

Волинський національний університет імені Лесі Українки  
Факультет міжнародних відносин  
Кафедра іноземних мов

СІНЧЕНКО Є.І., АНДРІЄВСЬКА В.В.

## **Мова спеціальності - французька**

*Методичні рекомендації  
з вивчення французької мови  
для студентів факультету міжнародних відносин*

**Луцьк – 2008**

УДК 811.133.1:371.214.114  
ББК 81.471.1-923  
С 38

*Рекомендовано до друку вченою радою Волинського національного університету  
імені Лесі Українки (протокол №      від      )*

**Рецензенти :**

Карпчук Н.П. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри міжнародної інформації Волинського національного університету імені Лесі Українки,  
Книш Т.В. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу Луцького інституту розвитку людини “Україна”

**Сінченко Євгенія Іванівна, Андрієвська Вікторія Валеріївна. Мова спеціальності - французька:** Метод. рек. з вивчення французької мови. Луцьк, 2008. - 127 с.

Підібрані аутентичні тести фахової тематики для студентів факультету міжнародних відносин та система вправ для закріплення лексичного, граматичного та країнознавчого матеріалу.

УДК 811.133.1:371.214.114  
ББК 81.471.1-923  
С 38

© Сінченко Є.І. Андрієвська В.В., 2008  
© Волинський національний університет імені Лесі Українки

### Пояснювальна записка

Методичні рекомендації охоплюють найбільш загальні теми фахового спрямування і призначені для студентів факультету міжнародних відносин, а саме: сучасні засоби передачі інформації, подорожі, митні формальності, візове забезпечення, готель (бронювання номера, реклама готелю), кухня, бізнес (гроші, банки), представлення фірми, ділова документація, діловий етикет та правила поведінки у повсякденному житті. Тексти, що пропонуються для аналізу та вивчення, підібрані із сучасної спеціальної неадаптованої літератури, інших інформаційних джерел. Вони містять сучасну інформацію і є виключно комунікативного характеру, тим самим сприяють не тільки вивченню французької мови, але й країнознавства, теорії міжнародних відносин, міжнародної економіки, міжнародної інформації. Методичні рекомендації містять значну кількість текстів для перекладу і з рідної мови на іноземну.

Навчально-методичне видання

Сінченко Євгенія Іванівна, Андрієвська Вікторія Валеріївна

**Мова спеціальності - французька**

*Методичні рекомендації  
з вивчення французької мови  
для студентів факультету міжнародних відносин*

*Друкується в авторській редакції*  
Верстка

## Unité 1. MOYENS DE LA COMMUNICATION

1. Lisez et traduisez le texte.

### Les moyens modernes de la communication et de la transmission de l'information

Parmi les moyens modernes de la transmission de l'information on distingue: fax/télécopie, télex/téléimprimeur/télétype/printing, e-mail, téléphonie mobile.

**Le fax**, ou bien **le téléfax** sert à transmettre l'information écrite par le réseau téléphonique. Par le fax, on envoie le plus souvent: les offres commerciales, les listes de prix, les matériels publicitaires, les demandes écrites. La dimension du fax correspond à la dimension d'une lettre, et d'habitude, elle ne dépasse pas une page.

Le fonctionnement de la télécopie consiste au suivant:

1. On met dans le tiroir de son télécopieur le document qu'on désire transmettre à son correspondant.
2. On appelle son correspondant au téléphone, en composant son numéro sur le cadran.
3. Son correspondant décroche le téléphone et donne son identité.
4. On appuie sur la touche "émission".
5. Le correspondant reçoit la tonalité "Télécopie" et appuie sur la touche "réception".
6. La transmission terminée (le document est reproduit par le télécopieur du correspondant en quelques secondes), on retire son document du télécopieur.
7. Le correspondant retire de son télécopieur le document télécopié et en prend connaissance.

Si votre correspondant est absent, la transmission est également possible. A votre appel, le télécopieur-récepteur se déclenche automatiquement et télécopie votre document. A son retour, votre correspondant trouvera dans le tiroir de son télécopieur le document reproduit.

**Le télex/le télétype** est le service imprimant à distance qui dessert les abonnés ayant à leur disposition l'imprimante. Le téléxiste compose le code de l'abonné et après avoir établi les communications il transmet l'information en la composant sur le clavier de l'imprimante. L'information peut être composée d'avance, enregistrée dans la mémoire à disques, et puis au moment opportun elle peut être transmise/téléxée avec une grande vitesse.

*La structure d'un télex:*

- Code du destinataire
- Code de l'expéditeur
- Nom de la Cie du destinataire
- Nom du destinataire
- Nom de la Cie expéditrice
- Numéro télex, date
- Texte
- Répétition des codes du destinataire et de l'expéditeur

On peut également recevoir l'information de la banque des données électroniques, c.à.d. de l'ordinateur, par le téléphone sur l'écran du terminal installé au bureau ou à la maison.

**Internet** est composé d'un grand nombre de réseaux internationaux, nationaux, régionaux et locaux et peut satisfaire pratiquement tous les besoins d'information.

Le service le plus utilisé est **e-mail**. On peut ouvrir un compte-mail pour ainsi envoyer des messages électroniques dans le monde entier et en recevoir en quelques secondes. A l'heure actuelle, presque chacun possède une boîte électronique à lui. Une lettre envoyée par la poste est un drôle de chose aujourd'hui.

Sous l'impulsion du progrès rapide des technologies et de l'émergence de la concurrence, le secteur des télécommunications se caractérise par une forte croissance commerciale et par la baisse des tarifs vers l'étranger. Les tarifs téléphoniques dépendent de l'heure d'appel, de la distance et de la durée de la communication.

La **téléphonie mobile** connaît depuis sa mise en place un essor considérable. Le marché du téléphone portable se partage entre un grand nombre d'opérateurs (en France: Orange, SFR, Bouygues Télécom; en Ukraine: Kyïv Star, MTS, Jeans, Bee Line, Life etc.). L'abonnement est d'un an, et il est reconduit automatiquement. Attention, avant de choisir un mobile, le consommateur doit étudier attentivement les propositions de chaque opérateur.

Les points positifs relevés par les utilisateurs sont surtout liés à des facteurs économiques et temporels. Le portable plaît parce qu'il est pratique, peu encombrant et permet de gagner du temps. Grâce à lui, nous sommes en communication immédiate avec la famille, les amis, le garage le plus proche, le poste de police joignable en cas d'accident ...

D'autre part, on trouve des cabines téléphoniques dans la plupart des lieux publics: bureaux de poste, gares, métro, galeries marchandes ou dans la rue. Ces appareils publics fonctionnent soit avec une carte téléphonique soit avec une carte bancaire à puce. Dans ce cas, le coût de l'appel est directement imputé sur le compte bancaire.

### Mots et expressions

appel *m* – дзвінок  
 appuyer – натискати  
 avoir à sa disposition – мати у своєму розпорядженні  
 baisse *f* des tarifs – зниження тарифів  
 boîte *f* électronique, compte *m* mail – електронна скринька  
 cadran *m* – диск (телефона)  
 carte *f* – картка; листівка; ~ téléphonique – телефонна картка, ~ bancaire à puce – банківська картка  
 clavier *m* de l'imprimante – клавіатура пристрою для друку  
 communication *f* – комунікація, зв'язок, розмова  
 compte *m* bancaire – банківський рахунок  
 consommateur *m* – споживач  
 coût *m* – ціна  
 dépendre de – залежати від  
 destinataire *m* – отримувач  
 dimension *f* – розмір, об'єм  
 écran *m* du terminal – дисплей  
 émergence *f* – поява, виникнення  
 émission *f* – передача  
 encombrant *adj* – громіздкий  
 envoyer un fax – відіслати факс  
 essor *m* – злет, піднесення  
 expéditeur *m* – відправник  
 gagner du temps – заощаджувати час, економити час  
 imprimante *f* – принтер  
 imputer – приписувати, записувати  
 mémoire *f* – пам'ять  
 moyen *m* – засіб, спосіб  
 ordinateur *m* – комп'ютер  
 portable *m* – мобільний телефон  
 poste *f* – пошта, поштове відділення  
 prendre connaissance de qch – ознайомитися  
 réception *f* – прийом  
 réseau *m* – сітка  
 se déclencher – вмикатися  
 téléxer – передавати телексом  
 téléxiste *m* – оператор  
 touche *f* – кнопка

transmission *f* – передача  
utilisateur *m* – користувач

*2. Répondez aux questions sur le texte.*

1. Nommez les moyens modernes de la transmission de l'information.
1. De quels moyens de la communication vous servez-vous?
2. Pour quoi le fax sert-il?
3. Quelles sortes des papiers envoie-t-on par le fax?
4. Quand faut-il appuyer sur la touche "réception"?
5. Si le correspondant est absent, la transmission par le fax est-elle également possible? Comment agit-on dans ce cas-là?
6. Qu'est-ce qu'un télétype?
7. Le télétype, comment fonctionne-t-il?
8. Précisez la structure du télex.
9. Servez-vous souvent de l'Internet?
10. Quels sont vos sites préférés?
11. Avez-vous une boîte électronique? Est-il commode de la posséder?
12. Les tarifs téléphoniques, de quoi dépendent-il?
13. Pourquoi est-il commode d'avoir un portable?
14. Les services de quel opérateur utilisez-vous? Justifiez votre choix.
15. Quels sont les avantages d'un portable? Et ses défauts?
16. Quand pouvez-vous vous servir de la cabine téléphonique?
17. Les cabines téléphoniques, où se placent-elles le plus souvent?
18. Nous vivons à l'époque de l'Internet. Partagez-vous cette opinion? Donnez les arguments.
19. Quand vous êtes-vous servi de la poste pour la dernière fois?

*3. Complétez les phrases par les éléments du texte.*

1. Parmi les moyens modernes de la transmission de l'information on distingue ... . 2. Le fax, ou bien le téléfax sert à ... . 3. La dimension du fax ne dépasse pas ... . 4. Si votre correspondant est absent, ... . 5. Le télex/le télétype est le service imprimant à distance qui dessert ... . 6. Le téléxiste transmet l'information en la composant sur ... . 7. On peut également recevoir l'information de ... . 8. Internet est composé de ... . 9. On peut ouvrir ... pour ainsi envoyer des messages électroniques dans le monde entier. 10. Les tarifs téléphoniques dépendent de ... . 11. Avant de choisir un mobile, le consommateur ... les propositions de chaque opérateur. 12. Les points positifs relevés par les utilisateurs des portables sont surtout liés à des ... . 13. Le portable plaît parce qu'il est ... . 14. On trouve des cabines téléphoniques dans la plupart de ... . 15. Ces appareils publics fonctionnent soit avec ... soit avec ... .

*4. Relevez dans le texte les équivalents français des expressions ukrainiennes suivantes.*

Передача інформації; рекламні матеріали; набирати номер; натиснути кнопку; ознайомитися з документами; мати у своєму розпорядженні; у зазначений момент; ім'я відправника; банк електронних даних; задовільнити потреби; надсилати електронні повідомлення; електронна скринька; технологічний процес; поява конкуренції; тривалість розмови; значне піднесення; економічний фактор; економити час; громадські місця; ціна дзвінка; банківський рахунок.

*5. Traduisez en employant les mots et les expressions du texte.*

1. На сьогоднішній день існує чимало сучасних засобів передачі інформації.
2. Найчастіше факсом надсилають торгові пропозиції.
3. Розмір факса не перевищує однієї сторінки.
4. Інформацію можна підготувати заздалегідь.
5. Інформацію можна отримати з банку електронних даних.
6. Інтернет може задовільнити практично усі потреби в інформації.
7. Якщо Ви маєте електронну скриньку, Ви можете надсилати повідомлення у будь-яку точку світу.
8. На сьогоднішній день сектор телекомунікацій характеризується

зниженням тарифів на дзвінки за кордон. 9. Телефонні кабінки знаходяться, зазвичай, у громадських місцях. 10. Позитивні сторони мобільного телефону особливо пов'язані з економічними та часовими факторами.

6. *A quoi servent-ils? Reliez.*

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1. Un annuaire           | a. pour faxer un document                                    |
| 2. Un répondeur          | b. pour appeler et recevoir des appels partout à la maison   |
| 3. Une télécopie         | c. pour appeler et recevoir des appels partout à l'extérieur |
| 4. Un téléphone mobile   | d. pour trouver un numéro de téléphone                       |
| 5. Un téléphone sans fil | e. pour envoyer du courrier électronique                     |
| 6. L'Internet            | f. pour laisser un message                                   |

*Lisez et traduisez les mini-textes ci-dessous.*

### **Le minitel**

C'est un système qui permet à chacun de recevoir des services informatiques sur un terminal avec écran, branché sur le téléphone.

Né en 1980, le minitel est devenu un outil indispensable dans un monde moderne. L'utilisation la plus répandue demeure la consultation de l'annuaire électronique. Mais cet appareil permet d'accéder également à de très nombreuses informations: horaires de trains, petites annonces, bulletins météorologiques, résultats sportifs, réservations de places de spectacle etc. Sans oublier les commandes par minitel et les nombreux jeux proposés. Mais attention au temps passé à jouer: l'utilisation du minitel n'est pas gratuite.

### **www**

Mais l'outil le plus récent et le plus attrayant d'Internet est le WWW ou encore le World Wide Web. C'est un multimédia qui repose sur l'idée que l'hypertexte est la meilleure façon de structurer l'énorme masse de données d'Internet. Les liens hypertextes des pages web permettent de passer ("surfer") à d'autres éléments, textuels, graphiques, vidéo, sonores, etc., qu'ils soient dans le même document ou dans un autre serveur du réseau, proche ou très éloigné.

### **Les dangers de l'Internet**

La mise en place de systèmes de sécurité et de protection des données sur Internet pose problème et il arrive que des personnes non autorisées aient accès à des informations qui peuvent être à l'origine de dommages économiques importants. Ces hackers peuvent par exemple s'introduire dans les bases de données des banques ou des instituts de crédit, ou encore se procurer des numéros de cartes de crédit. Le crime organisé s'est déjà emparé des possibilités qu'offre Internet en matière de "cambriolage électronique" et les montants ainsi détournés sont estimés entre 40 et 50 milliards de dollars par an. L'autre danger que présente Internet est l'utilisation qu'en font certains groupuscules extrémistes (néonazis, entre autres), ainsi que les amateurs de pornographie.

8. *Répondez aux questions sur les mini-textes :*

1. Qu'est-ce que c'est que le Minitel ?
2. Le Minitel, quand est-il né ?
3. Pour quoi sert-on le plus souvent du Minitel ?
4. Quels service peut-on recevoir en utilisant le Minitel ?
5. L'utilisation du Minitel est-elle gratuite ?
6. Voudriez-vous posséder un tel outil comme le Minitel ? Pourquoi ?
7. Quel est l'outil le plus attrayant d'Internet ?
8. Sur quelle idée ce média repose-t-il ?
9. Les liens hypertextes des pages web quels avantages ont-ils ?



10. Le WWW est-il bien familier pour vous ?
11. Comment vous en servez-vous ?
12. Le monde moderne peut-il se passer de WWW ? Qu'en pensez-vous ?
13. A quoi consistent le problème de la sécurité et de la protection des données sur Internet ?
14. Comment appelle-t-on ceux qui reçoivent l'accès à des informations sur Internet malgré les systèmes de sécurité existants ?
15. Les hackers que peuvent-ils faire, par exemple ?
16. Qu'est-ce le "cambriolage électronique" ?
17. Quel autre danger Internet présente-t-il ?
18. Présentez les défauts et les avantages d'Internet.

*9. Retrouvez les équivalents français :*

Інформаційна служба; бути під'єднаним до; пристрій; сучасний світ; необхідний; використовувати; використання; поширювати; поширений; отримати доступ; оголошення; прогноз погоди; бронювання місць на виставу; безкоштовний; замовлення; проводити час; розклад руху поїздів; привабливий; базуватися на; мережа; сервер; віддалений; близький; спосіб; класифікувати; небезпека; система безпеки і захисту; походження; шкода; вторгтися; кредитна картка; організована злочинність; сума; можливість; заволодіти; роздобути; телефонний довідник.

*10. Formez les noms des verbes suivants:*

Accéder, réserver, protéger, structurer, utiliser, servir, mettre.

*11. Donnez la plus bonne traduction au texte ci-dessous.*

**День народження електронної пошти**

Роль батька електронної пошти належить Рею Томлінсону, фахівцю в галузі цифрових мереж. У 1971 році він розробив поштову програму для пересилання повідомлень по мережі.

Однак знайомий нам вигляд електронна пошта набула після серйозного удосконалення програми, яка полегшила користувачам роботу з електронною поштою. Вона дозволяла створювати і сортувати списки листів, вибирати і читати необхідні повідомлення, зберігати послання, а також пересилати листи на іншу адресу або автоматично відповідати на отримане повідомлення.

Саме в цей час в адресах електронної пошти почав використовуватися символ @ . На телетайпному апараті, що був у Рея Томлінсона, ця клавіша використовувалася для пунктуації і позначення англійського прийменника at (на). Таким чином, електронна адреса вигляду "ім'я користувача @ ім'я домену" означає не що інше, як "користувач з таким-то ім'ям на такому-то домені".

*12. Résumez le texte en français.*

**Інтернет-етикет**

Спілкування за допомогою електронної пошти, як і будь-який інший вид комунікації, має свої вимоги та канони. Ось найважливіші з них.

Не забувай давати назву своїм листам. Зверни увагу, – поряд із рядком "Адресат" відведено окрему стрічку "Тема", де варто в кількох словах викласти основну думку повідомлення. Намагайся, щоб розміри та форма твого листа відповідали його призначенню. Якщо тебе попросили просто дати відповідь на конкретне запитання, зроби це без зайвого відступу. Тримайся щонайближче до вказаної теми. Якщо виникне бажання повідомити адресату щось абсолютно інше, зроби це окремим листом.

Не думай, що в інтернеті не потрібні слова ввічливості та вимоги правопису. Орфографічна помилка в E-mail, як і у звичайному листі, може викликати в одержувача іронічну посмішку, а відсутність привітання – обурення.

Уникай написання листів під впливом емоцій! Потім можна дуже пошкодувати, однак послання з комп'ютерних нетрів не дістати, не повернути, не розірвати, не спалити. Добре також подумай, чи варто повідомляти надто приватну, інтимну інформацію...

І нарешті, підпис – важлива частина будь-якого листа. Нехай він буде коротким, влучним, зарядженим позитивною енергією: “З повагою та найкращими побажаннями, Олена”.

Не очікуй, що на твої листи відповідатимуть миттєво. Не ображайся, якщо відповідь затримуватиметься, – трапляється різне. Проте сам слідкуй за тим, щоб відписувати друзям вчасно.

### *13. Faites connaissance avec l'information supplémentaire.*

#### **Passer un coup de fil**

J'appelle mon (ma) correspondant(e). Ça ne répond pas. Je raccroche. Je rappelle plus tard. Ça sonne occupé. Finalement, on décroche.

**On me répond:** “Allo!”

**Je salue et je me présente:** “Bonjour, Jacques Lefil à l'appareil, je voudrais parler à Sophie, s'il vous plaît” ou “Bonjour, c'est Jacques Lefil, Sophie est là?”

**Si Sophie est là,** on me répond:

“Ne quittez pas, je vous la passe”.

**Si elle est absente,** on me dit:

“Elle n'est pas là. Elle est sortie. Je peux lui transmettre un message”.

**Si je tombe sur Sophie,** je dis:

“Allo, Sophie? C'est Jacques, je t'appelle pour te demander un service”.

**Si j'ai oublié de me présenter,** on va me dire:

“Qui est à l'appareil? ou C'est de la part de qui?”

**Pour vérifier que vous êtes au bon numéro:**

“Allo, bonjour, je suis bien au 268 82 52?” “C'est bien le bureau des cours?”

“Je suis bien chez M. et Mme Untel?”

**Si vous n'êtes pas au bon numéro,** la personne qui répond vous dit: “Vous vous êtes trompé de numéro” / “Vous avez fait un faux numéro”.

**Vous êtes en communication avec un répondeur: Ne paniquez pas!**

“Bonjour, Mme X à l'appareil. J'appelais pour ... (l'objet de l'appel). Est-ce que vous pouvez me rappeler au ... (votre numéro)? Merci!”

#### **Expressions utiles:**

La ligne est mauvaise, j'ai du mal à vous entendre.

Je ne vous entends pas très bien. La communication a été coupée.

Pouvez-vous répétez, s'il vous plaît?

Vous pouvez me joindre au (numéro).

Merci de m'avoir appelé.

#### **Savoir-vivre:**

*en règle générale, il est impoli de téléphoner  
après 22 heures ou à l'heure des repas.*

### *14. Retenez les expressions suivantes :*

Ne quittez pas. – Не кладіть трубку.

Transmettre un message – передати повідомлення

Tomber sur qn, qch – натрапити на когось, щось

Qui est à l'appareil? = C'est de la part de qui? – Хто телефонує?

Vous avez fait un faux numéro. – Ви помилилися номером.

J'ai du mal à vous entendre. – Я погано Вас чую.

La communication a été coupée. – Зв’язок було перервано.  
Vous pouvez me joindre au (numéro). – Чи не могли б ви з’єднати мене з (номер).

*15. Retrouvez les répliques initiales:*

1. - ... ?  
- C’est Philippe Bertier, son collègue.
2. - ... ?  
- Oui, je vous entends très bien maintenant.
3. - ... .  
- Ne quittez pas. je vous la passe.
4. - ... ?  
- Non, merci. Je vais rappeler plus tard.
5. - ... ?  
- C’est au sujet des ventes à l’étranger.
6. - ... .  
- Oh! Excusez-moi, je me suis trompé.

*16. Traduisez les mini-dialogues ci-dessous.*

- Доброго дня! А Наталі вдома?
- А хто телефонує?
- Це – Адель, її колега.
- Я піду її пошукаю. Не кладіть трубку ... .
- Алло? Мені шкода, але Наталі вийшла. Хочете залишити їй повідомлення?
- Ні, дякую. Я передзвоню пізніше.
  
- Доброго дня! Це 755-98-12?
- Так. Ви правильно набрали номер.
- Це пан Остапенко телефонує. Я хотів би поговорити з паном Руссо.
- Ви не могли б повторити, я Вас погано чую.
- З паном Руссо.
- Одну хвилинку. Я передаю йому трубку.
  
- Доброго дня! Це квартира пана та пані Рошар?
- Ні, Ви помилилися.
- Вибачте, будь ласка.
- Нічого. Будьте уважніші.

*17. Lisez le texte suivant et terminez les phrases (il peut y avoir plusieurs bonnes réponses):*

**La pose du câble à fibres optiques  
France-Etats-Unis est achevée**

Le navire câblé “Vercors”, exploité par France-Télécom, vient de mouiller au large de la pointe de la Torche (Finistère), après avoir enfoui au fond de la mer 400 km de câble à fibre optique, destiné aux liaisons téléphoniques France-Etats-Unis.

Le câble à fils de cuivre, posé il y a plusieurs dizaines d’années, est, en effet, en passe d’être abandonné: il était d’un entretien plus coûteux et n’était que posé sur le fond de la mer. Il n’était pas rare que des engins de pêche l’accrochent, l’endommagent ou même le sectionnent. La réparation n’allait pas sans difficultés.

C’est en décembre prochain qu’entre la France et les Etats-Unis, on passera du cuivre à la fibre optique des nouveaux câbles.

Le “Vercors” sera affecté à d’autres missions, en Méditerranée, pour remplacer d’autres câbles à fils de cuivre, qui partent aujourd’hui vers le Moyen-Orient et l’Asie, de région avec lesquelles il est également nécessaire d’augmenter les possibilités d’échanges téléphoniques.

Le câbles à fibre optique France-Etats-Unis portera de 4000 à 8000 le nombre de communications transatlantiques. Il améliorera aussi notablement la qualité d’écoute.

La pose du “câble optique” à travers l’Atlantique a nécessité un investissement de l’ordre de 350 millions de dollars (2 100 millions de francs environ), une dépense à laquelle ont participé Américains, Français et Britanniques.

### Mots et expressions

le câble à fibre optique – кабель з оптичного волокна  
le navire câblier – корабель, що займається прокладанням кабелю  
mouiller au large – кинути якор у відкритому морі  
la pointe – мис  
enfouir – зарити, погрузити  
au fond de la mer – на глибині моря  
à fils de cuivre – з мідними проводами  
être en passe de – бути в положенні, в стані  
abandonner – закинути, покинути  
un entretien coûteux – дорогий у обслуговуванні  
les engins de pêche – риболовні снасті  
accrocher – чіпляти  
endommager – пошкодити  
sectionner – розрізати  
la réparation – ремонт  
affecter à d’autres missions – використовувати для виконання інших завдань  
le Moyen-Orient – Середній Схід  
porter à – довести  
les communications transatlantiques трансатлантичний зв’язок  
améliorer notablement – значно покращити  
la qualité d’écoute – якість зв’язку  
connecter des ordinateurs – з’єднати комп’ютери  
la pose du câble – прокладання кабелю

#### A. Le “Vercors”

1. continue sa missions entre la France et les Etats-Unis
2. a fini sa mission entre la France et les Etats-Unis
3. commence sa mission entre la France et les Etats-Unis

#### B. Le câbles à fibres optiques esr destiné

1. à améliorer les communications téléphoniques
2. à permettre la connexion d’ordinateurs entre la France et les Etats-Unis
3. à remplacer les câbles à fils de cuivre

#### C. Les câbles à fils de cuivre sont remplacés parce que

1. ils sont difficiles à réparer
2. leur entretien n’est pas coûteux
3. ils sont enfouis au fond de la mer

#### D. Le “Vercors”

1. retourne aux Etats-Unis
2. sera envoyé en Méditerranée
3. part en mission en Asie

#### E. L’installation du câble a été financée par

1. la France et les Etats-Unis
2. tous les pays européens
3. les Etats-Unis, la France et la Grande-Bretagne

18. *Lisez et traduisez le dialogue. Composez le vôtre.*

**J'ai rendez-vous avec vous.**

Julie Bouvret rentre chez elle et trouve ce message.

- Mademoiselle Bouvret, bonjour. Je suis la secrétaire de Monsieur Leblanc, chef du personnel de France Eco. Il a reçu votre demande de candidature et souhaiterait vous rencontrer. Pouvez-vous le rappeler afin de convenir d'un rendez-vous? Merci, au revoir.

Elle téléphone au secrétariat de Monsieur Leblanc.

**La secrétaire:** Bonjour, ici le secrétariat de Monsieur Leblanc.

**Julie:** Bonjour, je m'appelle Julie Bouvret. Monsieur Leblanc a demandé que je le rappelle au sujet du poste d'assistante commerciale.

**La secrétaire:** Ah, oui. Ecoutez, Monsieur Leblanc est absent pour le moment, puis-je lui transmettre un message?

**Julie:** Eh bien, je devais convenir d'un rendez-vous avec lui.

**La secrétaire:** Attendez un instant, je vais vérifier dans son agenda. Ah, eh bien, justement le voilà, vous allez pouvoir discuter directement avec lui. Monsieur? C'est Julie Bouvret pour le poste d'assistante commerciale.

**Monsieur Leblanc:** Ah d'accord, vous me la passez dans mon bureau, s'il vous plaît.

Mademoiselle Bouvret, bonjour. Etes-vous libre cette semaine pour un entretien?

**Julie:** Je suis désolée, mais j'effectue un remplacement toute la semaine. En revanche, la semaine prochaine je serai libre.

**Monsieur Leblanc:** Ah, ça tombe mal, je pars pour quatre jours à l'étranger, mais je serai de retour vendredi. Est-il possible pour vous?

**Julie:** Tout à fait à l'heure qui vous convient.

**Monsieur Leblanc:** Bon, alors à 8 heures et demie dans mon bureau, ça vous va?

**Julie:** C'est parfait, Monsieur, donc à vendredi prochain, 8 heures et demie. Au revoir et merci Monsieur.

**Monsieur Leblanc:** Au revoir.

19. *La nouvelle secrétaire manque de professionnalisme. Parfois elle n'est pas assez correcte avec des correspondants. Corrigez ses erreurs.*

1. Quittez pas! Je vous passe madame Duval.
2. Vous êtes qui?
3. Vous parlez tout bas.
4. Vous ne comprenez pas ce que je veux dire.
5. Vous avez un problème?
6. Attendez! Je vais le chercher.
7. Je ne connais aucun monsieur Drougard.

20. *Vous êtes en France. Vous appelez votre ami d'une cabine téléphonique. Remettez vos actions en ordre.*

Vous numérotez. – Vous introduisez votre carte. – Vous retirer votre carte. – Vous patientez. – Vous raccrochez. – Vous décrochez. – Vous parlez.

21. *Ces gens parlent du téléphone mobile. Avec quelles opinions êtes-vous d'accord?*

1. "Les parents achètent des portables à leurs enfants. Les ados d'aujourd'hui, filles ou garçons, ne se posent même pas la question. C'est aussi naturel qu'un téléphone fixe, l'eau courante, l'électricité".

2. “On était en vacances avec des ados. Ils étaient à 500 mètres, ils se voyaient tous les jours et ils passaient leur temps à s’envoyer des textos. On devrait interdire les portables sur la plage”.
3. “Le portable est une proposition d’une dépendance de plus. Et comme pour les autres drogues, il y a des gens plus ou moins sensibles”.
4. “Une fois qu’on a goûté à cette absence de barrière de temps et d’espace qu’offre le téléphone portable, il est difficile de s’en passer”.

(D’après *Cosmopolitan*, août 2001)

22. Racontez le texte ci-dessous en français.

### **Історія та сучасність стільникового зв’язку**

14 лютого 1876 року американський вчений Александр Грехем Белл подав у бюро патентів США заявку на винайдений ним апарат, котрий назвав телефоном. Зробити цей видатний винахід науковцю допоміг випадок, проте, в першу чергу, тут відіграли роль величезна праця, завзятість та багатосторонні знання.

Символічно чи ні, а перший у світі телефон було зареєстровано у День Святого Валентина – в день закоханих. Можливо, саме тому він нам усім так полюбився?

Перші мобільні телефони були надзвичайно громіздкими і нагадували величезний ранець. Мабуть, саме тому перші такі апарати встановлювалися лише в автомобілях. Наступне стільникове покоління було удосконалено – оснащено спеціальною ручкою для зручності перенесень. Про вагу таких “телефончиків” говорить навіть їхнє прізвисько – “бодібілдер”. Коло користувачів мобільного зв’язку у ту епоху обмежувалося найбільш заможною частиною населення.

Усе принципово змінилося наприкінці сімдесятих років XX століття, коли з’явилася перша мережа нового мобільного зв’язку. Головною її особливістю була відмова від одного центру та перехід до досить рівномірного розміщення станцій зв’язку, об’єднаних у мережу. Оптимальною формою їх розміщення виявилися правильні шестикутники, що нагадували бджолині стільники. Звідси і пішли терміни “стільниковий зв’язок” і “стільниковий телефон”.

23. Traduisez les textes ci-dessous.

### **Канони мобільного спілкування**

Незважаючи на те, що “мобільний етикет” перебуває лише на стадії розробки, тобі варто враховувати уже існуючі вимоги до використання таких телефонів.

Найперша з них – це мудра, раціональна організація розмови. Завжди питай у свого співрозмовника, чи має він можливість і час на розмову, куди і коли краще зателефонувати, щоб він міг вільно поспілкуватися.

Ще один важливий нюанс – тривалими розмовами не варто дратувати не тільки своїх співрозмовників, але і тих, хто тебе оточує. Отже, якщо маєш можливість на час телефонних переговорів залишити людне місце, де перебуваєш, наприклад, вийти з аудиторії, кабінету, – прекрасно. Якщо ж ти, коли задзвонив мобільний, знаходишся, приміром, у маршрутному таксі, краще попросити зателефонувати за кілька хвилин, коли дістанешся до зупинки.

Телефонні дзвінки на концертах, в театрах – взагалі, наболіла тема. Зовсім неважно, перебуваючи в таких громадських місцях, перевести стільниковий телефон у режим вібродзвінка чи вимкнути його на деякий час, та чомусь багато хто не дотримується цього простого правила. До речі, владні структури окремих країн світу вже подумують, щоб встановлювати в громадських місцях так звані глушники – військові прилади, які здатні гасити усі радіосигнали в радіусі своєї дії. Думаємо, краще не провокувати такі урядові рішення і самотужки вимикати “рідні” мобільні телефони.

## Культура SMS

Завдяки стільниковому зв'язку виник новий різновид епістолярного жанру – SMS-повідомлення. Культура SMS розвинулася надзвичайно стрімко. Із коротеньких повідомлень-нагадувань “есемески” тепер перетворюються в речі все більшої інформативності та значущості. До речі, психологи стверджують, що такі лаконічні епістолярні засоби комунікації (обмеження для SMS-повідомлення становить 160 знаків) тренують логічне мислення, привчають відділяти головне від другорядного і навіть розвивають літературні здібності.

Тільки не забувай про культуру спілкування за допомогою SMS – обов'язково відповідай на послання друзів хоча б коротким “О.К.”. До речі, в SMS-культурі прийняті деякі символи. Так, :) – це посмішка, :( – це розчарування. Тому навіть за допомогою одного невеличкого знака ти зможеш повідомити тому, хто надіслав тобі “есемеску”, свою реакцію на подану в ній інформацію.

24. ☺ *Lisez et traduisez les dialogues amusants.*

### Dialogue 1. Un appel à l'agence de voyage

- M. Deschamps:** Allô! Mademoiselle! Je n'ai pas reçu de réponse pour les réservations que  
(un homme très âgé) j'ai faites pour le 23 décembre.
- L'employée:** Vous avez réservé il y a longtemps?
- M. Deschamps:** Ça fait un mois.
- L'employée:** Je vais consulter l'ordinateur. Ne quittez pas. Attendez un instant.
- M. Deschamps:** Je ne peux pas attendre pendant cent sept ans.
- L'employée:** Patientez, vous aurez la réponse au bout d'une minute.
- M. Deschamps:** Patienter, ma vie n'est qu'une patience. Je passe ma vie à attendre. Ça fait cinq ans que je croupis dans le même boulot, dix ans que j'économise pour acheter un appartement, quinze ans que j'attends de rencontrer le grand amour.
- L'employée:** Alors, vous pouvez bien attendre dix secondes la réponse d'un ordinateur. La voilà, vous avez vos places. Vous voyez bien, “faut pas” vous en faire autant, “faut” vivre, Monsieur, vivre.

### Dialogue 2. Duo téléphonique

*Voici une conversation téléphonique entre un jeune homme et une jeune fille :*

- Allo ! Madeleine ? Vous savez qui vous parle ?
- Non, je ne sais pas.
- Ici Marcel, Marcel Verneuil. Merci, mille fois de votre carte. Allô ! Vous me comprenez ?
- Non, je ne vous comprends pas.
- Vous m'entendez ?
- Non, je ne vous entends pas.
- Vous me promettez de ne pas raccrocher ?
- Non, je ne le promets pas.
- Vous partez vraiment demain ?
- Non, je ne pars pas.
- Vous me mentez ?
- Non, je ne vous mens pas.
- Alors, vous sortez avec moi ?
- Non, je ne sors pas avec vous.
- Vous ne pouvez pas ?
- Non, je ne peux pas.
- Madeleine, vous vous souvenez de notre première rencontre ?
- Non, je ne me souviens pas.
- Vous êtes fâchée contre moi ?
- Non, je ne suis pas fâchée contre vous.

- Vous ne m'aimez donc plus ?
- Non, je ne vous aime pas.
- Ah, vous me connaissez mal, Madeleine !
- Mais je ne vous connais pas du tout, monsieur... Ce n'est pas à Madeleine que vous parlez : moi, je suis Mireille. Attendez, ne quittez pas.. Je vais appeler ma soeur.

## 25. Pour ou contre les répondeurs téléphoniques ?

Si la plupart des répondeurs vous traitent par-dessus la jambe, prétendent vous forcer à glisser, entre deux bips sonores, votre nom et motif de votre appel, j'en connais de charmants qui s'exclament avec la voix de leur maître : « *Je suis désolé de ne pas être là. Soyez gentil, ne raccrochez pas, dites-moi où et quand je peux vous appeler. Vous avez trois minutes. A vous et merci d'avance* ».

Chez un ami poète, l'invitation s'exprime en alexandrins :

« *Quand, regagnant mon gîte après un dur  
labeur*

*Aurais-je à vous entendre un sursaut de  
bonheur ?*

*Parlez dès le signal. Votre acte de présence*

*M'épargnera ce soir les affres du silence* ».

Comment rester sourd à pareille supplique ? Inutile évidemment d'espérer de tels égards de la Sécurité sociale, de la SNCF, des Impôts ou d'un quelconque service de renseignement, vous tombez toujours sur un disque. « *Ne quittez pas, une opératrice va vous traiter* », ordonne l'un. « *Restez en ligne, le poste est occupé pour l'instant* », vous somme l'autre. Et un déluge de musique noie vos protestations. Valses de Strauss, fugues de Bach, Quatre saisons de Vivaldi, le concert s'interrompt parfois pour permettre à une voix sèche de lancer « *Vous êtes toujours là ?* » A peine avez-vous le temps de balbutier ; « *Oui, mais je ...* » que le concert reprend. La moutarde vous monte au nez.

Pour ma part, ayant dressé mon répondeur à la politesse, j'ai eu la surprise d'y trouver un jour le message suivant : « *Excusez-moi, je me suis trompé de numéro, nous ne nous connaissons pas. Mais je sais combien il est désagréable de se demander qui a appelé.* » Un exemple de courtoisie et une preuve : il en va des machines comme des humains, elles apportent le meilleur ou le pire.

Gabrielle Rolin

*Le temps retrouvé*, n 38, février 1990

*A vous ! Relevez les différents types d'invitations à laisser sur les répondeurs téléphoniques.*

*Rédigez un message que vous allez laisser sur votre répondeur téléphonique :*

- *si votre absence ne doit durer que 2 heures,*
- *quand vous partez en week-end,*
- *si vous partez pour un très long voyage.*

© *Imaginez un message original pour un artiste de cinéma, un explorateur, un écrivain, un médecin etc.*

## 26. Traduisez en employant le lexique du vocabulaire thématique.

1. Телефон дзвонить. Візьміть трубку. 2. Усі дані Ви побачите на дисплеї Вашого офісного комп'ютера. 3. Подзвоніть своєму абоненту, а потім натисніть кнопку "передача". 4. Я телефоную, щоб домовитися про зустріч. 5. Залишайтеся на зв'язку, я подивлюся у записник. 6. Директора немає. Передзвоніть пізніше. 7. Зв'язок раптово обірвався, тому я поклав трубку. 8. Я вам телефоную стосовно посади програміста у вашій фірмі. 9. У цей день мені не підходить. 10. Мені пощастило, що я натрапив на Марі. 11. Вибачте, але Ви помилилися номером. Передзвоніть ще раз. 12. Якщо ви натрапили на автовідповідач, не панікуйте. 13. Чи можна залишити повідомлення? 14. Дякую за дзвінок. Я вам передзвоню через тиждень. 15. Коли ваш абонент підняв трубку, перш за все ви повинні привітатися та



представитися. 16. У структурі телексу важливе місце займають назва компанії відправника та назва компанії одержувача. 17. На ринку мобільного зв'язку споживач обирає послуги того оператора, пропозиції якого кращі. 18. Вартість дзвінка залежить від часу дзвінка та тривалості розмови. 19. Сьогодні мобільний телефон не дивина. 20. Уся друкована інформація надходитиме на центральний комп'ютер.

27. *Imaginez que vous êtes secrétaire et que vous recevez un appel pour une personne qui est pour le moment absente dans le bureau. Le document suivant vous aidera à garder l'information.*

### Télé-mémo

Concerne \_\_\_\_\_  
 Date \_\_\_\_\_ heure \_\_\_\_\_  
 En votre absence  
 M. \_\_\_\_\_  
 De \_\_\_\_\_  
 N de tél. \_\_\_\_\_

vous a téléphoné	demande que vous le rappeliez
est venu pour vous voir	vous rappellera
désire un rendez-vous	vous a rappelé

Message \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

### Vocabulaire thématique

analyste-programmeur *m* – програміст  
 annuaire *m* – телефонний довідник  
 appareil *m* – прилад, пристрій  
 appel *m* – дзвінок  
 appeler, téléphoner, passer un coup de fil, donner un coup de téléphone – телефонувати  
 attendre les résultats – чекати результатів  
 boîte *f* électronique, compte *m* mail – електронна скринька  
 cabine *f* téléphonique – телефонна кабіна  
 cadran *m* – диск (телефона)  
 carte *f* – картка; листівка; ~ téléphonique – телефонна картка, ~ bancaire – банківська картка  
 clavier *m* de l'imprimante – клавіатура пристрою друку  
 communication *f* – комунікація, спілкування, зв'язок, розмова  
 correspondant *m*, abonné *m* – абонент; той, хто отримує повідомлення  
 décrocher – зняти трубку  
 destinataire *m* – отримувач  
 données *pl f* électroniques – електронні дані  
 écran *m* du terminal – дисплей  
 émission *f* – передача  
 enregistrer – записувати; ~ sur le disque (la disquette) – записувати на диск (дискету)  
 envoyer un fax – відіслати факс  
 expéditeur *m* – відправник

faire entrer les données – ввести дані  
imprimante *f* – принтер  
listage *m* – друкована інформація  
logiciel *m* – програмне забезпечення  
mémoire *f* – пам'ять  
micro-ordinateur *m* – офісний комп'ютер  
moyen *m* – засіб, спосіб  
ordinateur *m* – комп'ютер  
portable *m* – мобільний телефон  
raccrocher – покласти трубку  
réception *f* – прийом  
répondeur *m* – автовідповідач  
réseau *m* – сітка  
service *m* d'information – інформаційна служба  
téléxer – передавати телексом  
téléxiste *m* – оператор  
traitement *m* du texte – обробка тексту  
transmettre un message – передати повідомлення  
transmission *f* – передача  
unité *f* centrale – центральний комп'ютер  
Pas libre, ça ne répond pas. – Зайнято, ніхто не відповідає.  
L'appareil est abîmé. – апарат не працює.

## Unité 2. VOYAGES

### Sujet 1. Moyens de voyage

#### 1. Lisez et traduisez le texte.

#### Les voyages

Il est impossible d'imaginer la vie actuelle sans voyage. De temps en temps, on est obligé de partir pour d'autres villes ou dans d'autres pays pour les affaires. Après une année de travail les gens reçoivent un congé et ils n'aiment pas le passer chez eux.

Des millions de gens passent leur congé en voyageant. Ils le font pour voir d'autres villes et d'autres continents, des villes modernes et des ruines des anciennes cités, pour admirer les beaux paysages et tout simplement pour changer d'ambiance. De plus, une pensée italienne dit: "La vie est un livre. Donc, celui qui n'a vu que son pays natal, n'a lu qu'une page".

Tout le monde aime voyager: les jeunes comme les vieux. On peut voyager en été, en automne, en hiver et au printemps. A l'heure actuelle, on voyage sur la terre, sur l'eau, dans l'air et même sous la terre. Ceux qui partent en voyage peuvent choisir le moyen de transport.

Quand on est jeune, on voyage souvent à pied ou en vélo. Les campeurs le savent bien. On part quand on veut, on s'arrête où l'on veut, on dresse sa tente au bord de la rivière ou dans les montagnes, on fait la cuisine sur le feu, on se baigne toute la journée et quand vient la nuit, on peut compter les étoiles dans le ciel. Mais quand on va à pied ou en vélo, on ne peut pas aller très loin. Et quand on veut aller vite on peut prendre le train, l'avion ou la voiture.

Ceux qui aiment la vitesse prennent l'avion. On arrive à l'aéroport une heure avant le décollage pour se présenter pour l'enregistrement. Au contrôle des billets on vous donne la carte d'embarquement avec le numéro de votre place. Puis il faut passer le contrôle des passeports et celui de sécurité, où l'on examine votre passeport et on inspecte votre bagage. On entend dans la salle d'embarquement jusqu'on annonce l'embarquement. On prend la passerelle et on monte au bord de l'avion. On s'installe. L'avion prend de l'altitude. Il faut boucler sa ceinture pendant le décollage et l'atterrissage. Pendant le vol on peut bavarder, lire, les hôtesses de l'air vous offrent les boissons. On peut regarder par le hublot: on voit la terre comme sur une carte de géographie; tout est très petit: les arbres, les champs, les maisons, les voitures.

Quand on veut faire un voyage agréable, on prend le bateau. On ne va pas très vite, mais on peut regarder le paysage. Quand on voyage sur une rivière, on voit des forêts, des villes et des villages. Quand on voyage en bateau, on admire la mer. Un seul défaut, c'est le mal de mer. Donc, avant le voyage il faut savoir au juste si vous en souffrez ou non. En général, voyager par mer est très romantique.

Mais le plus souvent, nous prenons le train. Nous retenons nos places d'avance au bureau de location. En été, il y a toujours beaucoup de voyageurs à la gare. Avant de partir en voyage, on fait sa valise. D'habitude, on loue un billet aller-retour. C'est très commode d'avoir un billet aller-retour pour ne pas faire la queue au guichet de la gare. Il serait mieux d'avoir une couchette d'en bas pour admirer les beaux paysages. On monte dans la voiture et s'installe dans le compartiment. Le train démarre. Le conducteur indique aux voyageurs leurs places. Il prend les billets et les garde jusqu'à la fin du voyage. Il vous donne le matin du thé si vous voulez. Il vous donne le linge blanc si vous le demandez pour la nuit. On peut faire connaissance avec des compagnons de route pour que le temps de trajet passe plus vite. Il y a dans le train un wagon-restaurant où vous pouvez déjeuner, dîner ou souper avec vos amis, votre famille ou bien vous seul.

Beaucoup de gens préfèrent voyager en voiture. Le plus grand avantage de ce type de voyage est l'indépendance de tous les horaires et ce que vous avez la possibilité de vous arrêter quand vous voulez. Vous partez directement de la porte de votre maison et prenez la route que vous préférez.

Tous les moyens de transport ont leurs avantages et leurs défauts. Les gens choisissent ceux qui correspondent à leurs projets et à leurs possibilités. En voyageant on voit et découvre beaucoup de choses qu'on ne verrait et ne découvrirait jamais à la maison. Et ce n'est pas par hasard qu'on aime dire: "Mieux vaut voir de ses yeux une fois qu'entendre cent fois parler".

## Mots et expressions

ambiance *f* – оточення, середовище; атмосфера  
atterrir – приземлятися  
atterrissage *m* – посадка (літака)  
avantage *m* – перевага  
avoir le mal de mer = ne pas avoir le pied marin – мати морську хворобу  
boucler/déboucler la ceinture de sécurité – застібати/розстібати ремінь безпеки  
bureau *m* de location – каса попереднього продажу квитків  
compartiment, *m* – купе  
congé *m* – відпустка  
couchette *f* d'en bas – нижня полицка  
décollage *m* – зліт  
décoller – злітати  
défaut *m* – недолік  
démarrer – рушати (про потяг)  
dresser une tente – ставити палатку  
embarquement *m* – посадка (пасажирів на борт літака чи пароплава)  
examiner – перевіряти  
faire la queue – стояти в черзі  
guichet *m* – віконце каси  
horaire *m* – графік, розклад  
hôtesse *f* de l'air – стюардеса  
hublot *m* – ілюмінатор  
inspecter – оглядати  
louer un billet aller-retour – замовити квиток туди й назад  
moyen *m* de transport – транспортний засіб  
prendre de l'altitude – набирати висоту  
retenir les places d'avance – замовити квитки заздалегідь  
souffrir – страждати  
vol *m* – політ, рейс

### 2. Répondez aux questions sur le texte.

1. Aimez-vous voyager?
2. Quand voyagez-vous?
3. Voyagez-vous tout seul ou avec quelqu'un?
4. Comment peut-on voyager?
5. Est-ce que c'est intéressant de voyager à pied?
6. Qu'est-ce qu'on voit quand on voyage en avion?
7. Pourquoi est-il toujours si intéressant de regarder par le hublot?
8. Quelles formalités faut-il régler avant l'embarquement?
9. Où peut-on entendre jusqu'on annonce l'embarquement?
10. Qu'est-ce qu'on fait pour voyager sur l'eau?
11. Aimez-vous voyager en bateau? Pourquoi?
12. Avez-vous le pied marin?
13. Que faut-il faire pour voyager en train?
14. Qu'est-ce que vous faites avant d'aller en voyage?
15. Que louez-vous pour voyager en train?
16. Faites-vous la queue au guichet de la gare?
17. Où peut-on prendre le dîner dans le train ?
18. Y a-t-il des compagnons de route dans le compartiment?
19. Etes-vous toujours content de vos voyages?
20. Quel moyen de voyage préférez-vous? Pourquoi?

3. Complétez les phrases par les éléments du texte.

1. Au contrôle des billets on vous donne ... avec le numéro de votre place. 2. On attend dans ... jusqu'on annonce l'embarquement. 3. Au contrôle des passeports et à celui de sécurité, on ... votre passeport et on ... votre bagage. 4. Quand on va ..., on peut pas aller très loin. 5. Il faut boucler sa ceinture pendant ... . 6. Pendant le vol ... vous offrent les boissons. 7. Une pensée italienne dit: "La vie est un livre. Donc, celui qui ..., n'a lu qu'une page". 8. Les gens passent leur congé en voyageant pour ... . 9. Avant le voyage en bateau il faut savoir au juste si vous souffrez de ... ou non. 10. Si nous prenons le train, nous retenons nos places d'avance à... . 11. Après une année de travail les gens reçoivent ... . 12. On arrive à l'aéroport ... pour se présenter pour l'enregistrement. 13. Tous les moyens de transport ont ... . 14. C'est très commode d'avoir un billet aller-retour pour ne pas ... . 15. Le proverbe dit: "... qu'entendre cent fois parler". 16. Quand on voyage ... , on admire la mer. 17. Le conducteur vous donne ... si vous le demandez pour la nuit. 18. Il y a dans le train ... où vous pouvez déjeuner, dîner ou souper. 19. Avant de partir en voyage, on ... . 20. Le plus grand avantage du voyage en voiture est l'indépendance de ... .

4. Relevez dans le texte les équivalents français des expressions ukrainiennes suivantes.

Паспортний контроль; підніматися на борт літака; подорожувати пішки; скласти валізу; проводити відпустку; дивитися в ілюмінатор; пропонувати напої; найбільша перевага; за годину до посадки; змінити оточення; страждати на морську хворобу; сідати у вагон; замовляти білети заздалегідь; пристібнути ремені безпеки; влаштуватися в купе.

5. Traduisez en employant les mots et les expressions du texte.

1. Перед тим, як піднятися на борт літака, треба пройти паспортний контроль і контроль безпеки. 2. Краще один раз побачити, ніж сто разів почути. 3. У поїзді ви можете попросити постіль і чай. 4. Люди обирають той вид транспорту, який їм підходить найкраще. 5. Коли ми збираємося подорожувати поїздом, ми замовляємо квитки заздалегідь. 6. Якщо ми купуємо квитки наперед, ми звертаємося в касу попереднього продажу квитків. 7. Слід пристібнути ремені безпеки, коли літак набирає висоту. 8. Він почув, як оголосили посадку на його рейс, і попрямував до трапу. 9. Якби ми купили квитки туди і назад, то не стояли б зараз в черзі. 10. Сучасне життя – не можливе без подорожі.

6. Pendant quel voyage peut-on entendre ces phrases? En voyageant

- en avion
- en train
- en bateau

1. Le TGV en provenance de Lyon et à destination de Paris, va entrer en gare, voie B.
2. Je suis malade, je vais rester dans la cabine.
3. Deux minutes d'arrêt!
4. Attachez vos ceintures, s'il vous plaît!
5. Je voudrais une place non-fumeur, s'il vous plaît!
6. Je viens de passer l'enregistrement.
7. Vous n'avez rien à déclarer?
8. J'aimerais bien me promener sur le pont.

7. De quoi parle-t-on? Remplacez "il" par les mots avion, train ou bateau.

1. Il démarre.
2. Il prend de l'altitude.
3. Il arrive au port.
4. Il décolle.
5. Il entre dans un tunnel.
6. Il suit le courant.

8. Lisez et traduisez les dialogues. Composez les vôtres.

**Dialogue 1. La réservation d'un billet pour le train.**

- Bonjour, Madame, je voudrais des renseignements sur des trains Nîmes-Marseille. Je dois être à Marseille demain l'après-midi.
- Aller et retour ?
- Oui, un aller-retour, non-fumeur, s'il vous plaît.
- Il y a un train qui part à 10h 20 de Nîmes et arrive à 11h 40 à Marseille, Gare Saint-Charles.
- Très bien, je vais prendre ce train. J'ai ma carte 12-25.
  - Avec la carte, vous avez la réduction 50 %, et ça fait 42 euros, s'il vous plaît.

*Vous êtes employé de la gare. Remplissez la fiche.*

Destination

Voyage aller retour

Aller: date \_\_\_\_\_ heure départ \_\_\_\_\_ heure  
arrivée \_\_\_\_\_

Retour : date \_\_\_\_\_ heure départ \_\_\_\_\_ heure  
arrivée \_\_\_\_\_

Classe \_\_\_\_\_

Montant du voyage \_\_\_\_\_

Personne à

contacter \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Billets disponibles à partir de \_\_\_\_\_

**Dialogue 2. La réservation d'un billet pour l'avion.**

- Vous pouvez me renseigner sur les horaires des avions ? Je dois me rendre d'urgence à Londres.
- Bien sûr, mais je ne suis pas sûr qu'il y ait un vol direct. Ah, si ! Vous avez chaque jour un départ avec Air France.
- Vous pouvez me réserver une place en classe économique pour demain?
- Oui, je vous fais la réservation tout de suite.

**Dialogue 3. Les préparatifs de voyage.**

Deux amis font leur malles avant de partir en vacances.

- Presse-toi ! La valise n'est pas encore faite et il ne nous reste qu'une heure.
- Il ne nous faut que deux sacs à dos et c'est tout.
- Je pense qu'il faudra tout de même prendre un peu de linge de rechange.
- Nous aurons une étape de 30 km de faire à pied et la valise nous embarrassera.
- N'oublie pas l'appareil photographique.
- Prenons aussi les pellicules, elles sont sur la table.
- Regardons la liste pour ne pas oublier quelque chose. Commençons par le linge : trois chemises, quatre maillots de corps, les slips, chaussettes, mouchoirs, pyjamas.
- N'oublie pas nos imperméables et nos blousons contre la pluie.
- Bien, suivant notre liste : savon, pâte dentifrice, brosses à dents, serviettes, rasoir mécanique, blaireaux. C'est tout.
- Bon. Je crois que maintenant c'est tout.

9. Lisez et traduisez le texte. Faites les devoirs après le texte.

**Commentaires en ville.**

**Le chauffeur de bus:**

– Ah! Les embouteillages, quel gaspillage de temps et d'énergie! Pourquoi les gens n'utilisent-ils pas les transports en commun? Et les vélos, c'est incroyable, ça! Il y a des voies spécialement réservées pour les autobus, mais les vélos les utilisent! Ils gênent la circulation! Ils feraient mieux de rouler ailleurs!

**Le cycliste:**

– Pfff! Les voitures ne font pas attention aux cyclistes. Rouler en vélo en ville devient vraiment très dangereux. C'est pour cela que lorsqu'il y a des voies d'autobus, nous les empruntons. Elles sont beaucoup moins dangereuses que les voies où roulent les voitures. Mais rouler derrière un autobus n'est pas très amusant, on reçoit l'échappement de gaz en pleine figure! Finalement, il n'y a que sur le trottoir que l'on peut rouler tranquillement et sans risque.

**Le piéton:**

– Oh! Les vélos sur les trottoirs, c'est une vraie catastrophe! Le trottoir est fait pour les piétons, pas pour les vélos. Avec eux, on risque la collision à tout moment! La ville est de moins en moins faite pour nous, c'est tout de même incroyable!

**L'automobiliste:**

– Allez! Oh! Me voilà coincé derrière un autobus! C'est toujours la même chose: les autobus avancent si lentement qu'ils provoquent les bouchons partout. Après il y a les piétons qui traversent la route n'importe comment, les cyclistes qui ne respectent pas les feux rouges ... Mais dans quel monde vit-on?!

**Devoir 1:** relevez dans le texte les expressions suivantes.

Затор на дорозі; зіткнення; запозичити; марна витрата; погіршувати вуличний рух; просуватися; неймовірно; пішохід; громадський транспорт; викиди газу; дорога; прямо в обличчя; застрягнути; весело.

**Devoir 2:** exprimez-vous sur le problème en question.

10. Faites connaissance de l'information supplémentaire.

**Savez-vous que ...**

\* Le TGV, c'est le train à grande vitesse. Sa vitesse maximale est 260 km/h. Le TGV a constitué une révolution dans le monde des transports et a incité de nombreux Français à abandonner la voiture sur les longs parcours. Il dessert près de 240 villes, la ligne la plus célèbre est la ligne Eurostar qui emprunte le tunnel sous la Manche.

\* Les Trains Express Régionaux (TER) prévoient des bagages pour les skieurs et les amateurs de planche à voile.

\* Il y a cinq grandes gares à Paris: la gare du Nord, d'où les trains partent pour l'Angleterre, la Belgique et la Hollande; la gare de l'Est, où arrivent les trains venant d'Autriche, d'Allemagne et de l'Europe d'Est; la gare de Lyon, où l'on prend le train pour l'Afrique du Nord, la Suisse et l'Italie; la gare Austerlitz d'où l'on part pour l'Espagne et le Portugal et la gare Saint-Lazare, où prennent le train les voyageurs qui vont en Angleterre, au Canada et aux Etats-Unis.

\* Vous avez une franchise de bagages de 20 kilos par personne en classe économique et de 30 kilos si vous prenez la première classe de l'avion.

\* Plus de moitié des Français n'ont jamais pris l'avion.

\* Air France est la plus grande compagnie régulière française. Elle propose à la fois des vols intérieurs et des vols internationaux. Pour répondre à la concurrence du TGV, Air France a mis en place des "navettes" sur certains vols intérieurs tels que Paris-Marseille. Il n'est plus nécessaire de réserver sa place longtemps à l'avance pour emprunter ces avions qui décollent toutes les demi-heures.

\* Si vous supportez mal l'alcool, sachez que les effets secondaires de l'alcool sont multipliés par deux au bord de l'avion. Lorsque vous buvez trois verres de champagne, ça équivaut presque à une bouteille sur la terre ferme!

\* Une croisière, c'est le voyage d'agrément sur un paquebot. Un pèlerinage, c'est le voyage vers un lieu de dévotion. Un périple est le voyage de découverte autour du globe. La promenade de longue durée, à pied, à cheval, etc., c'est une randonnée.

### 11. Retenez une poésie.

C'est au bord de la mer  
Que je passe mes vacances.  
Le ciel est bleu et claire,  
L'eau est verte et immense.  
Nous jouons sur la plage  
Dans le sable jaune et chaud.  
Je regarde ceux qui nagent ...  
De grandes vagues avancent,  
L'écume blanchit leur bord.  
Comme c'est gai, les vacances.  
C'est le temps que j'adore !

### 12. Travail avec le dico. Consultez le tableau. Faites le devoir après le tableau.

## LA FRANCE TOURISTIQUE

Région (capitale)	Activités proposées
<b>Alsace</b> (Strasbourg)	Vacances gastronomiques. Visite des vignobles de St-Hyppolite. Dégustation de vins, de munster et de tarte aux myrtilles.
<b>Aquitaine</b> (Bordeaux)	Vacances gastronomiques. Fabrication et dégustation de foie gras. Culture et utilisation de la truffe. Visite des caves d'Armagnac.
<b>Auvergne</b> (Clermont-Ferrand)	Séjour de remise en forme à Vichy. Station thermale. Bains. Sauna. Massages.
<b>Basse-Normandie</b> (Caen)	Parcours historique sur la deuxième guerre mondiale. Visite des sites du débarquement.
<b>Bourgogne</b> (Dijon)	Venez découvrir l'histoire du vin et de sa fabrication. Stage d'oenologie. Apprenez à décrire et à apprécier les vins.
<b>Bretagne</b> (Rennes)	Voile et vacances. Apprenez à naviguer sur un voilier.
<b>Centre</b> (Orléans)	Parcours historique. Visite des châteaux de la Loire: Chambord, Chenonceau.
<b>Champagne-Ardenne</b> (Châlons-en-Champagne)	Circuit culturel et gastronomique. Visite de la cathédrale de Reims et des caves de champagne d'Epernay.
<b>Corse</b> (Ajaccio)	Visite de la maison natale de Napoléon.
<b>Franche-Comté</b> (Besançon)	Vacances-nature. Découverte de la Vallée de la Loue. Kayak. Escalade. Spéléo.
<b>Haute-Normandie</b> (Rouen)	Stage d'équitation soins aux chevaux. Sauts d'obstacles. Dressage.
<b>Ile-de-France</b> (Paris)	Séjour culturel : "Peinture et châteaux." Visite du Louvre, du musée d'Orsay et du château de Versailles.
<b>Languedoc-Roussillon</b> (Montpellier)	Séjours sportifs. Golf. Tennis. Equitation.
<b>Limousin</b> (Limoges)	Vie tranquille. Randonnées à vélo.
<b>Lorraine</b> (Metz)	Parcours historique. Visite des anciennes mines de fer à Longwy.



	Visite d'une usine de textile à St-Dié.
<b>Midi-Pyrénées</b> (Toulouse)	Camp-découverte en montagne. Observation des plantes et des animaux. Camping.
<b>Nord-Pas-de-Calais</b> (Lille)	Stage de voile. Planche à voile. Voilier. Catamaran.
<b>Pays-de-la-Loire</b> (Nantes)	Randonnée à cheval, une façon originale de découvrir la côte Atlantique.
<b>Picardie</b> (Amiens)	Séjour sportif, danse gymnastique.
<b>Poitou-Charentes</b> (Poitiers)	Séjour romantique dans la "Venise verte". Promenades en barque sur les canaux du marrais poitevin.
<b>Provence-Alpes-Côte d'Azur</b> (Marseille)	Randonnée à pied dans les gorges du Verdon.
<b>Rhône-Alpes</b> (Lyon)	Venez respirer l'air de la montagne à Chambéry. Raquettes, skis, scooter des neiges.

*Trouvez une région qui correspond au choix de vacances de chacun.*

1. Moi, je suis cuisinier, pendant mes vacances, je voudrais apprendre à fabriquer du foie gras et à cuisiner la truffe.
2. Je suis passionné de vin. J'ai une belle cave chez moi, en Alsace. Et je voudrais découvrir une autre région viticole.
3. Moi, j'adore la mer et les bateaux et je voudrais me perfectionner en voile pendant mes vacances.
4. Moi, j'aimerais bien découvrir les régions en vélo.
5. Je suis passionnée de peinture. Je voudrais visiter les grands musées parisiens.
6. Cela fait dix ans que je monte à cheval. Je voudrais aller dans une région où on pratique l'équitation.
7. En ce moment, je suis très fatigué. J'ai besoin d'un stage de remise en forme.
8. Moi, j'aime bien faire du camping pendant mes vacances.
9. Pour mes vacances, je voudrais aller en montagne faire du ski.
10. Je suis intéressée par l'histoire et je voudrais visiter des sites historiques.

*13. Travail avec le dico. Objets du voyage. Repartissez les objets suivants entre ces trois voyageurs.*

- A. Dominique va passer trois semaines sur une plage tropicale.
- B. Guy va faire de la randonnée à pied à travers les Pyrénées.
- C. Angélique part seule visiter l'Angleterre, en voiture au mois de février.

1. un appareil de photo ; 2. un baladeur ; 3. une boussole ; 4. une carte routière ; 5. le portable ; 6. un imperméable ; 7. une lampe de poche ; 8. un sac à dos ; 9. une tente ; 10. des sachets pour le mal de mer ; 11. un dictionnaire bilingue ; 12. un guide touristique ; 13. des lunettes de soleil ; 14. un maillot de bain ; 15. un produit anti-moustiques ; 16. des romans policiers ; 17. une serviette de bain ; 18. une trousse à pharmacie.

*14. Lisez et traduisez le texte supplémentaire.*

### **Transports: pour en savoir plus.**

#### **Le train**

Différentes réductions sont accordées sur le réseau SNCF, selon des conditions variables pour chaque type de réduction. Il existe, pour tout voyageur:

- *Le billet "excursion"*. Il donne droit à 25 % de réduction par voyage, uniquement en aller-retour.
- *La carte d'abonnement demi-tarif*.

- “Les billets de groupes”. Ils donnent des réductions de 20 à 30 %.
- La carte “Couple-Famille”. Elle donne droit à 50 % de réduction pour l’un, l’autre payant plein tarif.

## La route

Si vous disposer d’une voiture, il est indispensable que vous connaissiez quelques principes élémentaires:

- la circulation se fait à droit ;
- en règle générale, la vitesse est limitée à 120 km/h sur les autoroutes (110 par temps de pluie), à 90 sur les routes (80 par temps de pluie) et à 50 km/h dans les agglomérations ;
- la conduite en état d’ivresse (à partir de 0,50 g d’alcool dans le sang) est très sévèrement réprimée et peut entraîner le retrait du permis de conduire ;
- le stationnement en ville (généralement payant) est très réglementé. En cas d’infraction en centre-ville, le véhicule peut être enlevé et placé en fourrière ; la récupération s’effectue contre paiement d’une amende ;
- les couloirs réservés aux autobus et aux taxis sont interdits sous peine de fortes amendes ;
- le port de la ceinture de sécurité est obligatoire, à l’arrière comme à l’avant ;
- le conducteur doit toujours être en possession de son permis de conduire, de la carte grise (titre de propriété) et de l’attestation d’assurance.

La location de voiture sans chauffeur, elle est extrêmement couteuse. A son prix, vous devez prévoir le versement d’une caution et le prix de l’essence. Le prix de location est calculé en fonction :

- Du type de voiture ;
- De la durée de la location ;
- Du nombre de kilomètres effectués.

## L’avion

Pour certaines destinations et sur certains vols dits “blancs” ou “bleus”, des tarifs réduits sont accordés aux jeunes de moins de 25 ans et aux étudiants de moins de 27.

15. Où peut-on les trouver? Mettez la croix.

	Dans l’avion	Dans le train	A bord du bateau
compartiment			
hublot			
ceinture de sécurité			
hôtesse de l’air			
contrôleur			
matelot			
passagers			
pont			

16. Lisez ces deux textes. De quel voyage parlent-ils? Copiez les termes relatifs à ces voyages.

1. Tous les plaisirs de la croisière sans partir pour le bout du monde. Tout l’exotisme d’un vrai paquebot, cabines de luxe et acajou façon yacht compris. Derrière les hublots ou sur le pont, le défilé des plus beaux paysages de la région: vous n’en soupçonnez pas l’existence – même et surtout si vous pensez que l’Île de la France n’a aucun secret pour vous!

(D’après un document authentique)

2. La voix de l’hôtesse de l’air annonça par le haut-parleur:
  - Nous survolons la Manche. Dans quelques minutes, vous pourrez apercevoir les lumières de Saint-Malo à droite, celles de Cherbourg à gauche ...

Cette information, répétée en anglais, tomba dans l'indifférence générale. Jean-Marc se croyait aussi blasé que les autres, mais soudain une émotion le saisit: les côtes de France! Il était bien placé pour les voir, juste contre le hublot. Il tendit le cou. En bas tout était noir. L'avion perdait de l'altitude. L'hôtesse de l'air passa, portant un plateau de bonbons. Dans une dizaine de minutes l'atterrissage.

(H.Troyat. *Les Eygletière. La faim des lionceaux.*)

#### 17. Résumez le texte en français.

#### **Подорож автомобілем**

Подорож Францією автомобілем – саме задоволення, і це відчувається відразу ж при виїзді з великого міста, де дороги постійно переповнені. Існує добре налагоджена сітка платних високошвидкісних магістралей, національні шосе та дороги місцевого значення. У Франції правосторонній рух, швидкість та відстань вимірюються у кілометрах.

Обмеження швидкості – 120 км/год на високошвидкісних магістралях, 90 км/год – на інших шосе, і 50 – в населених пунктах. Французькі водії не завжди дотримуються цих обмежень і часто сигналять фарами машинам, які їдуть назустріч, попереджуючи про чергову засаду автоінспекторів.

Високошвидкісні автомагістралі у Франції переважно платні. Ви можете оплатити користування цими дорогами відразу ж при в'їзді, або ж берете талон і оплачуєте його при виїзді. Національні дороги їдуть паралельно платним, але за проїзд ними плата не береться, так само як і за дрібніші департаментські дороги.

Французькі водії не дуже звертають увагу на пішоходів. Тому навіть там, де є пішохідний перехід, перед тим, як переходити дорогу, треба обов'язково подивитися по сторонам. Для того, щоб водії зменшували швидкість в жилих районах, було збільшено кількість спеціальних пристосувань, так званих "лежачих поліцейських".

У Франції автомобілісти зобов'язані мати у машині деякі предмети. Один з них – червоний знак у вигляді трикутника, який встановлюється за машиною, якщо ви вимушені зупинитися на дорозі через несправність чи аварію. Другий – це аптечка з червоним хрестом для надання першої допомоги у випадку аварії. Крім того, у кожній машині повинен бути запасний набір фар на випадок їхньої несправності. Якщо поліцейський виявить відсутність одного з цих предметів, то він може вас оштрафувати.

Із заправкою авто у вас не виникне жодних проблем. У Франції є як бензоколонки самообслуговування, де розраховуються кредитними картками, так і станції з обслуговуючим персоналом. "Аквітанський Ельф" – державна нафтова компанія – має свої власні заправні станції. Існує три типи бензину: бензин з високим октановим числом (supercarburant), бензин, очищений від свинцю (sans plomb або superplomb), та дизельне пальне (gasoil). Шланг, який подає бензин з високим октановим числом, позначений блакитним кольором.

Особливу складність для керування автомобілем представляє Париж, найбільше місто Франції. Декого дратує система одностороннього руху, а недостатня кількість парковок вимотує. Французьким водіям вдається припаркуватися на зовсім маленьких ділянках. У центрі міста парковки позначені спеціальною розміткою. Вони платні, причому ціна навмисне завищена для того, щоб змусити водіїв користуватися громадським транспортом. Серпень – єдина пора, коли в Парижі легко їздити на машині, тому що більшість людей від'їжджає у відпустку.

Пристібатися ремнями безпеки у Франції обов'язково, також закон забороняє садити дітей на переднє сидіння, навіть якщо вони пристібнуті чи сидять на колінах у дорослого. Французькі поліцейські дуже суворо слідкують за дотриманням законів, особливо в тому, що стосується керування у нетверезому стані, і можуть забрати водійські права на місці, якщо вміст алкоголю у крові перевищить допустиму норму. У той же час вони можуть бути дуже терплячими по відношенню до іноземців, які їдуть на автомобілях із закордонними номерами.

Для того щоб уникнути перевантаження на дорогах, французька поліція намагається пропонувати альтернативні маршрути. Така операція називається “хитрий зубр”. У її рамках на дорогах встановлюються відповідні знаки, які показують відпочиваючим можливі маршрути. Ця акція рекламується на французькому телебаченні та радіо.

*18. Leur voyage en voiture s'est-il bien passé?*

1. Le garagiste a réparé ma voiture, maintenant elle marche très bien.
2. Il y a un sifflement bizarre quand je freine.
3. J'avais le feu vert à tous les carrefours.
4. J'ai pris le sens interdit et j'ai payé une amande.
5. Je roulait trop vite et j'ai le pneu crevé.
6. Ce matin, j'ai eu une panne de voiture et je n'ai pas pu partir à l'heure.

*19. Placez les mots suivants dans le tableau.*

une ceinture de sécurité	un moteur	une roue
une essuie-glace	un phare	un siège
un frein à main	un pneu	un volant

<i>Extérieur de la voiture</i>	<i>Intérieur de la voiture</i>

*19. Donnez la plus bonne traduction aux textes ci-dessous.*

### **Оренда автомобіля**

Взяти автомобіль в оренду у Франції так само легко, як і скрізь. Все, що вам потрібно зробити, – це показати міжнародні водійські права і міжнародний сертифікат страховки (зелену карту).

### **Штрафи**

У Франції за перевищення швидкості вас можуть оштрафувати на місці, і навіть зробити проколи у водійських правах. Штрафи, зазвичай, оплачуються готівкою, але у вас є доба, щоб звернутися до місцевого відділку поліції у тому випадку, якщо при собі ви маєте лише кредитну картку.

### **Залізниця**

Для пересування Францією більшість користується сіткою національних залізничних доріг (SNCF). SNCF – це якісне обслуговування, чисті потяги і зручні сидіння. Експрес-поїзд має спеціальний вагон для дітей, де вони можуть погратися. Ви можете забронювати місця через Інтернет чи через французьку систему Minitel і на станціях. Перед тим, як сідати на поїзд, ви повинні прокомпостувати свій білет в маленькій машинці, яка пробиває дірку і ставить штамп з датою. У потягах часто бувають контролери.

Система високошвидкісних потягів Франції (TGV) – найшвидший спосіб дістатися з Парижу в одне із центральних міст провінції. Білети треба бронювати заздалегідь.

### **Рух у Парижі**

#### **Метро**

Найпростіший спосіб пресування Парижем – це метрополітен. Вхід у станцію метро позначено великою літерою “М”. Для поїздки в межах міста знадобиться лише один білет. Щоб уникнути черг перед білетними касами, можна купити відразу пачку з десяти білетів, які продаються не лише на станціях, але і в табачних кіосках. Ці білети дійсні для проїзду по місту на метро, в автобусі і в приміських потягах RER.

Якщо ви приїхали до Парижу на більш-менш довгий період, то варто придбати місячний проїзний квиток, який дає право на необмежену кількість поїздок на метро,

автобусі та у приміських потягах в межах міста. Вам необхідно буде подати заяву встановленої форми в білетну касу вашої місцевої станції метро і додати дві паспортні фотографії.

### **Автобуси**

Деякі туристи не користуються метро, бажаючи оглянути визначні місця з вікна автобуса. Ви можете купити путівник з автобусними маршрутами, в якому вказано, куди прямує той чи інший автобус і де можна зробити пересадку. Щоб ваш білет став дійсним, в автобусі прокомпостуйте його у пристрої, який знаходиться у передній чи середній частині автобуса. Майте на увазі, що у французів не прийнято дотримуватися порядку черги при посадці на автобус. Ви можете використовувати білети метро і для проїзду в автобусах. Маршрут №72 прямує від муніципалітету до Ейфелевої вежі і таким чином надає можливість побачити багато визначних місць.

### **Туалети**

Під час подорожі проблем з туалетами не виникає. На них зазвичай є надпис WC або toilettes. Чоловічі чи жіночі кабінки позначені літерою H (hommes – чоловічий) і F (femmes – жіночий) чи більш традиційно: M (messieurs) і D (dames). Якщо поблизу немає громадських туалетів, можна зайти у найближче кафе, але у цьому випадку треба замовити якийсь напій чи, у крайньому разі, залишити невеликі чайові. До деяких туалетів приставлено наглядача, якому слід залишати чайові, бо він утримує кабінки в чистоті і слідкує за наявністю в них туалетного паперу і усього необхідного.

### **Подорож за кордон**

Близько 80% французів проводять щорічну відпустку у Франції. Інші їздять відпочивати за кордон в основному в ті місця, де вони зустрічають своїх співвітчизників. Це знаменитий Середземноморський клуб, заснований у 1950-х роках Жирардом Ліцем, який ставить за мету організацію екзотичного відпочинку для французів. Сьогодні клієнтура Середземноморського клубу багатонаціональна і в його програми входить також відпочинок на південних курортах самої Франції. Якщо хочете добре провести свій відпуск, можете приєднатися до членів клубу.

### *21. Traduisez en employant le lexique du vocabulaire thématique.*

А) 1. Якщо ви хочете змінити оточення, зверніться в туристичне агенство. 2. Молодь віддає перевагу пішим подорожам. 3. Подорожувати автомобілем дуже зручно. 4. Шлях від Парижа до Марселя забрав у нас 10 годин. 5. Подорож кораблем – дуже романтична.

Б) 1. Найчастіше люди подорожують залізницею. 2. Поспішаймо! Наш поїзд відправляється з другої платформи. 3. Вибач, що спізнилася. Я стояла в черзі до каси попереднього продажу квитків. 4. Поїзд запізнюється на одну годину. Давай здамо речі в камеру схову і підемо прогуляємося. 5. Потяги далекого призначення, зазвичай, прибувають на першу колію, а товарні – на другу. 6. Якби ми сіли на швидкісний поїзд, то приїхали б вчасно. 7. Наші валізи дуже важкі, давай візьмемо візки для багажу. 8. Я відчув, що поїзд рушає. 9. Я не впевнений, що цей поїзд прямий. Я чув, що треба робити пересадку. 10. Зачекай, будь ласка. Я подивлюся розклад руху поїздів.

В) 1. Ми бачили, як на злітній смузі з'явився реактивний літак. 2. Пілот цього рейсового літака – справжній майстер своєї справи. 3. Пасажири проходили вже по трапу, тоді коли я ще оплачував надлишковий багаж. 4. Перед тим, як летіти літаком, слід з'ясувати, чи страждаєте ви на повітряну хворобу чи ні. 5. Коли літак набирає висоту, я завжди відчуваю нудоту. 6. Чимало людей мріють плигнути з парашутом, і лише найсміливіші зважуються на це. 7. Наш переліт не можна назвати спокійним. Ми двічі потрапили в повітряну яму.

Г) 1. Керувати вантажівкою – річ не проста. 2. Автобуси завжди їздять так повільно, що спричиняють скрізь затори. 3. Рух на дорозі було перекрито через аварію. 4. Якщо у вас зламалося авто, то викличте машину технічної допомоги. 5. Треба зупинитися біля бензозаправної станції і залити повний бак. 6. На дорозі ожеледиця. За таких погодних умов можна легко розбити машину: впасти в кювет, в'їхати в дерево чи перевернутися.

Д) 1. Команда пароплава, зазвичай, складається з капітана, декількох моряків та юнги. 2. Каюта була зручна, море – спокійне, але морської хвороби я так і не уникнув. 3. Наш теплохід наштовхнувся на підводний риф і судно швидко почало тонути. 4. Того дня, море було надзвичайно штормове. Добре, що я не страждаю на морську хворобу. 5. Кажуть, що причиною цієї корабельної аварії було те, що вантажне судно сіло на мілину.

## Vocabulaire thématique

### Termes généraux

agence *m* de voyage – туристичне агенство  
 examiner les passeports – перевіряти паспорти  
 faire enregistrer ses bagages – зареєструвати багаж  
 inspecter les bagages – оглядати багаж  
 passager *m* – пасажир (літака, пароплава)  
 réserver des places/des billets (par téléphone, par Minitel) d'avance – замовляти місця/білети заздалегідь  
 trajet *m* – переїзд, шлях  
 voyage *m* – подорож  
 voyager en (par) chemin de fer, ~ en train – подорожувати поїздом  
     ~ en (par) avion, ~ en hélicoptère – подорожувати літаком  
     ~ en bateau, par mer – подорожувати кораблем  
     ~ en auto, en voiture – подорожувати автомобілем  
     ~ en vélo, à bicyclette – подорожувати велосипедом  
     ~ à pied – подорожувати пішки  
 voyageur *m* – турист, пасажир  
 Le passeport est périmé. – Паспорт прострочений.  
 Le billet est valable (utilisable) ... jours – білет дійсний протягом ... днів.

### Voyage en (par) chemin de fer

banquette *f* – сидіння  
 billet *m* de quai – квиток на приміський поїзд, ~ de première/dixième classe – квиток першого/другого класу  
 billet *m* simple – повний квиток, ~ aller – квиток в одну сторону, ~ aller-retour – квиток туди і назад  
 bureau *m* de location – каса попереднього продажу квитків  
 changer le train – робити пересадку  
 compartiment *m* – купе  
 consulter horaire – ознайомитися з розкладом руху поїздів  
 couchette *f* (d'en bas, d'en haut) – полицка (спальна)  
 express *m* – поїзд-експрес  
 faire la queue – стояти в черзі  
 gare *f* – вокзал  
 guichet *m* – віконце каси  
 locomotive *f* électrique – електропоїзд  
 mettre/déposer ses bagages à la consigne – покласти багаж в камеру схову  
 quai *m* – платформа  
 rapide *m* – швидкісний поїзд  
 salle *f* d'attente – зала очікування

SNCF – Société *f* Nationale des chemins de fer  
 TGV – train à grande vitesse  
 train *m* de voyageurs, omnibus – пасажирський поїзд, ~ de banlieue – приміський поїзд, ~ de  
 marchandise – товарний поїзд, ~ de grandes lignes – поїзд далекого спрямування  
 train *m* direct – поїзд прямого слідування  
 voie *f* – колія  
 voiture *f* – вагон  
 wagon-lit *m* – спальний вагон  
 wagon-restaurant *m* – вагон-ресторан  
 wagon *m* pour fumeurs (non-fumeurs) – вагон для курців (для тих, хто не курить)  
 A quelle voie arrive le train? – На яку колію прибуває поїзд?  
 De quel quai part le train? – З якої платформи відправляється поїзд?  
 caddie *f*, chariot *m* à bagages – візок для багажу  
 Le train a 5 minutes (heures) de retard (d'avance) – поїзд запізнюється (прибуває раніше) на 5  
 хвилин (годин)  
 Le train démarre – поїзд рушає  
 Le train prend de la vitesse/ le train accélère – поїзд набирає швидкість

### **Voyage en (par) avion**

à bord d'un avion – на борту літака  
 aéroport *m* – аеропорт  
 atterrir – приземлитися  
 avion *m* de ligne – рейсовий літак, ~ de transport – транспортний літак, ~ à réaction (un jet) –  
 реактивний літак  
 avoir le mal de l'air – мати повітряну хворобу  
 boucler/attacher les ceintures – пристібнути/розстібнути ремені безпеки  
 décoller – злітати  
 embarquer / débarquer – сідати (в літак, на пароплав)/сходити (з літака, пароплава)  
 embarquement *m* / débarquement *m* – посадка (на літак, пароплав)/висадка  
 faire escale – робити проміжну посадку  
 hôtesse *f* de l'air – стюардеса  
 hublot *m* – ілюмінатор  
 ligne *f* intérieure – внутрішня авіалінія  
 ligne *f* internationale – міжнародна авіалінія  
 passerelle *f* – трап  
 payer un excédent de bagages – оплатити надлишковий багаж  
 pilote *m* – пілот  
 piste *f* d'envol (de décollage, d'atterrissage) – злітна смуга  
 prendre/perdre de l'altitude – набирати висоту/знижуватися  
 sauter en parachute – плигати з парашутом  
 tomber dans un trou d'air – впасти у повітряну яму  
 vol *m* – політ, рейс; survol *m* – переліт  
 vol *m* sans escale, ~ direct – прямий переліт  
 voler – літати; survoler – перелітати

### **Voyage en bateau**

avoir le mal de mer – мати морську хворобу  
 avoir le pied marin – не страждати на морську хворобу  
 avoir mal au coeur – відчувати нудоту  
 baie *f* – бухта, гавань  
 bateau *m* à vapeur, navire *m* – пароплав  
 cabine *f* – каюта

calme *m* – штиль, la mer est calme – море спокійне  
capitaine *m* – капітан корабля  
cargo *m* – вантажне судно  
couler, sombrer – тонути  
échouer sur le banc – сісти на мілину  
équipage *m* – екіпаж, команда  
faire escale – заходити в порт  
faire naufrage – зазнати корабельної аварії  
houle *f* – шторм, la mer est houleuse – море штормове  
jeter l'ancre – кинути якорь  
matelot *m* – моряк  
mousse *m* – юнга  
paquebot *m* – теплохід  
prendre/gagner le large écueil – наштовхнутися на риф  
quai *m* – набережна  
rade *f* – рейд

### **Voyage en auto**

avoir un accident – потрапити в аварію  
bagnole *f* – тачка (розм.)  
camion *m* – вантажівка  
conduire/piloter une voiture – керувати автомобілем  
défoncer une voiture – розбити машину  
dépanneuse *f* – машина технічної допомоги  
faire le plein d'essence – залити повний бак бензину  
faire un voyage en auto-stop, faire de l'auto-stop, faire du stop – подорожувати автостопом  
mettre/boucler la ceinture de sécurité – пристебнути ремінь безпеки  
pompe *f* à l'essence – бензоколонка  
poste d'essence - бензозаправна станція  
rouler (en voiture) – їхати (машиною)  
s'écraser contre un mur (un arbre) – вдаритися в стіну (дерево)  
se renverser – перевернутися  
station-service *f* – станція технічного обслуговування  
tomber/être en panne – зазнати ушкоджень  
tomber dans le fossé – впасти в кювет  
voiture *f* – машина



## Sujet 2. A la douane

### 1. Lisez et traduisez le texte.

#### Douane

Au moment de son arrivée en France, l'étudiant étranger, comme tout nouvel entrant, est soumis aux contrôles du passage de frontière.

**La douane.** À l'arrivée, en général dans un aéroport, l'étudiant étranger, est soumis aux contrôles du passage à la douane: présentation du passeport et du visa pour les ressortissants d'un pays non membre de l'Union européenne, présentation du passeport ou de la carte d'identité pour les ressortissants d'un pays membre de l'Union européenne, contrôle du titre de transport et des devises par le service des douanes. **Attention** : l'étudiant étranger doit aussi être en mesure de présenter à la frontière les justificatifs réglementaires relatifs à l'objet de son séjour, à ses moyens d'existence et à ses conditions d'hébergement.

**Vos biens personnels.** Les personnes venant étudier dans un établissement français peuvent importer en franchise les biens personnels nécessaires à leurs études : matériel indispensable pour les études et objets mobiliers usagés constituant l'ameublement normal d'une chambre d'étudiant. La franchise peut être accordée au moins une fois par année scolaire, sur présentation des pièces suivantes :

- un certificat de scolarité ;
- un inventaire détaillé, estimatif, daté et signé (en deux exemplaires) ;
- une attestation du directeur de l'établissement indiquant la date du début des cours ;
- un formulaire - formulaire (Cerfa n° 10070\*01) - pour les effets et objets mobiliers de valeur. La douane vous remet un exemplaire visé de l'inventaire.

**Les dispositions applicables à tout voyageur.** Au niveau du contrôle douanier, il existe des dispositions applicables à tout voyageur. Ainsi, il faut savoir que certaines marchandises sont interdites ou soumises à des restrictions particulières (contrefaçons, armes, animaux, espèces de la faune et de la flore menacées d'extinction ou produits de ces espèces ...).

*Si vous venez d'un pays extérieur à l'Union européenne:* Vous pouvez apporter les marchandises que vous avez achetées ou qui vous ont été offertes, sans déclaration et en exonération des droits et taxes, dans la limite de 175 € par personne, non cumulable (90 €, si le voyageur a moins de 15 ans). Les affaires personnelles en cours d'utilisation contenues ou non dans vos bagages, et n'ayant aucun caractère commercial, sont admises sans formalités. **Attention** : les personnes âgées de moins de 17 ans ne peuvent importer en franchise ni tabacs, ni boissons alcoolisées.

*Si vous venez d'un pays membre de l'Union européenne:* Depuis le 1er janvier 1993, les formalités douanières et fiscales applicables aux frontières des Etats membres de l'Union européenne (UE) ont été supprimées. Vous n'avez ni déclaration ni droits et taxes à payer pour les marchandises que vous avez achetées dans un autre Etat membre, si vos achats sont réservés à un usage personnel. Néanmoins, des seuils quantitatifs ont été fixés pour certaines marchandises. Au-delà de ces seuils, votre achat est supposé revêtir un caractère commercial et vous devrez alors vous munir des documents nécessaires et payer les droits et taxes éventuellement exigibles.

**L'argent.** L'entrée ou la sortie de moyens de paiement est libre. Cependant, toute personne, française ou étrangère, transportant à l'entrée ou à la sortie du territoire une somme d'un montant égal ou supérieur à 7 600 € (billets de banque, chèques libellés, chèques de voyage...) devra impérativement en faire une déclaration écrite.

#### Mots et expressions

biens *pl m* personnels – особисті речі

contrefaçon *f* – підробка

devises *pl f* – валюта

disposition *f* – положення

éventuellement – при необхідності; за певних обставин  
 exonération *f* des droits et des taxes – звільнення від митного збору та податку  
 extinction *f* – знищення; вимирання  
 fiscal *adj* – податковий  
 hébergement *m* – проживання, поселення  
 impérativement – обов'язково  
 importer en franchise – ввозити без сплати митного збору  
 menacer – загрожувати  
 montant *m* – сума  
 munir – застатися  
 pièces *pl f* – документи, папери  
 restriction *f* – обмеження  
 revêtir un caractère commercial – набувати комерційного характеру  
 soumettre – підкоряти, підпорядковувати  
 supprimer – ліквідовувати  
 seuil *m* – межа  
 titre *m* de transport – документ на право проїзду

## 2. Répondez aux questions sur le texte.

1. L'étudiant étranger, à quoi est-il soumis au moment de son arrivée en France?
2. Les contrôles du passage à la douane, à quoi consistent-ils?
3. Qu'est-ce qu'on peut importer en franchise si on vient faire ses études en France?
4. Sur présentation des quelles pièces, la franchise peut-elle être accordée?
5. Quelles marchandises sont interdites ou soumises à des restrictions particulières?
6. Qu'est-ce qu'on peut apporter sans déclaration et en exonération des droits et des taxes?
7. Les personnages âgés de moins de 17 ans, peuvent-ils importer en franchise tabacs et boissons alcoolisées?
8. A quelles formalités douanières et fiscales est-on soumis si on vient d'un pays membre de l'Union européenne?
9. Peut-on passer la frontière avec des moyens de paiement?
10. Les formalités douanières, sont-elles déjà familières à vous?

## 3. Complétez les phrases par les éléments du texte.

1. Au moment de son arrivée en France, l'étudiant étranger est soumis ... . 2. Le passage à la douane consistent à la présentation ... pour les ressortissants d'un pays non membre de l'Union européenne, présentation ... pour les ressortissants d'un pays membre de l'Union européenne, au contrôle ... par le service des douanes. 3. L'étudiant étranger doit aussi être en mesure de présenter à la frontière les justificatifs réglementaires relatifs à ... . 4. Les personnes venant étudier dans un établissement français peuvent ... les biens personnels nécessaires à leurs études. 5. Au niveau du contrôle douanier, il existe ... à tout voyageur. 6. Il faut savoir que certaines marchandises sont ... ou soumises à ... . 7. Vous pouvez apporter les marchandises que vous avez achetées ou qui vous ont été offertes, sans ... et en ... . 8. Les personnes âgées ... ne peuvent importer en franchise ni tabacs, ni boissons alcoolisées. 9. Les affaires personnelles sont admises ... . 10. Depuis le 1er janvier 1993, ... applicables aux frontières des Etats ... ont été supprimées. 11. Si vous venez d'un pays membre de l'Union européenne, vous n'avez ni ... ni ... à payer pour les marchandises que vous avez achetées dans un autre Etat membre, si ... . 12. L'entrée ou la sortie de ... est libre. 13. Toute personne transportant une somme d'un montant égal ou supérieur à 7 600 € devra impérativement en faire ... .

## 4. Relevez dans le texte les équivalents français des expressions ukrainiennes suivantes.

Особи, віком до 17 років; спиртні напої; умови поселення; країна-член Європейського Союзу; перевірка документів на проїзд; перетинати кордон; задекларувати письмово;

особисті речі; покупки, призначені для особистих використання; речі, необхідні для навчання; флора, якій загрожує зникнення; без декларування і без сплати митного збору і податку; ліквідувати формальності; певне обмеження; навчальний рік; перевозити без сплати податку; на рівні митного контролю.

*5. Traduisez en employant les mots et les expressions du texte.*

1. Іноземні студенти можуть перевозити меблі для студентської кімнати без сплати митного збору. 2. Особи, віком до 17 років, не можуть перевозити ні тютюнові вироби ні спиртні напої. 3. Несплата митного збору надається один раз протягом одного навчального року. 4. Тварин, яким загрожує зникнення, перевозити заборонено. 5. Ви можете перевозити речі, які вам подарували, і не вносити їх у декларацію. 6. Особисті речі, які не мають комерційного характеру, не підлягають митним формальностям. 7. Проходячи митний контроль, слід пред'явити паспорт та документ, що надає право на проїзд. 8. Іноземний студент повинен представити документи, де зазначено умови поселення та мета перебування. 9. Перетинаючи кордон, ви підлягаєте митному контролю. 10. Митний контроль передбачає положення, які стосуються усіх.

Retener la définition

***Douane, c'est une procédure officielle d'inspection des marchandises et d'interrogatoire des personnes entrant dans un pays ou endroit où cette procédure se déroule.***

*6. Lisez et traduisez les dialogues ci-dessous.*

**Dialogue 1. A la douane (La conversation habituelle).**

- Bonjour, êtes-vous déjà venu dans le pays ?
- Non, c'est mon premier voyage en France.
- Des parents ou des amis en France ?
- Simplement des amis.
- Combien de temps comptez-vous rester ?
- Environ quinze jours.
- Où logerez-vous ?
- Chez des amis à Marseille pendant quelques jours, puis je ferai du tourisme.
- Vous savez que les touristes ne peuvent rester plus de trois mois, n'est-ce pas ?
- De toute façon, il faut que je reste d'ici six semaines.

**Dialogue 2. Le contrôle des passeports et la douane.**

- Votre passeport, s'il vous plaît. Pour combien de temps êtes-vous venu en France?
- Quatre jours. Est-ce que je peux prolonger mon visa en cas de nécessité?
- Bien sûr. Adressez-vous à la Cie qui vous a invité. Elle doit régler toutes les formalités. Passez votre déclaration. Est-ce votre bagages ? Voulez-vous ouvrir vos valises ? Alcool, cigarettes, fruits frais, plantes, graines ?
- Oh, non, rien que pour mes besoins personnels.
- Ouvrez votre porte-feuille, s'il vous plaît. Pas de cadeaux ?
- Une bouteille d'eau de vie.
- D'accord. C'est sans taxe. Vous savez, sans doute, qu'il est interdit d'apporter plus de deux bouteilles d'alcool et plus de deux blocks de cigarettes en France. Mais il n'y a pas de limitation pour la monnaie étrangère. Voici votre déclaration.
- Merci.
- De rien. Voulez-vous passer dans la salle suivante ? Le suivant, s'il vous plaît.

*7. Jouez les dialogues 1-2. Composez les vôtres.*

*8. Lisez et traduisez une histoire amusante.*

### A la douane

Juan arrive du Mexique à la frontière séparant le Mexique des États-Unis en bicyclette. Il a un gros sac sur ses épaules. Le douanier l'arrête et lui demande:

– Qu'est-ce que tu as dans ton sac?

Juan répond:

– Du sable.

Le douanier, incrédule, lui dit:

– On va voir ça... Descends du vélo.

Le douanier ouvre le sac et répand le sable qu'il contient sur le sol. Il fouille dedans sans rien y trouver.

– C'est bon, lui dit-il.

Juan ramasse le sable du mieux qu'il peut et repart sur sa bicyclette. Une semaine plus tard, la même chose se produit. Le douanier demande à Juan:

– Qu'est-ce que tu as dans ton sac cette fois ?

Juan répond:

– Du sable.

Le douanier, qui n'est toujours pas convaincu, décide de détenir Juan pour la nuit et d'envoyer un échantillon du sable pour analyse. Le lendemain, les résultats révèlent qu'il s'agit bien de sable. Il laisse donc Juan repartir sur son vélo. Le petit manège se poursuit tous les deux ou trois jours pendant les quelques années qui suivent. A chaque fois, le douanier fouille le sac de sable. Il envoie régulièrement des échantillons pour analyses de toutes sortes mais toujours sans rien trouver d'autre que du sable. Finalement, quelques années plus tard, Juan arrête de traverser la frontière en bicyclette avec son sac de sable.

Un beau jour, lorsqu'il est à sa retraite, le douanier est en vacances au Mexique et rencontre Juan dans un petit bar sur la plage.

– Hé ! je te reconnais, toi! Tu n'est pas le gars qui traversait la frontière en bicyclette avec un sac de sable?

Juan reconnaît le douanier et lui répond:

– Oui, c'est moi.

– Qu'est-ce que tu deviens ? lui demande le douanier.

– Je me suis acheté ce petit bar et je vis tranquillement, répond Juan.

Le douanier se décide finalement à lui demander:

– Écoute, je suis à la retraite et je n'ai plus aucun pouvoir. Je voudrais bien savoir une chose. Je n'ai jamais arrêté de penser à ça depuis que je t'ai vu la première fois. Juste entre toi et moi, tu faisais de la contrebande?...

Juan esquisse un petit sourire et répond:

– Oui, et c'est comme ça que je me suis acheté ce bar.

Le douanier s'approche un peu et demande à voix plus basse:

– Et qu'est-ce que tu passais frauduleusement aux douanes?

Juan répond:

– Des bicyclettes.

9. Dites "vrai" ou "faux". Si la phrase ne correspond pas au texte, corrigez-la.

Juan arrive du Mexique aux Etats-Unis en moto.  
 Juan a du sable dans son sac.  
 Telle situation ne se passe qu'une seule fois.  
 Le douanier envoie régulièrement des échantillons du sable pour analyses.

Juan continue à traverser la frontière avec son sac de sable jusqu'à la fin de sa vie.

Le douanier a rencontré Juan sur la plage, mais ne l'a pas reconnu.

Juan s'est acheté un petit bar.  
 Juan ne faisait pas de contrebande.  
 Le douanier est à la retraite, il est en vacances.

1. Juan passait des sacs de sable d'or frauduleusement aux douanes.

10. Trouvez la plus bonne traduction aux expressions françaises suivantes.

Un petit manège; fouiller dedans; la même chose se produit; à chaque fois; les quelques années qui suivent; être à la retraite; être en vacances; ne plus avoir aucun pouvoir; faire de la contrebande; juste entre toi et moi; esquisser un petit sourire; passer frauduleusement aux douanes.

11. Racontez l'histoire amusante "A la douane" de la 3<sup>ème</sup> personne en transformant le discours direct au discours indirect.

12. Lisez et traduisez les textes supplémentaires.

### LA DOUANE EN DETAIL

#### Avant d'arriver en France

Tous les ressortissants des pays soumis au visa pour un séjour prolongé en France doivent demander avant leur départ, un visa de long séjour "Visa D voir carte PROMAE" auprès d'une mission française dans le pays d'origine ou de résidence.

Lorsque vous arrivez en France, des franchises douanières en quantités et en valeur sont applicables selon les catégories de marchandises que vous transportez. Vous pouvez être contrôlé par les services douaniers aux frontières avec les pays non membres de l'Union européenne (pays tiers), mais aussi sur l'ensemble du territoire national et du territoire douanier communautaire.

Catégories de marchandises	Quantités
<b>TABACS</b>	
Cigarettes	200 unités
ou Tabacs à fumer	250 g
ou Cigares	50 unités
<b>CAFÉ</b>	500g
ou extraits et essences de café	200g
<b>THÉ</b>	100g
ou extraits et essences de thé	40g
<b>BOISSONS ALCOOLIQUES</b>	
Vins tranquilles et	2 litres
soit Boissons titrant plus de 22°	1 litre
soit Boissons titrant 22° ou moins	2 litres
<b>PARFUMS</b>	50g
<b>EAUX DE TOILETTE</b>	¼ litre
<b>MÉDICAMENTS</b>	quantités correspondant aux besoins du voyageur
<b>CARBURANTS</b>	quantités contenues dans le réservoir normal du véhicule + un bidon de réserve d'une capacité maximale de 10 litres

### **Bon à savoir :**

Ce n'est qu'au-delà des quantités indiquées pour certaines marchandises, que vous devez déclarer les produits que vous transportez à la douane et payer les droits et taxes correspondants. Ces marchandises peuvent faire l'objet d'un assortiment proportionnel à l'intérieur d'une même catégorie de marchandises.

**Exemple** : si vous achetez 100 cigarettes, vous n'utilisez que la moitié de la franchise accordée pour les tabacs. Vous pouvez alors ventiler la moitié restante en la moitié du seuil de cigares (25 unités) ou en la moitié du seuil de tabac à fumer (125 g).

Les personnes âgées de moins de 17 ans ne peuvent importer en franchise ni tabacs, ni boissons alcoolisées. La valeur des biens ne doit pas excéder les montants suivants :

Voyageurs de 15 ans et plus – 175 euros  
Voyageurs de moins de 15 ans – 90 euros

### **Mots et expressions**

capacité *f* – місткість, вміст, об'єм  
carburants *pl m* – пальне  
essence *f* – есенція  
excéder – перевищувати  
extrait *m* – квінтесенція  
pays *m* d'origine – країна народження  
pays *m* de résidence – країна проживання  
pays *pl m* tiers – країни третього світу  
transporter – перевозити  
ventiler – розподіляти

### **Au départ de la France**

Transfert à l'étranger de la résidence principale pour le déménagement, les formalités habituelles s'accompagnent de contrôles spécifiques.

L'exportation de sommes, titres ou valeurs se fait dans les mêmes conditions et selon les mêmes formalités que leur importation.

La détaxe sur les marchandises neuves achetées en France avant le départ peut être demandée à l'aide d'une déclaration d'exportation type "document administratif unique" (DAU) directement établie par le fournisseur.

Pour pouvoir être exportés, les biens culturels doivent faire l'objet d'un certificat dit passeport délivré par les services du ministère de la Culture et de la communication (dans la plupart des cas, direction des Musées de France, bureau du mouvement des œuvres et de l'inventaire). Enfin, la déclaration d'exportation doit être déposée dans un bureau de douane spécialisé dans ce domaine.

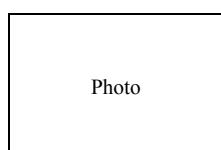
### **Mots et expressions**

délivrer – надавати, постачати  
déménagement *m* – переселення, переїзд  
déposer – представити; відвозити; поміщати  
détaxe *f* – неоподаткування  
domaine *m* – галузь  
formalité *f* – формальність, процедура  
fournisseur *m* – постачальник, перевізник  
marchandise *f* – товар  
résidence *f* principale – місце постійного проживання  
titre *pl m* – цінні папери  
transfert *m* – переміщення, перенесення  
valeurs *pl f* – коштовності

13. Reliez les synonymes:

Un douanier	Dans certains cas
Le montant	Fournir
Les articles	La limitation
La restriction	Le pays d'origine
Impérativement	Un officier des douanes
Eventuellement	Le pays de résidence
Délivrer	Une somme d'argent
Détaxe	Les marchandises
Pays où l'on est né	Obligatoirement
Pays où l'on habite	L'exonération des droits et des taxes

14. Avant de partir à l'étranger il faut obtenir le visa. Imaginez que vous êtes à l'ambassade française en Ukraine. On vous pose des questions. Répondez-y. Remplissez l'enquête proposée.



## Demande de visa Schengen

Cachet de l'ambassade  
ou du consulat



*Le présent formulaire est délivré gratuitement*

1. Nom(s) (nom(s) de famille)		<b>RÉSERVÉ AUX SERVICES DE L'AMBAassade OU DU CONSULAT</b>  Date d'introduction de la demande: <b>Responsable du dossier:</b>  Documents justificatifs <b>Passeport en cours de validité</b> <b>Moyens financiers</b> <b>Invitation</b> Moyens de transport Assurance maladie Autres:  <b>Visa:</b> Refusé Accordé <b>Caractéristiques du visa:</b>
2. Nom(s) de naissance (nom(s) de famille antérieur(s))		
3. Prénom(s)		
4. Date de naissance (année-mois-jour)	5. Numéro de carte d'identité (facultatif)	
6. Lieu et pays de naissance		
7. Nationalité(s) actuelle(s)	8. Nationalité d'origine (à la naissance)	
9. Sexe Masculin      Féminin	10. Situation familiale : Célibataire   Marié(e)      Séparé(e)   Divorcé(e) Veuf(veuve)   Autre:	
11. Nom du père	12. Nom de la mère	
13. Type de passeport: Passeport national   Passeport diplomatique   Passeport de service   Document de voyage (convention de 1951)   Passeport pour étrangers   Passeport de marin   Autre document de voyage (préciser): .....		
14. Numéro de passeport	15. Autorité ayant délivré le passeport	
16. Date de délivrance	17. Date d'expiration de la validité	
18. Si vous résidez dans un pays autre que votre pays d'origine, êtes-vous autorisé(e) à retourner dans ce pays ? Non      Oui (numéro et validité) .....		
* 19. Occupation actuelle		

* 20. Employeur et adresse et numéro de téléphone de l'employeur. Pour les étudiants, nom et adresse de l'établissement d'enseignement.			VTL A B C D D + C Nombre d'entrées: 1 2 Multiples Valable du ..... Au ..... Valable pour : .....											
21. Destination principale	22. Type de visa <input type="checkbox"/> Transit aéroportuaire <input type="checkbox"/> Transit <input type="checkbox"/> Court séjour <input type="checkbox"/> Long séjour	23. Visa <input type="checkbox"/> Individuel <input type="checkbox"/> Collectif												
24. Nombre d'entrées demandées Entrée unique Deux entrées Entrées multiples		25. Durée du séjour Visa demandé pour une durée de: _____ jours												
26. Autres visas (délivrés au cours des trois dernières années) et leur durée de validité														
27. En cas de transit, avez-vous une autorisation d'entrée dans le pays de destination finale ? Non Oui, valide jusqu'au: _____ Autorité de délivrance: _____														
* 28. Séjours antérieurs dans cet État ou d'autres États Schengen														
• Les rubriques assorties d'un * ne doivent pas être remplies par les membres de la famille de ressortissants UE ou EEE (conjoint, enfant ou ascendant dépendant). Les membres de la famille de ressortissants UE ou EEE doivent présenter les documents qui prouvent ce lien de parenté.														
29. But du voyage Tourisme Affaires Visite à la famille ou à des amis Culture/Sport Visite officielle Raisons médicales Autres (à préciser):.....			<b>RÉSERVÉ AUX SERVICES DE L'AMBAassade OU DU CONSULAT</b>											
* 30. Date d'arrivée		* 31. Date de départ												
* 32. Première frontière d'entrée ou itinéraire de transit		* 33. Moyens de transport												
* 34 Nom de l'hôte ou de la société dans les États Schengen et personne de contact auprès de la société hôte. Sinon, indiquer le nom d'un hôtel ou une adresse temporaire dans les États Schengen														
Nom		Téléphone et téléfax												
Adresse complète		Adresse e-mail												
* 35. Qui finance le voyage et subvient à vos besoins durant votre séjour ? Moi-même Hôte(s) Société hôte (Indiquer les nom et modalités et présenter les documents correspondants): .....														
* 36. Moyens de financement utilisés au cours du séjour Argent liquide Chèques de voyage Cartes de crédit Hébergement Autres: Assurance voyage et/ou Assurance maladie. Valable jusqu'au:.....														
37. Nom de famille du conjoint		38. Nom de famille du conjoint à la naissance												
39. Prénom du conjoint	40. Date de naissance du conjoint	41. Lieu de naissance du conjoint												
42. Enfants (demande séparée obligatoire pour chaque passeport) <table border="1"> <thead> <tr> <th>Nom</th> <th>Prénom</th> <th>Date de naissance</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>			Nom	Prénom	Date de naissance	1			2			3		
Nom	Prénom	Date de naissance												
1														
2														
3														
43. Données personnelles concernant les citoyens UE ou EEE dont vous dépendez. Cette rubrique ne doit être remplie que par les membres de la famille d'un ressortissant UE ou EEE.														
Nom		Prénom												



Date de naissance	Nationalité	Numéro de passeport
Lien de parenté:		
d'un ressortissant UE ou EEE		
<p><b>44. En connaissance de cause, j'accepte que les données à caractère personnel me concernant qui figurent dans le présent formulaire de demande de visa soient communiquées aux autorités compétentes des États Schengen et traitées, au besoin, par elles en vue de la décision concernant ma demande de visa. Ces données pourront être introduites et stockées dans des bases de données auxquelles les autorités compétentes des différents États Schengen pourront avoir accès.</b></p> <p>À ma demande expresse, l'autorité consulaire qui a instruit ma demande m'informerait de la manière dont je peux exercer mon droit à vérifier les données à caractère personnel me concernant et à les faire modifier ou supprimer, notamment si elles sont inexactes, conformément à la loi nationale de l'État concerné.</p> <p>Je déclare qu'à ma connaissance, toutes les indications que j'ai fournies sont correctes et complètes.</p> <p>Je suis conscient de ce que toute fausse déclaration entraînera le rejet de ma demande ou l'annulation du visa s'il a déjà été délivré et peut entraîner des poursuites pénales à mon égard en application du droit de l'État Schengen qui traite la demande.</p> <p>Je m'engage à quitter le territoire des États Schengen à l'expiration du visa, si celui-ci m'est délivré.</p> <p>J'ai été informé de ce que la possession d'un visa n'est que l'une des conditions de l'entrée sur le territoire européen des États Schengen. Le simple fait qu'un visa m'ait été accordé n'implique pas que j'aurai droit à une indemnisation si je ne remplis pas les conditions requises à l'article 5.1 de la convention d'application de l'accord de Schengen et que l'entrée me soit dès lors refusée. Le respect des conditions d'entrée sera vérifié à nouveau au moment de l'entrée sur le territoire européen des États Schengen.</p>		
45. Domicile d'origine du demandeur		46. Numéro de téléphone
47. Lieu et date	48. Signature (pour les mineurs, signature de la personne qui en a la garde/la tutelle)	

## Questionnaire

1. Comment vous appelez-vous?
2. Votre nom de famille?
3. Est-ce votre nom de jeune fille ou marital?
4. Votre prénom (vos prénoms) ?
5. Quel âge avez-vous?
6. Vous êtes citoyen(ne) de quel pays?
7. Où êtes-vous né(e)?
8. Avez-vous changé de citoyenneté?
9. Quelle est votre langue maternelle?
10. Votre adresse habituelle (à domicile)? Votre numéro de téléphone? Peut-on vous contacter au téléphone portable? Quel est le numéro de votre portable?
11. Êtes-vous marié(e) (célibataire, séparé(e), divorcé(e), veuf (veuve) ?
12. Quand vous vous êtes marié(é) ?
13. Combien de fois êtes-vous marié(e)?
14. Avez-vous des enfants (un garçon, une fille)? Combien?
15. Quel âge ont-ils?
16. Que faites-vous dans la vie (vous faites vos études à l'école, à l'Université, à l'Institut, au lycée, au collège, vous travaillez)?
17. En quelle classe êtes-vous, en quelle année?
18. A quelle faculté faites-vous vos études?
19. Votre spécialisation? (spécialité)?
20. Quelle instruction avez-vous (primaire, secondaire, la formation supérieure) ?
21. Quelle est votre langue maternelle?
22. Parlez-vous les langues étrangères? Quelles?
23. Où avez-vous appris le français (à l'école, à l'Université, aux cours de langues)? Depuis quand parlez-vous français?
24. Travaillez-vous avec l'ordinateur?
25. Conduisez-vous la voiture?
26. Avez-vous le permis de conduire international?
27. Avez-vous une expérience de travail?
28. Avez-vous visité déjà la France? Quand?
29. Quels autres pays avez-vous déjà visités? Quand?
30. Avez-vous le permis de séjour en France?

31. Pour quelle période est valable votre visa en République française?
32. Quels est le but de votre arrivée en France? (tourisme, affaire, mission, privé)
33. Avez-vous les parents en France?
34. Où êtes-vous descendu (e)?
35. Adresse de la famille d'accueil, de l'hôtel.

15. ☺ *Lisez et traduisez le texte.*

### **Douane américaine**

Le moins que l'on puisse dire de la douane américaine, c'est qu'elle est organisée. Après avoir parcouru un dédale composé de couloirs et d'escalators, les voyageurs mal réveillés, mais déjà en sueur, se retrouve dans un petit hall dont la seule sortie est gardée de guichets. Des couloirs de rubans mènent à ceux-ci et dès l'entrée dans le hall, un "réceptionniste" hurle bien fort que les citoyens US doivent prendre le couloir de droite et les non-citoyens US celui de gauche. La majorité des passagers du vol Sabena en provenance de Bruxelles se pressent donc dans le couloir de gauche, en préparant déjà leur passeports et autres formulaires remplis dans l'avion. Au bout du couloir de ruban, un gardien filtre les passagers, ne laissant ceux-ci accéder aux guichets que quand l'un d'entre eux se libère.

Un groupe d'Européens de l'est, Russe, Bulgare ou autre, apprend à ses dépens que l'arbitraire bureaucratique n'est pas l'apanage des seules administrations communistes. Pour passer la douane US, il faut fournir une adresse de destination. Et l'officier des douanes n'était pas prêt à entendre qu'étant en vacances bon marché et ne pouvant payer une réservation dans un hôtel de classe internationale, ces touristes (car bien entendu, il ne s'agissait aucunement de potentiels immigrés clandestins) comptaient trouver sur place une petite chambre pas chère, mais que pour cela, il va vous falloir un téléphone qui, bien entendu, n'est disponible que de l'autre côté des guichets de douane! Lorsqu'à la troisième fois que l'officier eut demandé à l'un des slaves où il allait loger cette nuit et que celui-ci lui eut répondu qu'il allait probablement dormir sous le pont de Brooklyn, je n'ai pu m'empêcher de penser à cette citoyenne de notre petit royaume de Belgique qui se retrouva séquestrée par le FBI pour avoir répondu qu'évidemment, elle transportait une bombe dans ses bagages! Je me suis toujours demandé comment une nation qui glorifiait à ce point la liberté individuelle admettait une telle arrogance et un tel manque d'humour de la part de ses agents.

Heureusement pour les européens de l'est, l'attention de l'officier des douanes fut détournée par une citoyenne US qui, le teint fade et le visage boursoufflé, vint informer le représentant de l'ordre qu'il y avait un homme qui sentait l'alcool et qui visiblement ne marchait pas droit. La citoyenne ressemblait à Monica Lewinsky et j'aurais parié qu'il y avait un lien entre cette ressemblance physique et l'habitude de dénoncer les travers des hommes de son pays.

Devant moi, au guichet, le douanier cuisinait un allemand aux longs cheveux blonds en queue de cheval pour savoir qu'elles étaient les raisons de son séjour aux Etats-unis. Mentalement, je répétais mes réponses à chacune de ces questions en essayant de travailler sur mon intonation afin d'inspirer la confiance, afin de faire passer implicitement le message que je venais "travailler à la grandeur de ce pays".

### **Mots et expressions**

accéder – пройти, дістатися

à ce point – до такої міри

apanage *m* – надбання

apprendre à ses dépens – дізнатися із власного досвіду, переконатися на власному досвіді

arbitraire *m* – свавілля, беззаконня

arrogance *f* – зверхність

bon marché – дешевий

boursoufflé, *e* – роздутий, підпхлий

citoyen *m* – громадянин  
clandestin *adj* – прихований, підпільний  
dédale *m* – лабіринт  
dénoncer – викривати  
disponible *adj* – наявний, доступний  
en provenance de – той, що прибуває з  
fade *adj* – безколірний, тьмянний  
implicitelement – приховано, без слів  
inspirer la confiance – викликати довіру  
royaume *m* – королівство  
se presser – тіснитися; поспішати  
séquestrer – незаконно затримувати  
teint *m* – відтінок шкіри  
travers *m* – недолік, каприз

16. Dites "vrai" ou "faux". Si la phrase ne correspond pas au texte, corrigez-la.

1. La douane américaine n'est pas organisée.
2. Les citoyens US doivent prendre le couloir de gauche et les non-citoyens US celui de droite.
3. Pour passer la douane US, il faut fournir une adresse de destination.
4. Les touristes slaves comptaient trouver sur place une petite chambre pas chère.
5. Les agents des douanes américaines ne manquent pas d'humour.
6. Une citoyenne US avait le teint fade et le visage maigre.

17. Traduisez les mots et les combinaisons des mots.

Американська митниця; бути у поту; опинитися; заповнити бланки; вести; рейс; бути у відпустці; розраховувати; бути готовим до чогось; той, що прибуває з; звільнитися; очевидно; дізнатися із власного досвіду; готель міжнародного класу; працювати на благо країни; зв'язок; відсутність гумору; митник; фізична схожість; працювати над інтонацією; мета перебування; представник порядку; заважати; звичка; викликати довіру; перевозити; повідомлення; переночувати.

18. Raconter le texte de la 3<sup>ème</sup> personne en vous servant des expressions ci-dessous.

La douane américaine; un dédale composé de couloirs et d'escalators; la sortie est gardée de guichets; un gardien filtre les passagers; un groupe d'Européens de l'est; payer une réservation dans un hôtel de classe internationale; trouver sur place une petite chambre pas chère; une citoyenne US; inspirer la confiance; dénoncer les travers; les raisons du séjour; travailler sur l'intonation; "travailler à la grandeur du pays".

19. Traduisez les phrases en employant le lexique du texte.

1. Він пройшов лише один кілометр, але вже увесь був у поту. 2. У лабіринті легко заблукати. 3. Туристи тіснилися у коридорі перед касами. 4. Якщо одна з кас звільниться, митник дозволить вам пройти. 5. Ви впевнені, що американська нація до такої міри прославляє індивідуальну свободу? 6. Митник допитував чоловіка, від якого тхнуло алкоголем, щоб дізнатися яка мета його перебування в США. 7. Викривати недоліки інших – згубна звичка. 8. Було б краще, щоб усі громадяни України працювали на благо своєї країни. 9. Я не міг не думати про того німця зі світлим волоссям, зібраним у хвіст. 10. Нехай вона більше попрацює над своєю інтонацією.

20. Traduisez.

1. Перед тим, як перетнути кордон, слід владнати усі митні формальності. 2. Митники завжди такі недовірливі. 3. Було б краще, якби ви продовжили візу. 4. Усі формальності владнає фірма, яка вас запросила. 5. Цінні папери слід вносити в декларацію. 6. Щоб вивезти

твори мистецтва, слід мати паспорт, наданий міністерством культури та зв'язку. 7. Один літр спиртного напою не підлягає митному збору. 8. Обмеження на перевезення валюти немає. 9. Декларацію слід представити на митниці. 10. Чимало туристів обманом перевозять медикаменти та паливо. 11. Щоб пройти митний контроль, слід надати адресу пункту вашого призначення. 12. Якщо ви не викликаєте довіру, то представники порядку можуть вас затримати. 13. Коли ви переїжджаєте за кордон, звичні формальності супроводжуються митним та паспортним контролем. 14. Потенційні імігранти відповідали, що розраховують знайти невелику та недорогу кімнату на місці. 15. У його багажі знайшли півкілограма кавової есенції та триста грам табаку. 16. Якщо кількість товару, який ви перевозите, перевищує митні норми, то ви обов'язково повинні сплатити відповідні митні збори та податки. 17. Митники знайшли дивну речовину. Її зразки вони відразу ж відправили на аналіз. 18. Американська митниця – це лабіринт коридорів та ескалаторів.

## Vocabulaire thématique

biens *pl m* personnels – особисті речі  
contrefaçon *f* – підробка  
déclarer – вносити в декларацію; декларувати;  
déclaration *f* – декларація  
déménagement *m* – переселення, переїзд  
déposer – представити; відвозити; поміщати  
détaxe *f* – неоподаткування  
devises *pl f*, monnaie *f* étrangère – валюта  
douane *f* – митниця  
douanier *m* – митник  
droit *m*, taxe *f* – митний збір, податок  
exonération *f* des droits et des taxes – звільнення від митного збору та податку  
exporter – вивозити  
formalité *f* – формальність, процедура  
frontière *f* – кордон; passer la frontière – перетинати кордон  
hébergement *m* – проживання, надання приміщення для проживання  
importer en franchise – ввозити без сплати митного збору  
importer – ввозити  
marchandise *f* – товар  
montant *m* – сума  
pays *m* de résidence – країна проживання  
pays *m* d'origine – країна народження  
pays-membre *m* de l'Union européenne – країна-член Європейського Союзу  
pays *pl m* tiers – країни третього світу  
pièces *pl f* – документи, папери  
présenter le passeport (la carte d'identité) – показати паспорт чи посвідчення особи  
résidence *f* principale – місце постійного проживання  
restriction *f*, limitation *f* – обмеження  
titre *m* du transport – документ на право проїзду; titres *pl m* – цінні папери  
transfert *m* – переміщення, перенесення  
transporter – перевозити  
valeurs *pl f* – коштовності

### Sujet 3. Hôtel

#### 1. Lisez et traduisez le texte:

##### A l'hôtel

Quand on voyage à l'étranger, le choix d'un hôtel est toujours difficile. En France, c'est peut-être plus difficile que partout ailleurs.

Un hôtel, c'est avant tout fait pour dormir, disent les Français. Quelques hôtels (les grands hôtels en général) ont une salle de restaurant. Si vous voulez manger à l'hôtel, il vaut mieux vous renseigner avant sur les prix.

Le petit déjeuner n'est pas généralement compris dans le prix de la chambre. Si vous voulez prendre votre petit déjeuner à l'hôtel, il faut le demander à la réception ou commander par téléphone. Il y a presque toujours, en effet, dans les hôtels français, un téléphone intérieur. Dans la plupart des cas vous payer un supplément pour le petit déjeuner.

Il n'y a pas de bar dans la plupart des hôtels. Seuls, les hôtels de luxe ont un bar. Mais en général ça coûte moins cher d'aller boire un verre au café du coin.

Les hôtels sont classés par catégories. Vous pouvez toujours regarder le nombre d'étoiles. A l'extérieur, vous verrez une étoile pour un hôtel pas très moderne, deux étoiles pour un hôtel un peu mieux, trois étoiles pour un bon hôtel, quatre étoiles pour un hôtel de très grand confort, cinq étoiles pour un hôtel de très grande classe. Les hôtels les plus simples ne sont pas classés. Leur confort et leurs prix sont très variables. Il y a une loi qui oblige les patrons d'hôtels à afficher le prix dans chaque chambre.

#### 2. Retenez les mots et les expressions suivants :

- ailleurs – будь-де
- il vaut mieux – краще
- se renseigner sur – довідатися про
- être compris dans (le prix) – входити у (вартість)
- la réception – адміністрація
- payer un supplément – платити додатково
- une étoile – зірка
- le confort – комфорт

#### 3. Répondez aux questions sur le texte :

1. Le choix d'un hôtel est-ce une chose facile ?
2. Est-ce difficile de choisir un hôtel en France ?
3. Que disent les Français sur les hôtels ?
4. Y a-t-il dans chaque hôtel une salle de restaurant ?
5. Qu'est-ce qu'il vaut mieux faire avant d'entrer dans le restaurant ?
6. Le petit déjeuner, est-il toujours compris dans le prix de la chambre ?
7. Peut-on prendre le petit déjeuner dans la chambre ? Que faut-il faire pour cela ?
8. Par quel téléphone pouvez-vous commander le petit déjeuner dans votre chambre ?
9. Que faut-il payer si le petit déjeuner n'est pas compris dans le prix de la chambre ?
10. Prendre le café dans le restaurant ou dans le bar de l'hôtel, cela coûte moins cher qu'au coin ?
11. Comment sont classés les hôtels ?
12. Qu'est-ce que signifie la quantité des étoiles sur la façade de l'hôtel ?
13. Est-ce que tous les hôtels sont classés ?
14. Les prix des hôtels sont-ils stables ?
15. Pourquoi les patrons affichent-ils le prix dans chaque chambre de l'hôtel ?

4. Trouvez la suite des phrases :

1. Quand on voyage à l'étranger, le choix d'un hôtel est toujours / *difficile/facile*. 2. Si vous voulez manger à l'hôtel, il vaut mieux / *se renseigner après sur les prix/ vous renseigner avant sur les prix*. 3. Le petit déjeuner / *n'est pas généralement compris dans le prix de la chambre / est toujours compris dans le prix de la chambre*. 5. Ça coûte / *plus cher d'aller boire un verre au café du coin / moins cher d'aller boire un verre au café du coin*.

5. Dialogue 1.

- Bonjour, monsieur. Vous avez une chambre pour deux nuits ?
- Non, monsieur. Je suis désolé, l'hôtel est complet.
- Est-ce qu'il y a un autre hôtel près d'ici ?
- Oui, vous trouverez un hôtel au bout de cette rue. Je pense qu'ils ont encore des chambres.
- Merci, monsieur. Au revoir.

Dialogue 2.

- Bonjour, madame. Est-ce que vous avez des chambres libres ?
  - Oui, monsieur. Pour combien de temps ?
  - Pour deux nuits.
  - Oui, qu'est-ce que vous voulez comme une chambre ?
  - Je voudrais une chambre avec un grand lit, pour deux personnes et une chambre à deux lits.
  - Très bien, monsieur. Avec douche ou salle de bain ?
  - Avec salle de bain, s'il vous plaît.
  - Bon, deux chambres avec salle de bain. Vous pouvez remplir vos fiches tout de suite ?
  - Mais oui, madame.
- (Quelques instants plus tard)
- Voilà.
  - Merci, monsieur. Suivez-moi, je vais vous montrer vos chambres.

Dialogue 3.

- Bonjour, monsieur. Je m'appelle Gallac. J'ai réservé une chambre pour ce soir et demain.
- Un moment, monsieur, je vais voir... Ah, voilà! Monsieur Gallac, journaliste, une chambre pour une personne, avec salle de bain... c'est ça?
- Oui, c'est ça.
- Très bien, monsieur. Vous avez la chambre numéro 17. Vous avez le passeport ou la carte d'identité ?
- Oui, voilà mon passeport.
- Merci, monsieur. Laissez-le moi. Je remplirai moi-même votre fiche.
- Vous pouvez me faire réveiller à huit heures demain matin?
- A huit heures, oui, monsieur. Qu'est-ce que vous prendrez pour votre petit déjeuner ?
- Du café noir et des croissants.
- Bien, monsieur. Un moment, s'il vous plaît quelqu'un pour vos bagages. On va vous conduire à votre chambre.

6. Remplissez votre fiche d'hôtel (de voyageur).

Fiche de voyageur	<b>HOTEL ATRIUM-PALACE</b> 12, rue de Lille – Paris7, tél.712.07.12
Chambre n	
NOM _____ (en majuscules)	
Nom de jeune fille _____	
Prénoms _____	
Né(e) le _____	
Département _____ (ou pays pour l'étranger)	
Profession _____	
Domicile habituel _____	
Nationalité _____	
Nombre d'enfants _____	
Pièce d'identité produite _____	
Passeprt ou carte d'identité N _____ délivré à _____ _____ par _____	
Date d'entrée en France _____	
Signature _____	

9. Traduisez en français (A - en vous servant du lexique du texte ; B – en vous servant du lexique des dialogues):

A.1. Вибирати готель завжди важко. 2. У Франції вибрати готель важче, ніж будь-де. 3. Готель, перш за все, служить для спання. 4. Якщо ви хочете поїсти у готелі, краще усього, заздалегідь довідатися про ціни. 5. Зазвичай вартість сніданку входить у вартість готельного номера. І у більшості випадків не треба платити додатково. 6. Я хочу замовити сніданок у номер. Я зателефоную на рецепцію. У номері є внутрішній телефон? 7. Краще випити чашку кави за рогом. Це дешевше. 8. Готелі класифікуються за категоріями. Дивіться на кількість зірочок зовні. 9. Готель з однією зірочкою не зовсім сучасний. 10. Дві зірки – готель трохи кращий. 11. Три зірки має хороший готель. 12. Чотири зірки – це готель з високим комфортом. 13. П'ять зірочок мають готелі високого класу. 14. Комфорт та ціни міняються від одного готелю до іншого. 15. Власники готелів вивішують ціни у кожному номері. Це закон.

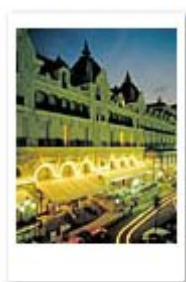
B. 1. Є у Вас двомісний вільний номер? 2. Мені шкода, але готель заповнений. Поблизу, в кінці вулиці є інший готель. 3. На скільки днів Ви бажаєте номер? – На два-три.



4. Я хотів би номер з одним великим ліжком для двох осіб. 5. Ми хотіли б номер з ванною. А не з душем. 6. Ми зараз же заповнимо готельні формуляри. 7. Я хотів би замовити номер на завтра для однієї людини. 8. Я зараз подивлюся, чи є у нас вільний номер на сьогоднішній вечір. 9. Чи є у Вас посвідчення особистості? – Так, я маю паспорт. 10. Якщо Ви залишите мені свій паспорт, я сам заповню Ваш готельний формуляр. 11. Чи не могли б Ви розбудити мене завтра вранці о сьомій? 12. Я зараз покличу когось, щоб підняв у номер Ваші речі. 13. Зараз Вас проведуть у Ваш номер. 14. Ось ключі (clé f, clef f) від вашого номера. 15. Що бажаєте (désirer) на сніданок?

8. *Faites connaissance avec l'information sur l'Hôtel de Paris Monaco. Présentez le vôtre.*

## Présentation



Il est des palaces d'exception qui cessent un jour d'être une adresse pour devenir une légende. **L'Hôtel de Paris Monaco** est l'un d'eux. Construit en 1864 avec l'ambition d'offrir le meilleur de l'époque, l'Hôtel de Paris continue de symboliser cette même excellence dans l'art d'accueillir.

Un emplacement magique, dans le carré d'or de la **Place du Casino de Monte-Carlo**:

- 187 chambres ;
- 75 Suites et Junior Suites ;
- 1 suite présidentielle ;
- 3 restaurants : le Louis XV - Alain Ducasse, le Grill, le Côté Jardin.

**L'Hôtel de Paris** est aujourd'hui l'héritier de l'esprit des grands hôtels.

Une nuit à **L'Hôtel de Paris** est un moment inoubliable, quelques heures de pure magie comme on en rêve, qui marient le confort absolu, le luxe dans les plus infimes détails, un service parfait et cet inexplicable parfum d'extraordinaire qui font qu'aucun autre lieu au monde ne ressemble à **L'Hôtel de Paris de Monte-Carlo**.

## Tarifs et conditions



La Carte d'Or, exclusive aux clients de la Société des Bains de Mer, est un passeport pour tous les établissements de la société.

Elle offre à ses détenteurs:

- l'accès gratuit au Casino de Monte-Carlo et à tous les transferts en navettes au sein du Resort,
- une réduction de 50% sur les droits de jeu aux Monte-Carlo Golf Club et Monte-Carlo Country Club,
- la possibilité de reporter l'ensemble des dépenses dans le resort SBM sur la

facture hôtel.

Les clients de **L'Hôtel de Paris**, **L'Hôtel Hermitage**, **L'Hôtel Mirabeau** et le **Monte-Carlo Beach Hotel** ont un accès gratuit au Beach Club (piscine olympique d'eau de mer et plage privée, transat et serviette inclus) et au complexe aqua-fitness des Thermes Marins de Monte-Carlo, avec sa vaste piscine d'eau de mer chauffée, hammam, sauna et centre cardio-training avec vue panoramique.

Tarifs valables jusqu'au 31/12/2006

## Chambres / Suites



Pourquoi une nuit passée à l'**Hôtel de Paris Monaco** ne ressemble-t-elle à rien d'autre? L'extraordinaire confort qu'offre chacune de ses 187 chambres, 75 Suites et Junior Suites, et une suite présidentielle. L'exceptionnelle qualité de son emplacement, qui place ses hôtes aux premières loges de la vie monégasque, et d'inoubliable levers de soleil sur la mer. Tout cela ne serait rien s'il n'y avait pas l'essentiel, invisible pour les yeux, cette âme authentique qui fait de l'hôtel un lieu habité.

Plus qu'une fidélité à la grande tradition de l'hôtellerie de prestige, le service accompli chaque jour à tous les étages, et le soin remarquable apporté aux moindres détails qui signent l'accueil personnalisé de chaque visiteur, doivent répondre à la plus haute des exigences, celle d'être digne d'une authentique légende.

10. Imaginez que vous devez choisir un hôtel. Etudiez les documents et faites le choix. Motivez-le.

### Vocabulaire thématique

accès *m* – доступ  
adresse *f* électronique – електронна адреса (E-mail)  
adresse *f* – адреса  
afficher les prix *m pl* – вивісити ціни  
ascenseur *m* – ліфт  
au compte de – на рахунок  
carte *f* luxe – картка особливого гостя  
centre *m* d'accueil – центр прийому  
chambre *f* à un lit (deux lits) – одномісний номер (двомісний)  
clé *f* = clef *f* – ключі  
commander – замовляти  
commander le repas dans la chambre – замовити їжу у номер  
complet (complète) – заповнений (немає вільних місць)  
confort *m* – комфорт  
dépenses *f pl* – витрати  
détenteur *m* – наймач  
emplacement *m* – розміщення  
étoile *f* – зірка  
exclusif, -ve – винятковий, -а  
femme *f* de chambre – покоївка  
fiche *f* d'hôtel – готельний формуляр  
garçon *m* – коридорний  
gratuit – безкоштовний  
hammam *m* – турецька баня  
hôte *m* – гість  
hôtellerie *f* – готельна справа  
inclus – включно  
interphone *m* – внутрішній телефон  
junior *m* – простий номер

luxe *m* – люкс, розкіш, номер-люкс  
offrir – пропонувати  
parking *m* – стоянка автомобіля  
passeport *m* – паспорт  
patron *m* – власник  
payé – платний  
payer – платити  
permis *m* de conduire – водійське посвідчення  
pièce *f* d'identité – посвідчення особистості  
piscine *f* – басейн  
plage *f* privée – власний, приватний пляж  
prix *m* – courant  
réception *f* – адміністрація (готелю)  
réceptionniste *m* – адміністратор  
réduction *f* – знижка  
réserver – резервувати  
ressort *m* – курорт  
service *m* – обслуговування, послуга  
soin *m* – догляд  
suite *f* – апартаменти  
suite *f* présidentielle – президентські апартаменти  
supplément *m* – додатковий  
sur la facture de l'hôtel – на рахунок готелю  
tarif *m* – тариф  
transat *m* = chaise *f* longue – шезлонг  
transfert *m* – трансфер, перевезення, доставка  
transfert *m* en navette – човниковий транспорт

## Sujet 4. Repas

1. Lisez et traduisez le texte. Retenez les mots et les expressions donnés ci-dessous.

### La cuisine française

Les Français demeurent fortement attachés à la tradition de bons produits et de bonne cuisine. Ils restent soucieux de la gastronomie et de la tradition culinaire.

Les Français achètent, généralement, des produits alimentaires dans les supermarchés où l'on trouve beaucoup de plats préparés, de conserves diverses, de produits laitiers, de légumes prêts à employer. Mais ils continuent de fréquenter les marchés couverts ou en plein air (très pittoresques), nombreux dans les villes et les quartiers de Paris. Ils achètent les produits de qualité – fromages, pain, viandes sélectionnées ou charcuteries de spécialité – chez les commerçants de leur quartier ou dans de petites épiceries ouvertes très tard dans le soir.

Les repas continuent à être pris dans la famille, autour d'une table, dans une vaisselle traditionnelle. Ils se composent, outre le pain et le vin, généralement d'une entrée, d'un plat principal, du fromage et d'un dessert.

Les produits alimentaires industriels, la réduction du temps disponible pour faire la cuisine ont modifié les régimes alimentaires d'un grand nombre de Français. Plus préoccupés par leur santé, ils choisissent des nourritures moins énergétiques que dans le passé, d'où - une diminution importante de la consommation du sucre et des graisses.

Mais l'art gastronomique et les bonnes cuisines régionales existent bien toujours, souvent renouvelés par ces nouveaux goûts de légèreté et l'influence des cuisines étrangères. Quand ils reçoivent des invités ou célèbrent une fête, les Français restent fidèles à leur image de gourmets.

Les jours ouvrables, la plupart d'entre eux ont tendance à se nourrir d'une manière plus rapide que jadis. Un Français sur trois déjeune près de son lieu de travail, en brasserie, en restaurant d'entreprise, en restauration rapide, souvent même d'un sandwich.

En France, la restauration offre une gamme très variée d'établissements, correspondant aux besoins et aux revenus de chacun. Pour un repas rapide: les cafés-brasseries où il est possible de consommer un plat unique ou sandwiches, les petits restaurants de quartier avec menu complet à prix fixe, les pizzerias, les traiteurs asiatiques, bar à vin, crêperies ou fast-food à l'américaine.

Il y a des plats que l'on peut trouver sur presque toutes les cartes (ou menu) parce que ce sont les plats typiquement français, venus de leurs provinces natales et adoptés par les Parisiens.

Ils mangent de la viande grillée « à point » (un peu saignant au milieu) et souvent « bleu » (c'est-à-dire très saisi à l'extérieur et presque cru au milieu). Le « Pot à feu » est du bœuf bouilli servi avec les légumes (poireaux, carottes, navets) qui sont cuits dans leur bouillon. Le « Boef bourguignon » est du bœuf coupé en petits morceaux et mijoté dans une sauce épaisse et savoureuse, parfumée au vin rouge, avec des champignons et de petits lardons. Le « Hachis Parmentier » est une sorte de gâteau de pommes de terre fourré d'une farce de viande. « Le haricot de mouton » est du mouton coupé en morceaux, cuit longuement dans une sauce épaisse et parfumée, dans laquelle on cuit en même temps les haricots blancs. Si à cette viande de mouton on ajoute du lard et du saucisson à l'ail, et à la sauce de la purée de tomates, cela devient le savoureux « Cassoulet toulousain ».

Dans les desserts, citons les « Oeufs à la neige » faits de grosses boules de blancs d'œufs battus très ferme, pochés dans le lait et servis avec une crème à la vanille liquide. Le « Nègre en chemise » est une confection à base de chocolat, d'œufs et du beurre.

Les crêpes sont servies chaudes avec du sucre ou de la confiture, ou avec un alcool (rhum).

Les fromages constituent la gloire de la cuisine française. Les plus célèbres sont des différents camemberts. Le fromage de chèvre est aussi très bon.

Les « Fruits de mer » sont très nombreux: huîtres, moules, crevettes.

### Mots et expressions

adopter – прийняти, всиновити,

attaché – відданий,  
 citer – назвати, процитувати,  
 confection *m* – виріб,  
 consommation *f* – споживання,  
 correspondre aux besoins *m pl* – відповідати вимогам,  
 cuisine *f* régionale – місцева кухня,  
 de spécialité *f* – фірмовий,  
 diminution *f* – зменшення,  
 disponible – наявний,  
 en plein air *m* – на свіжому повітрі,  
 fréquenter – відвідувати (часто),  
 gloire *f* – слава  
 influence *f* – вплив,  
 jadis – колись,  
 jour *m* ouvrable – робочий день,  
 lieu *m* de travail – місце роботи,  
 menu *m* complet à prix fixe – комплексне меню,  
 modifier – змінити,  
 nombreux – численний,  
 nourriture *f* moins énergétique – менш калорійна їжа,  
 pittoresque – мальовничий,  
 plat *m* préparé – готова страва,  
 préoccupé – стурбований,  
 prêt à employer – готовий до вжитку,  
 produit *m* de qualité – якісні продукти,  
 réduction *f* – скорочення,  
 régime *f* alimentaire – режим харчування,  
 restauration *f* rapide – швидке харчування,  
 rester fidèle à – залишатися вірним, відданим,  
 sélectionné – відбірний,  
 soucieux – турботливий,  
 traiteur *m* – господар (*тут*),

## 2. Terminez les phrases :

1. Les Français demeurent fortement attachés à ... . 2. Ils restent soucieux de ... . 3. Les Français achètent, généralement, des produits alimentaires ... . 4. Ils continuent de fréquenter les marchés ... . 5. Ils achètent les produits de ... . 6. Les repas continuent à ... . 7. Le repas français moyen se compose généralement ... . 8. Les produits alimentaires industriels, la réduction du temps disponible pour faire la cuisine ont modifié ... . 9. Quand les Français reçoivent des invités ou célèbrent une fête ... . 10. Les jours ouvrables la plupart de Français ont tendance à ... . 11. Un Français sur trois ... . 12. En France, la restauration offre une gamme très variée ... . 13. Pour un repas rapide: ... . 14. Il y a des plats que l'on peut trouver sur ... . 15. Les fromages constituent ... .

## 3. Dites, est-ce vrai ou faux :

1. Les Français demeurent attachés à la tradition de bons produits et de bonne cuisine.  
 2. Les Français achètent, généralement, des produits alimentaires aux marchés où l'on trouve beaucoup de plats préparés.  
 3. Les Français continuent de fréquenter les marchés couverts ou en plein air.  
 4. Ils achètent les produits de choix.  
 5. Les repas continuent à être pris hors de la famille, mais autour d'une table, dans une vaisselle traditionnelle.  
 6. Ils se composent, outre le pain et le vin, généralement d'une entrée, d'un plat principal, du fromage et d'un dessert.  
 7. Les produits alimentaires industriels, la réduction du temps disponible pour faire la cuisine n'ont pas modifié les régimes alimentaires des Français.  
 8. Aujourd'hui les Français choisissent des nourritures plus

énergétiques que dans le passé. 9. Quand ils reçoivent des invités ou célèbrent une fête, les Français restent fidèles à leurs image de gourmets. 10. Les jours libres, la plupart d'entre eux ont tendance à se nourrir d'une manière plus rapide que jadis. 11. Un Français sur deux déjeune près de son lieu de travail, en brasserie, en restaurant d'entreprise, en restauration rapide. 12. En France, la restauration offre une gamme très variée d'établissements, correspondant aux besoins et aux revenus de chacun. 13. Il y a des plats que l'on peut trouver sur presque toutes les cartes (ou menu) parce que ce sont les plats internationaux. 14. Les Français mangent de la viande grillée « à point » (un peu saignant au milieu) et souvent « bleu » (c'est-à-dire presque cru). 15. Le « Pot à feu » est du porc bouilli. 16. Le « Boeuf bourguignon » est de boeuf coupé en petits morceaux et mijoté dans une sauce. 17. Le « Hachis Parmentier » est une sorte de gâteau de pommes. 18. « Le haricot de mouton » est du mouton coupé en morceaux, cuit longuement dans une sauce épaisse et parfumée avec les haricots blancs. 19. Si à la viande de mouton on ajoute du lard et du saucisson à l'ail, et à la sauce de la purée de tomates, cela devient le savoureux « Cassoulet toulousain ». 20. Les « Oeufs à la neige » est le dessert fait de grosses boules de neige. 21. Le « Nègre en chemise » est un dessert à base de chocolat, d'oeufs et du beurre. 22. Les crêpes sont servies froides avec du sucre ou de la confiture, ou avec un alcool. 23. Les vins constituent la gloire de la cuisine française. 24. Le fromage de chèvre est le plus célèbre. 25. Les « Fruits de mer » sont très nombreux: huîtres, moules, crevettes.

#### 4. Répondez aux questions suivantes. Faites les devoirs.

1. Quels produits et où les Français achètent-ils ? 2. Comment est pris le repas traditionnel ? 3. Comment et pourquoi ont changé les habitudes culinaires des Français ? 4. Les cuisines régionales existent-elles toujours ? 5. Où les Français prennent-ils leurs repas le jour ouvrable ? 6. Quels établissements de restauration propose-t-on en France ? 7. Trouvez dans le texte les plats qui contiennent la viande. 8. Trouvez dans le texte les noms des desserts. 9. Quel produit constitue la gloire de la cuisine française ? 10. Qu'est-ce « les fruits de mer » ?

#### 5. Trouvez une bonne suite de la phrase :

1. Les Français demeurent fortement attachés /de la tradition de bons produits/ à la tradition de bons produits. 2. Ils restent soucieux /de la gastronomie et de la tradition culinaire/ à la gastronomie et à la tradition culinaire. 3. Mais ils continuent /à fréquenter les marchés couverts ou en plein air/ de fréquenter les marchés couverts ou en plein air. 4. Ils achètent les produits/ de qualité/ à qualité. 5. Les repas continuent /à être pris dans la famille, autour d'une table, dans une vaisselle traditionnelle/ d'être pris dans la famille, autour d'une table, dans une vaisselle traditionnelle. 6. Ils se composent,/ outre le pain et le vin, généralement d'une entrée, d'un plat principal, du fromage et d'un dessert/ sauf le pain et le vin, généralement d'une entrée, d'un plat principal, du fromage et d'un dessert. 7. Quand ils reçoivent des invités ou célèbrent une fête, les Français restent fidèles /à leurs image de gourmets/ de leurs image de gourmets. 8. Il y a des plats /qui l'on peut trouver sur presque toutes les cartes/ que l'on peut trouver sur presque toutes les cartes. 9. Un Français/ de trois déjeune près de son lieu de travail, en brasserie, en restaurant d'entreprise, en restauration rapide, souvent même d'un sandwich/ sur trois déjeune près de son lieu de travail, en brasserie, en restaurant d'entreprise, en restauration rapide, souvent même d'un sandwich. 10. Ils mangent /de la viande grillée/ du viande grillée.

#### 6. Lisez et traduisez les dialogues :

##### Dialogue 1.

- Bonjour, monsieur. Vous avez choisi?
- Oui, ça y est....
- Vous mangez à la carte ?
- Non, je prends le menu à 30 euros.
- Très bien, monsieur. Qu'est-ce que vous voulez pour commencer ?
- Une salade de tomates, s'il vous plaît.

- Bien, monsieur. Et après ça ?
- Un steak-frites...
- Saignant, ou à point, le steak ?
- A point, s'il vous plaît.
- Bon. Je vous apporte une carafe de vin ?
- Non, je préfère une bière, si c'est possible.
- Une bière, oui, monsieur. Je vous apporte ça tout de suite...

### *Dialogue 2*

- Garçon, s'il vous plaît !
- Oui, monsieur... Vous avez choisi ?
- Oui. Pour commencer, je voudrais un potage.
- Un potage, oui, monsieur.
- Puis je prendrai une poule au riz. Elle est bonne aujourd'hui, la poule aux riz ?
- Oui, monsieur. Nous avons encore de très bonnes escalopes de veau.
- Une escalope de veau, oui, monsieur.
- Qu'est-ce que vous voulez boire, avec ça ?
- Donnez-moi une demi-bouteille de rosé...
- Bon, monsieur.

*(Quelques instants plus tard)*

- Vous avez terminé, monsieur ?
- Oui, j'ai terminé.
- Vous voulez un fromage, un dessert ?
- Un fromage ? S'il vous plaît . Et apportez-moi aussi une tarte aux fraises.
- Voilà, monsieur.
- Merci. L'addition, s'il vous plaît .
- Oui, monsieur, voilà : ça fait 47 euros.

### *Dialogue 3.*

*Louis* : Salut Miko ! Salut Sabine ! Alors racontez-moi votre balade dans le Marais !

*Sabine* : Tu sais, on a marché tout l'après-midi, on n'a pas eu de la chance, le musée Picasso était fermé. On a vu beaucoup de vieux cafés. Miko a fait beaucoup de photos.

*Garçon* : Messieurs, Dames, bonjour. Qu'est-ce que je vous sers ?

*Sabine* : Je voudrais un express et une eau minérale, s'il vous plaît.

*Garçon* : Vittel ? Perrier ? Vichy ?

*Sabine* : Un Perrier citron, s'il vous plaît.

*Garçon* : Bon, et pour vous mademoiselle ?

*Miko* : Pour moi un grand crème, s'il vous plaît.

*Garçon* : Et pour Monsieur ?

*Louis* : J'ai faim. Qu'est-ce que vous avez comme sandwiches ?

*Garçon* : Saucisson-beurre, pâté, gruyère.

*Louis* : Je n'aime pas le beurre, je préfère prendre un sandwich au pâté. Vous avez un grand choix de vins, qu'est-ce que c'est le Bourgueil ?

*Garçon* : C'est un vin rouge des pays de la Loire, excellent et très connu.

*Louis* : Alors un verre de Bourgueil . Sabine et Miko, vous ne voulez rien manger ?

*Sabine* : Non, merci, rien pour moi et toi, Miko, tu veux quelque chose ?

*Miko* : Je n'aime pas les sandwiches, vous avez autre chose ?

*Garçon* : Oui, croque-monsieur, salade composée, quiche.

*Miko* : Un croque-monsieur, s'il vous plaît. Alors Versailles, ça t'a plu ?

*Louis* : C'est immense, un peu trop de touristes. La prochaine fois je fais comme vous, pas de guide ! J'aimerais bien aller au nouveau Louvre.

*Miko* : Si on ne veut pas faire la queue trop longtemps, il faut aller au Louvre le matin de bonne heure !

*Louis* : Difficile en semaine à cause des cours, excusez-moi, je dois rentrer chez moi, j'attends un appelle d'Argentine. Monsieur ! L'addition, s'il vous plaît !

*Sabine* : On partage !

*Louis* : Non laisse, laisse, je vous invite.

*Sabine* : Bon, merci.

*Miko* : La prochaine fois, c'est moi qui vous invite !

#### *Dialogue 4.*

##### **Au restoroute**

La jauge d'essence de la voiture des Grenelle est Presque à zero. Monsieur Grenelle, montrant du doigt un panneau au bord de l'autoroute, dit à sa femme.

- Restoroute Vallée du Rhone, deux kilomètres. Ouf! Nous l'avons échappé belle! Il est grand temps de faire le plein. Les Grenelle sont maintenant à la station-service. Monsieur Grenelle descend et dit au pompiste:

- Le plein, s'il vous plaît.

Et se tournant vers sa femme:

- Tu peux me passer mon parte-monnaie? Je l'ai mis dans ton sac.

Madame Grenelle tend la porte-monnaie à son mari, qui attend que le réservoir soit rempli. Puis elle se tourne vers les enfants assis au fond de la voiture:

- Vous voulez une glace?

*Les enfants*: Oui, maman.

Madame Grenelle va rejoindre son mari, qui est en train de payer:

- Chéri, les enfants voudraient une glace. Donne-leur un peu d'argent, veux-tu?

*Monsieur Grenelle*: Je voulais justement te proposer de prendre un café au restoroute. Les enfants pourront manger leur glace là-bas.

Comme il est encore trop tôt pour le déjeuner, tout le monde est d'accord.

*Madame Grenelle*: Bonne idée, allons-y!

Monsieur Grenelle conduit sa voiture au parking et tous descendent.

*Madame Grenelle*: Couvrez-vous, il fait froid. – Tiens, Marcel, prends ton pull.

*Philippe*: C'est le mien!

*Marcel*: Mais non, il est à moi, donne-le-moi!

*Madame Grenelle*: Fais voir. Philippe a raison. C'est le sien. Donne-le-lui.

*Marcel*: Et où est le mien?

*Madame Grenelle*: Là, attrape!

Enfin, Monsieur Grenelle ferme les portières, et toute la famille est prête. Ils entrent et s'installent à une table libre.

*Le garçon*: Bonjour, Messieurs, Dames. Vous désirez?

*Monsieur Grenelle à sa femme*: Tu prends aussi un café crème?

*Madame Grenelle*: Oui.

*Monsieur Grenelle au garçon*: Deux cafés crème. Et pour les enfants, deux glaces.

*Le garçon*: A la vanille, au chocolat, à la fraise?

*Les enfants*: A la vanille!

Peu après, on entend au haut-parleur du restoroute: Le propriétaire de la Toyota numéro 3574 GV 75 est prié de se rendre à sa voiture.

*Madame Grenelle*: 3574 GV 75. mais c'est la nôtre!

Monsieur Grenelle se lève et se précipite dehors. Quelques minutes après, il revient en souriant.

*Madame Grenelle*: Qu'est-ce qu'il y avait?

Monsieur Grenelle avait laissé les phares allumés. Il les avait allumés dans le dernier tunnel.

*Madame Grenelle*: Ils ont été bien gentils de te prévenir!



Entre-temps, le garçon a apporté les cafés et les glaces. Les parents boivent leurs café, les enfants dégustent leur glace, et tous se détendent avant de reprendre la route.

7. Lisez le texte. Retenez les mots et les expressions. Parlez des bonnes manières à la table.

### Les bonnes manières et vous

A table il est impoli de refuser le plat. La maîtresse de la maison a fait ce plat en pensant vous faire plaisir. Il faut aussi lui faire plaisir en prenant un peu de chaque plat. Et surtout, ne dites pas: « Je n'ai plus faim ». Si on peut dire ça à des amis en effet, on ne le dit pas à des gens qu'on ne connaît pas très bien.

Si le plat n'est pas assez salé, ne dites rien. Attendez un peu et la maîtresse de la maison dira probablement d'elle-même : « Oh, ce plat n'est pas assez salé. Ajoutez un peu de sel ».

En France, il est impoli de couper la salade avec son couteau. En principe, c'est la maîtresse de la maison qui la coupe avant de servir. Aussi, si les feuilles de salade sont trop grosses, roulez-les autour de votre fourchette avant de les porter à votre bouche.

Si le maître de la maison va acheter une bouteille de vin, c'est pour vous faire plaisir. Aussi, prenez un peu de vin, même si vous n'en buvez pas d'habitude. Buvez votre vin lentement et ne videz jamais tout à fait votre verre. Un bon maître de maison remplit les verres de ses invités chaque fois quand ils sont vides. Aussi... attention !

Si vous ne savez comment il faut manger un plat, regardez les autres.

La plus importante des règles de politesse est celle-ci : on doit toujours attendre que la maîtresse de maison commence à manger, avant de commencer soi-même. Si la maîtresse de maison ne peut pas commencer avec vous, elle dira : « Ne m'attendez pas, commencez sans moi ». Mais si elle ne dit rien, il faut attendre. Cette règle de politesse est toujours vraie, même dans une famille très simple ou chez des amis. Aussi, ne l'oubliez pas.

### Mots et expressions

faire plaisir – доставити задоволення

il est impoli de faire qch - нечемно

maître *m*, maîtresse *f* de maison – господар, господиня дому

remplir – наповнити

vide – порожній

vider – спорожнити

vrai, e – справжній, справедливий

8. Lisez le texte. Parlez des particularités de la cuisine en France et dans d'autres pays.

Un **repas** est un moment spécifique, dans le cycle des activités journalières, consacré à l'alimentation. Dans les sociétés humaines, le repas est généralement ritualisé.

### Structure

La grande majorité des cultures distingue plusieurs types de repas, selon le moment de la journée et la quantité d'aliments qu'ils comportent, les plus importants correspondant aux moments de convivialité les plus intenses et possédant une forte charge symbolique et ou religieuse.

La quantité d'aliments varie selon le repas, et les nutritionnistes recommandent des apports en calories, vitamines, protéines, lipides, glucides et fibres qui correspondent à l'activité physique et intellectuelle que l'on devra fournir avant le prochain repas. En moyenne, le premier repas de la journée doit apporter 25 % des quantités nécessaires, le repas du milieu de journée doit en apporter presque la moitié, et le dernier repas peut être plus léger pour faciliter la digestion pendant le sommeil.

#### A) Matin

Le premier repas de la journée est généralement pris peu après le réveil. Appelé déjeuner en Belgique, au Canada, en Suisse et dans le nord et le nord-est de la France, il prend le nom de petit-

déjeuner dans le reste de ce pays. Ces dernières années, le petit-déjeuner a tendance à disparaître, ce qui renforce le rôle des deux autres repas principaux.

En Occident, on distingue traditionnellement deux grands types de petit-déjeuner : le *petit-déjeuner continental*, et le *petit déjeuner anglo-saxon*. Le petit déjeuner continental est un repas sucré. Il est composé d'une boisson chaude (café, thé ou chocolat au lait) accompagnée de tartines (pain, beurre, confiture ou miel..., ou simplement pâtes à tartiner industrielles). Peuvent s'y adjoindre, surtout les jours fériés, des viennoiseries (croissant, pain au chocolat, brioche...), du jus d'orange, un yogourt ou des céréales sucrées (muesli ou créations des marques Kellogg's, Jordan's, Nestlé...). Le petit déjeuner anglo-saxon est plus copieux, il peut prendre la forme d'un brunch pris en milieu de matinée qui tiendra lieu à la fois de repas du matin et de celui de midi.

Cette distinction reste cependant conventionnelle. En Allemagne par exemple, le petit-déjeuner est également copieux, il peut contenir des Œufs à la coque, des charcuteries et des fromages à pâte cuite.

#### B) Midi

Le repas de midi s'appelle le déjeuner dans la plus grande partie de la France, mais, là où le terme *déjeuner* est réservé au repas du matin, on l'appelle le dîner. Il est généralement pris entre midi et treize heures.

En France, même si c'est le repas qui est le plus souvent pris en dehors du domicile familial, il garde encore souvent une structure traditionnelle avec une entrée, un plat principal et un fromage ou un dessert. Seul le plat principal est obligatoire, les autres dépendant de l'appétit et du budget de chacun. Du hors-d'œuvre au fromage, la plupart des Français consommeront du pain. Ce repas est traditionnellement accompagné de vin(s) ou de bière selon les lieux, cette consommation quotidienne de boissons alcoolisées étant de plus en plus souvent remplacée par de l'eau.

En Corée, le repas est souvent composé de soupe et d'un plat unique qui accompagne plus qu'il n'est accompagné par un nombre variable de Banchan. Le riz blanc est le seul plat que les convenances indiquent de terminer obligatoirement.

#### C) Soir

En Amérique du Nord, ce repas est pris vers 17h, plus tardivement en France, où, selon les régions, l'heure du dîner peut varier entre 18h et plus de 20h. Les pays qui réservent le terme de *dîner* au repas de midi désignent ce repas du soir comme le souper. Le souper était, en France, un repas léger pris en fin de soirée, dont l'usage est tombé en désuétude.

En France, le repas du soir est souvent comparable dans sa composition au repas de midi. Il est l'occasion de se retrouver en famille autour de la table. En Allemagne, où le repas de midi est bien plus souvent pris à domicile, le repas du soir est plus frugal, composé de charcuteries et de salades.

#### D) Autre repas

Au Canada, on parle de collation pour désigner les légers repas entre les trois repas principaux. En France on parle aussi d'en-cas. Dans l'après-midi, le *goûter* ou *quatre heures* est un en-cas sucré généralisé chez les enfants. La consommation de pâtisseries avec un thé ou un café en milieu de journée est également répandue chez de nombreux adultes quand leurs occupations leur en laissent le loisir.

Ces en-cas, ont tendance à se multiplier, et les modes de vie urbains ne respectent parfois pas du tout les repas traditionnels.

### Pratiques

#### A) Lieux

Les repas peuvent être pris chez soi ou à l'extérieur. Quand ils sont pris à la maison, les repas ont lieu, soit dans un pièce spécialisée : la salle-à-manger, soit de plus en plus souvent dans le lieu de préparation : la cuisine.

A l'extérieur, ils peuvent être pris dans des établissements spécialisés, les restaurants, ou se composer de préparations spéciales destinées à être mangées sur le pouce. Il existe également des

lieux de restaurations collectives destinées aux personnes qui mangent fréquemment en dehors de leur domiciles: les cantines scolaires ou d'entreprises ou les restaurants universitaires par exemple.

Les repas peuvent également être pris à l'extérieur, sous forme de pique-nique.

### *B) Ustensiles*

Les principaux ustensiles pour manipuler les aliments sont la fourchette, ou les baguettes en Asie, pour les aliments solides et la cuillère pour les liquides. Dans de nombreux pays d'Afrique, il est de coutume de manger tous ensemble dans un plat commun. Chaque convive peut y puiser les aliments de la main droite, l'autre main étant considérée comme impure car réservée par exemple à l'hygiène corporelle.

Sur les tables les plus sophistiquées, la mise de table peut être très complexe, chaque convive devant gérer plus d'une vingtaine d'accessoires multiples : verres à eau ou à vin, assiettes plates ou creuses pour les entrées, couteaux à viande ou à poisson, assiettes plates ou creuses pour les plats principaux, fourchettes à trois ou quatre dents, cuillères à soupe, à café ou à dessert, serviettes ou encore ustensiles spécifiques (pince à crabe, pince à escargots, couteau à huîtres, etc) .

### *C) Rituels*

Autrefois, non seulement le plan de table, mais l'ordre du service ainsi que nombre d'autres attitudes étaient extrêmement formalisés en fonction de la hiérarchie des convives. Les repas occupaient ainsi une place de choix dans les guides de bonnes manières du XIX<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, les mœurs se sont sensiblement libéralisées, mais le repas reste tout de même l'une des activités quotidiennes les plus codifiées.

Il est par exemple de coutume de se souhaiter un bon appétit au début du repas ou de ne pas se lever de table sans raison précise.

Il existe également des rituels religieux liés au repas. Par exemple, les chrétiens lui ont réservé deux prières : le benedicite avant le repas et les grâces à la fin.

En outre, les repas jouent un rôle important dans la symbolique chrétienne pour exprimer le partage, la communion, et avec une correspondance spirituelle.

## **Repas de fêtes**

En France, inviter des amis ou des membres de sa famille à un repas plus ou moins festif est une activité sociale courante. Ces repas sont, comme les repas quotidiens, structurés en plusieurs plats bien définis, dont seul celui qu'on nomme plat principal est obligatoire, les autres pouvant être éliminés ou substitués à d'autres selon l'appétit, le temps dont on dispose, le degré de raffinement recherché... Un banquet de mariage comprendra par exemple tous les plats qui suivent, éventuellement entrecoupés d'animations:

- *apéritif*, composé de petites bouchées, toasts ou gâteaux secs ;
- *hors d'œuvre* ;
- *entrée* ;
- plat(s) principal(aux) éventuellement séparés par un trou normand ;
- *fromage* ;
- *dessert(s)* ;
- *café*, souvent servi avec une bouchée de chocolat;

L'ordre du service est également dans l'ensemble fixé, même s'il arrive que l'on serve le fromage en entrée. La consommation d'alcool y est beaucoup plus importante que lors des repas quotidiens. Le nombre de plats de ces repas de fête tend cependant à diminuer et il est de moins en moins fréquent de voir une réunion de famille enchaîner quasiment sans interruption le repas du soir après celui de midi.

Certaines occasions sont le prétexte de rituels ou de mets particuliers. Par exemple à Noël, on mange de la bûche de Noël ou de la dinde aux marrons et à l'Epiphanie, on cache une fève dans une galette pour tirer les rois.

8. © Lisez le dialogue. Jouez-le.

**Les nouveaux pères**

Un couffin avec un bébé dedans est déposé sur le paillason de trois célibataires. L'un d'eux, Peter, veut acheter du lait en poudre pour le bébé. Devant lui s'étale un océan de produits.

*Peter* : C'est quoi la meilleure marque?

*Employée* : Ça dépend de ce que dit votre pédiatre.

*Peter* : Ah, oui, le pédiatre... Mais c'est quoi qui se vend le plus ?

*Employée, montrant une boîte de lait* : C'est celui-là.

*Peter* : C'est le meilleur ?

*Employée* : C'est le moins cher.

*Peter* : Donc, c'est le moins bon.

*Employée* : Ils sont tous bons.

*Peter, montrant une autre boîte de lait* : Bon, alors je peux prendre celui-là, par exemple...

*Employée* : Celui-là, il y a du fer dedans.

*Peter* : Ah ! bon, c'est pas bien le fer ?

*Employée* : Ah ! c'est très bien.

*Peter* : Mais pourquoi y a pas de fer partout si c'est très bien ?

*Employée* : Parce qu'il y a des enfants qui sont allergiques au fer.

*Peter, montrant encore une autre boîte* : Bon, alors je prends celui-là.

*Employée* : Celui-là, il est sans lait.

*Peter* : Ah ! y a des laits sans lait ?!

*Employée* : Y a des enfants qui sont allergiques au lait.

*Peter* : Alors on leur donne quoi ?

*Employée* : Du lait au soya.

*Peter* : Bon, je prends du lait au soya. (Il prend une boîte).

*Employée* : C'est le deuxième âge.

*Peter* : Ah bon. C'est quoi le deuxième âge ?

*Employée* : Il a quel âge votre bébé ?

*Peter* : Heu... c'est un bébé... un petit bébé...

9. Lisez les textes. Résumez-les en français :

**Кафе**

Важливою частиною французького життя є відвідування кафе. Французи мають звичку снідати у кафе, замовляючи при цьому каву з молоком та круасани. Вони можуть заглянути туди під час обіду, щоб перекусити сандвічем із сиром (він називається крок-месьє) або таким же сандвічем покритим яєчною (тоді його називають крок-мадам) та запити його невеликою кількістю червоного вина. Або ж просто на чашку кави, посидіти, почитати газету, поспостерігати за оточенням. Кафе – місце зустрічі друзів, літніх людей та футбольних фанів. Ви можете там сидіти стільки, скільки вам заманеться. Офіціант може принести вам склянку води, і це означатиме, що ви чекаєте своє замовлення.

Якщо ви сидите на терасі, вас можуть попросити заплатити наперед, і офіціант розірве чек, що означатиме, що він сплачений.

В кафе зазвичай подають сандвічі з шинкою, сир, паштет, кава, чай міцні, слабоалкогольні та неалкогольні напої. Якщо спекотно, можна попросити свіжий лимонний сік ( citron pressé), до якого подадуть солодкий сироп, щоб підсолодити його.

**Ресторани**

Французи частенько відвідують ресторани. Вони приходять туди цілими сім'ями, з друзями, часто приводять туди собак. Піти у новий ресторан, скуштувати нову страву – ціла подія, що детально обговорюється.

Цікаво, що ресторани виникли у Парижі у 1765 році завдяки панові по імені Буланже. Він готував для парижан тонізуючі напої, які називав “ristorants” (ті, що сприяють відновленню сили), і, таким чином, слово “ресторан” увійшло до вжитку. Дуже швидко ресторани стали місцем зустрічі.

Світове лідерство у кулінарії Франція почала завойовувати у вісімнадцятому столітті. Август Ескоф'єр, що був удостоєний найвищої нагороди у Франції – ордену Почесного Легіону – сказав: “Знати, як їсти – знати, як жити”. У Франції кулінарія – це є релігія. Французи полюбують обговорювати страви, вина, рецепти...

### **Який ресторан вибрати?**

Авторитетним гідом по французьких ресторанах вважається «Червоний довідник Мішлен» (Michelin). Він пропонує перелік ресторанів, що були відвідані експертами журналу, після чого вони присудили одну, дві чи три зірки кожному з них. “Зірки Мішлена” високо котуються не тільки у Франції, а й у світі. Інший путівник, що має високу репутацію – це “Гід” по ресторанах та готелях Голт-Міло (Gault-Millaut).

У найкращих ресторанах вам безкоштовно запропонують так званий amuse-bouche - рибна чи паштетна страва. Іноді між стравами подають фруктовий напій, щоб прополоскати рота.

Якщо ви хочете знайти спільну мову із французькими колегами, варто запросити їх на обід, проте дозвольте при цьому їм самим вибрати ресторан та вино. Якщо ж ви хочете пообідати самі, виберіть ресторан, де є найбільше відвідувачів, те місце, де їдять місцеві мешканці.

Ресторани, як правило, вивішують ціни заздалегідь. Якщо ж їх немає, будьте упевнені – це дуже дорогий ресторан. Більшість ресторанів запропонує вам відразу ціле меню (menu touristique, menu gourmand). Це задоволення не для скупих, а для тих, хто любить попоїсти смачно.

У більшості французьких ресторанів та кафе у рахунку вказується: “service compris”, це означає, що плата за послуги обслуговуючого персоналу внесена до загальної вартості. Якщо ж там написано: “service non compris”, значить передбачається, що ви додасте 10-12,5 % до суми замовлення. Разом з тим, у Франції прийнято округляти суму та лишати решту офіціантові, якщо навіть послуги занесені у рахунок.

Пивні (brasseries) – це ресторани з обмеженим вибором страв, які завжди є у наявності.

Придорожні закусочні (Relais Routiers) – пропонують хорошу повноцінну їжу за фіксованою невисокою ціною. Це розумний спосіб поїсти смачно та економно.

Бістро – маленькі місцеві ресторанчики. Тут подають їжу приготовану по-домашньому.

### **А-ля фуршет**

Проводиться у ті ж години, що й коктейль (17.00 – 19.00 або 18.00 – 20.00). Формальна відмінність між ними полягає у тому, що на коктейлі зазвичай подається більше напоїв та менше закуски, а на фуршеті – напоїв не менше, а закусок значно більше. Однак зараз на практиці намагаються поєднати ці два прийоми. Гостям пропонується великий вибір напоїв і сервіруються фуршетні столи з різноманітними закусками.

Стіл накривають скатертиною майже до підлоги (5-10 см від неї). Він повинен бути трохи вищий за звичайний, щоб можна було їсти стоячи. Чарки та келихи для прохолоджуючих та алкогольних напоїв розставляють рядами чи трикутниками, а пляшку з відповідним напоєм – в середину трикутника. Тарілки ставлять одну на одну у кінці столу. Холодні закуски поміщають на середині столу, подалі від країв, які залишають вільними, щоб гості могли ставити туди свої тарілки.

У великому приміщенні можна накрити декілька столів (кожний на 6-8 осіб). Після холодних закусок подають жульєн (тушковану страву з грибів). Можна також подавати гарячі сосиски, маленькі котлети, після гарячої закуски гостей пригощають десертом – сиром, фруктами, желе, морозивом. Наприкінці прийому подають каву. Гості обслуговують себе самі, офіціанти лише змінюють тарілки, поповнюють блюда, наливають напої і накладають морозиво.

Приходячи на такий прийом, перш за все треба розшукати господиню та господаря, привітатися з ними. Іти дозволяється, не прощаючись. Не буде зайвим, ідучи з прийому, залишати у вестибулі на спеціальному підносі свої візитки та візитку дружини з загнутими краями.

Під час таких прийомів, особливо, якщо вони проводяться з нагоди національного свята, або на честь високого гостя, може бути організований концерт за участю вітчизняних артистів.

Форма одягу повсякденна – костюм, або сукня, якщо інакше не вказано у запрошенні.

### **Складання меню та сервірування столу**

Існують визначені правила сервірування столу. Перш за все, посуд на столі розміщують по прямій лінії раї основних тарілок, а також ножів та виделок доходять до кромки столу або віддалені від неї на один-два сантиметри. Весь прибор розміщують під рукою, ті предмети, які знадобляться раніше, кладуть далі від тарілки, звідти їх зручніше брати. Мисочки з салатом або компотом(готові порції) ставлять зліва, далі від краю стола.

Ножі кладуть праворуч від основної тарілки лезом від неї, виделки – ліворуч, гострими зубцями догори, щоб не зіпсувати скатертину. Рибний ніж розміщують праворуч від ножа для печені. Якщо до риби або печені подають закуску, то для них потрібні ніж і виделка трохи меншого розміру. Ножів і виделок ніколи не кладуть на стіл більше трьох пар. Якщо в особливо урочистих випадках на закінчення передбачено ще одну страву, яку споживають за допомогою ножа і виделки, то їх приносять пізніше.

Ножі та виделки кладуть на відстані одного сантиметра один від одного; ложки – на стіл опуклим боком донизу. Супова ложка може бути розміщена праворуч від тарілки поруч з ножем, але праворуч від нього. Ложки, які знаходяться за тарілкою, повинні лежати паралельно краю стола, ручками праворуч.

До всіх страв, які не сервіруються порціями, подають ложку, виделку, лопатку, щипчики тощо. Вершкове масло сервірують зі спеціальним ножем так само, як сіль і гірчицю – з відповідними ложечками.

Страви з гарніром і смаженою подають з ложкою та виделкою. Скланки, келихи, чарки ставлять праворуч і трохи позаду прибору. Якщо немає відповідного комплекту чарок, то використовують чарки середнього розміру або прозорі келихи, в які можна наливати навіть коньяк, наповнюючи не більше чверті.

До десертних та солодких страв подають десертну ложечку, до фруктів та баштанних плодів – фруктовий ніж та виделку, а до м'яких кремових і фруктових кондитерських виробів подають маленьку виделку.

Сухі тістечка і пряники беруть щипчиками або лопаткою, хліб і пиріжки – тільки руками.

Першими на стіл ставлять хліб, напої, потім подають холодні страви і закуски у такій черговості: рибні, м'ясні, із птиці і дичини, овочеві і грибні. Після рибних страв (або разом з ними) подають шматочки лимона, який перебиває присмак риби перед уживанням наступних страв. Після холодних закусок подають гарячі у такій послідовності: спочатку з риби та рибних продуктів, потім з м'яса, субпродуктів, птиці, дичини, овочів, грибів, яєчні, борошняні закуски.

Після холодних і гарячих закусок настає черга супів. До них подають сметану або мучні кулінарні вироби.

Перед новими стравами стіл, як правило, знову сервірують. Другі страви подають у такому порядку: рибні, потім м'ясні, із птиці та дичини, овочеві, яєчні, молочні, борошняні.

Перед десертом зі столу прибирають зайвий посуд. Обід, або вечеря, як правило, закінчуються солодкими стравами – фруктами, чаєм, кавою.

Скатертина повинна бути в міру накрохмаленою, бездоганно чистою і ретельно випрасуваною. Серветки повинні бути такого ж кольору, що і скатертина. Їх кладуть ліворуч, поряд з тарілкою або на закусочну тарілку.

Окрасою столу завжди були квіти. Вони виконують декоративну функцію, створюють гарний настрій. Ставлять їх у відповідній вазі в зручному місці й зовсім не обов'язково посередині столу. Якщо за великим урочистим столом є місце, можна поставити ліворуч від кожного прибору у невеличкій вазочці маленьку квітку. Вони не повинні заступати блюда, ні людей, що сидять навпроти один одного. Святковий настрій створюють також запалені свічки.

### Напої

Офіціант підходить до гостя із правого боку, Коли він наливає вино, гість повинен бачити етикетку.

Під час урочистого прийому за столом подають 3-4 види різних вин, до кожної страви своє. Келихи не наповнюють доверху, а лише до половини, або не доливають до краю на два сантиметри.

Вино ніколи не пропонують до цитрусових, копченостей, суто овочевих страв, яєць та шоколаду.

Вино повинно бути потрібної температури:

шампанське та шипуче – 5-6 градусів,

біле – 12, червоне – 16-18,

Сухе вино подають до солодкого, солодке вино – перед міцним, дешевше – перед дорогим, вишуканим.

Щоб смак вина був кращим, воно повинне постояти при кімнатній температурі і не менше години без корка.

До темного м'яса та дичини підходить червоне вино, до білого м'яса, риби і птиці – біле. Біле вино можна подавати також до закусок, легкої їжі з м'яса, риби та сиру.

Курятину чи варену телятину подають з білим або рожевим вином. Гострі сорти сиру – з червоним портвейном.

Напівсухі червоні вина подають до страв з дичини, баранини, телятини. До свинини смакує кріплене вино, а до закусок (рибних, м'ясних, салатів) – сухе біле і рожеве вино.

Десертне вино (напівсухе, солодке, лікер і шампанське) подають до десерту.

Горілку й віски подають до жирних, солоних, пряних страв, пиво – до солоної риби, гострого сиру й різних м'ясних страв. Коньяк подають до кави.

Всі алкогольні напої прийнято подавати у фабричному посуді, крім домашніх вин, які подають у графинах. Горілку теж можна подавати у графинах (скляному чи кришталевому).

Господар столу, наливши трохи собі, наповнює чарки жінкам, потім чоловікам. Можна наливати і по черзі, в останню чергу – собі. Вином і горілкою наповнюють чарки, які стоять. Лише вузький келих для шампанського беруть у руки.

Вино наливають знову лише тоді, коли чарка порожня. Наливати в недопиту чарку образливо, так як гість може це розцінити як примус. Ввічливість завжди протистояла примусу і насиллю. Гостя лише можна м'яко попросити допити вино, але в жодному разі не наливати і не примушувати. Якщо ви не хочете, щоб вам наливали спиртне варто сказати: "Дякую, я не п'ю або "Щиро дякую, мені досить." Відмову не потрібно підтверджувати прикриванням рукою чарки чи келиха. В цьому випадку найправильніше рішення – не допивати напій.

Чарку гостя, який вийшов з-за столу на деякий час не наповнюють. На чоловіків покладається обов'язок, щоб бокали дам були вчасно наповнені, Якщо ж сусід по столу неуважний, жінка може попросити його наповнити їй чарку.

Під час уживання напоїв гості не розмовляють. Якщо ж до вас у цей час звернулися із запитанням, слід спочатку поставити чарку на стіл і лише після цього відповісти.

Напої типу коньяку, лікеру, рому п'ють маленькими ковтками, залпом можна випити лише горілку.

Коктейлі готують із декількох марок вина і міцних напоїв, додаючи сік та інші приправи. П'ють коктейль через соломинку.

#### 9. Réaliser une recette :

<b>SOUPE A L'OGNION</b>	
15 mn + cuisson	4/6 personnes
<p><b><u>Ingrédients</u></b></p> <p>1 kg d'oignons  2 c. à soupe d'huile  2 c. à soupe farine  1 petite branche de thym  2 feuilles de laurier  Sel, poivre  Pain rassis ou croutons frottés à l'ail.</p> <p><b>Sauce</b></p>	
<p><b><u>Préparation</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Epluchez et émincez les oignons en lamelles.</li> <li>• Dans un faitout, faites un peu chauffer l'huile.</li> <li>• Incorporez doucement les oignons émincés et faites-les rissoler à feu moyen tout en remuant avec une cuillère en bois jusqu'à obtenir une couleur jaune dorée (surveillez bien pour ne pas les laisser noircir).</li> <li>• Ajoutez les 2 c. à soupe de farine et remuez pour bien en imprégner les oignons.</li> <li>• Versez lentement par-dessus environ 2 litres d'eau tiède puis ajoutez la branche de thym et les feuilles de laurier. Salez et poivrez.</li> <li>• Mettez sur feu moyen et à moitié couvert jusqu'à ébullition.</li> <li>• De temps en temps mélangez en raclant le fond du faitout. Surveillez pour que la soupe ne déborde pas et réduisez la température de cuisson si nécessaire.</li> <li>• Laissez cuire sur feu doux env. 15 mn après l'ébullition.</li> <li>• Puis retirez le thym le laurier, et passez la soupe au mixeur plongeant.</li> <li>• Présentez dans une jolie soupière.</li> </ul> <p>Eventuellement : mettez à disposition de vos convives un plat contenant de petits morceaux de pain rassis ou grillé au toasteur, ou des petits croutons de pain frottés à l'ail, selon goût, pour déposer dans chaque bol avant d'y servir la soupe.</p> <p>Cette soupe réchauffante est facile à faire et ne coûte pas cher.</p>	



## ***FOIE GRAS***

### ***Ingrédients :***

**600g de foies frais de canard**  
**16g de sel fin, 3g de poivre blanc**  
**1 pointe de noix de muscade**  
**épices**  
**1 cc de sucre de semoule**  
**2 cl de porto**

### ***Recette :***

Faites tremper 2 foies frais de canard de 300g chacun dans de l'eau tiède.  
Au bout d'une heure sortez-les, séparez les lobes, ouvrez chaque lobe en deux de façon à pouvoir ôter les veines qui les irriguent, grattez aussi les traces de fiel.  
Mettez les lobes dans un plat en terre, assaisonnez-les de 16g. de sel fin, 3g. de poivre blanc, 1 pointe de noix muscade, 1 pointe de quatre épices, 1cc de sucre semoule.  
Mouillez avec 2 cl de Porto et laissez reposer au réfrigérateur pendant 12 heures en les retournant de temps à autre.  
Sortez-les, laissez-les reposer une heure puis déposez-les dans une terrine de taille moyenne (16cm x 11cm x 7cm).  
Placez le gros lobe au fond puis les deux petits et au-dessus le gros.  
Faites cuire la terrine au bain-marie 2cm d'eau à 70° pendant 40mn.  
Sortez-les du four et laissez reposer à la température ambiante une heure ou deux puis placez la terrine au réfrigérateur.  
Servez frais avec un Monbazillac ou un Sauternes frais

### ***Conseils :***

Recette simple, mais la qualité du foie gras est très importante. Attention pour réussir cette recette il faut impérativement vérifier la température de cuisson et ne pas dépasser le temps de cuisson. Boisson conseillée : sauterne, champagne, Monbazillac

## **La tarte duo pomme-poire**

### ***Ingrédients :***

1 boule de pâte à pain surgelée (200g)  
4 pommes  
4 poires  
édulcorant de cuisson  
2 pincées de cannelle  
2 pincées de vanille

### ***Recette :***

Préchauffez le four à 230°C.  
Étalez la pâte sur un moule à tarte.  
Saupoudrez d'édulcorant.  
Coupez les pommes et poires en lamelles et disposez-les dans le moule en alternant les fruits.  
Saupoudrez à nouveau d'édulcorant, de vanille et de cannelle.  
Mettez au four 20 minutes.  
Dégustez en gardant toute les saveurs mais pas les calories.

### ***Conseils :***

Il est possible de rajouter au moment de servir une boule de glace ou de la crème fraîche. Pour ceux qui ne sont pas au régime vous pouvez remplacer l'édulcorant par du sucre vanillé.

11. Voici la valeur en calories des principaux aliments (pour 100 grammes)

<b>Viandes :</b> boeuf - 260 canard - 150 porc - 330 lapin - 148 mouton - 10 veau - 160	<b>Poissons :</b> crevettes - 100 huîtres (12) - 110 saumon frais - 175 thon à l'huile - 280	<b>Charcuterie :</b> boudin - 490 lard - 450 saucisson - 380 jambon - 320	<b>Laits et fromages :</b> beurre - 780 brie - 330 camambert - 300 gruyère - 390 lait entier - 65 lait écrémé - 35 yaourt nature - 48 yaourt sucré - 96	<b>Céréales dérivés :</b> baguette - 250 crêpes - 192 croissant - 310 muesli - 330 pain complet - 240 pâtes - 140 riz - 170
<b>Confiserie :</b> chocolat - 500 confiture - 300 gelée de fruit - 310 miel - 330 sucre d'orge - 365 sucre - 400	<b>Fruits :</b> avocat - 175 banane - 90 cerise - 75 citron - 35 figue - 80 fraise - 44 mandarine - 44 melon - 15 noisette - 620 orange - 44 pêche - 65 pomme - 52 raisin - 70 tomates - 18	<b>Légumes :</b> ail - 60 asperges - 25 carottes - 100 chou-fleur - 34 concombre - 13 épinards - 40 haricots blancs - 100 haricots verts - 40 petits pois - 55 pomme de terre - 80 salade assaisonnée - 84	<b>Boissons :</b> porto (verre) - 175 whisky (verre) - 125 bière (0.33 cl) - 132 cidre (15cl) - 60 coca-cola (1l) - 80 martini (verre) - 125 cognac (dose) - 75 vin (7cl) - 50 champagne (dose) - 110	<b>Divers :</b> oeuf - 150 huile - 900 hamburger - 600 pizza - 500

En vous servant du calcul suivant rédigez le menu pour un jour correspondant à votre âge et mode de vie.

### Calcul des besoins énergétiques moyens chez les hommes

#### 1. Enfants :

- 1 à 3 ans - 1360 calories ;
- 4 à 6 ans - 1360 à 1830 calories ;
- 7 à 9 ans - 1830 à 2190 calories.

#### 2. Adolescents :

- 10 à 12 ans - 2600 calories (garçons) ; 2350 (filles) ;
- 13 à 15 ans - 2600 à 2900 (garçons), 2350 à 2490 (filles) ;
- 13 à 19 ans - 2900 à 3070 calories.

#### 3. Adultes :

homme			femme		
âge	mode de vie	mode de vie	âge	mode de vie	mode de vie
18-35 ans	inactif	2500 calories	18-35 ans	inactif	1900 calories
	actif	3000 calories		actif	2150 calories
	très actif	3500 calories		très actif	2500 calories
36-55 ans	inactif	2400 calories	36-55 ans	inactif	1900 calories
	actif	2800 calories		actif	2150 calories
	très actif	3400 calories		très actif	2500 calories
56 ans et plus	inactif	2200 calories	56 ans et plus	inactif	1700 calories
	actif	2500 calories		actif	2000 calories

--	--	--	--	--	--

## Vocabulaire thématique

repas *m* – їжа

déjeuner *m* – сніданок, обід

dîner *m* – вечеря

goûter *m* – підвечірок, полуденок

petit déjeuner *m* – сніданок

souper *m* – пізня вечеря

manger – їсти

avoir faim – бути голодним

avoir soif – відчувати спрагу

déjeuner = prendre le petit déjeuner – снідати

dîner = prendre le dîner – обідати

faire un casse-croûte, manger sur le pouce, manger à la fourchette - перекусити злегка

gourmand *m* – гурман (любить поїсти, поласувати)

gourmet *m* – гурман (той, що любить вишукану кухню)

goûter = prendre le goûter – полуденкувати

manger de bon appétit – їсти з апетитом

souper = prendre le souper – вечеряти

**qualité *f* du repas, goût *m*** – якість їжі, смак

aigre – кислий

amer – гіркий

bon – смачний

délicieux – смачний, вишуканий

doux, douce – ніжний

dur – жорсткий

excellent – чудовий

fade – без смаку

lourd – важкий, ситний

poivré – перчений

salé – солоний

sucré – солодкий

**plat *m*, met *m*** – страви

céréales *f pl* – мюслі

gruaux *m* – каша

**apéritif *m*** – аперитив (напій, слабоалкогольний напій, що приймається перед їжею для полегшення травлення)

eau *f* minérale gazeuse – мінеральна газувана вода

eau minérale plate – мінеральна негазована вода

jus *m* – сік

Suze *m* – гіркуватий на смак напій настояний на травах

entrée *f* = hors-d'oeuvre *m* – закуски

entrées chaudes – гарячі закуски

potage *m* – овочевий суп

soupe *f* – суп

**entrées froides** – холодні закуски

choucroute *f* – кисла капуста

crudités *f* – овочевий салат

fromage *m* – сир

fruits *m de mer* – дари моря

hareng *m salé* – солоний оселедець

omelette *f* – омлет, яєшня

quiche *f* – запіканка зі шматочками бекона, залита яйцем

salade *f* – салат

sandwich *m* [sadwiʃ] – сандвіч

saucisson *m* – ковбаса

saumon *m fumé* – копчений лосось

tartine *f beurrée* – бутерброд

terraine *f de paté* – паштет

**boulangerie** *f* – вироби з тіста

baguette *f* – батон

biscuit *m*, petit four *m*, pain d'épice – печиво

brioche *f* – здобна булочка

cake *m* – кекс

craquelin *m* – бублик

croissant *m* – рогалик, круассан

gâteau *m* – торт, тістечко

gaufrette *f* – вафелька

pain *m* – хліб

petit pain *m* – булочка (пісна)

pouding *m* – пудінг

roulade *f* – рулет

tarte *f* – торт

**charcuterie** *f* – ковбасні вироби

jambon *m* – шинка

lard *m* – сало

saucisse *f* – ковбаса

saucisson *f* – сосиска

**plat principal = plat de résistance** – друга страва

canard *m à l'orange* – качка з апельсинами

cassoulet *m* – рагу із бобових з м'ясом, запечене у глиняній мисці

coq *m au vin* – півень у вині

côtelette *f* – відбивна котлета

croquette *f* – котлета

cuisse *f de grenouille* *f* – жаб'ячі лапки

entrecôte *f aux herbes* – антрекот з приправами

escalope *f de dinde* – ескалоп з індики

fondue *m* – фондю (страва з розплавленого у олії сиру)

lapin *m à la moutarde* – кролик у гірчиці

oeuf *m* (dur, roché, à miroir) – яйце (варене на круто, варене у мішечку, яєшня)

omelette *f* – омлет

pâtes *f pl* – паста

pizza [pidza] *m* – піцца  
porc aux pruneaux *m* – свинина і чорносливом  
pot-au-feu *m* – печеня у горщику  
rôti *m* – смаженина  
rôti *m* de boeuf – смаженина з яловичини  
saumon *m* grillé – лосось на грилі  
steak [stek] *m* – стейк  
truite *f* au four – запечена форель  
veau *m* aux champignons – телятина з грибами

accompagnants *m, pl* – **гарніри**

\*haricots *m, pl* vert – зелена квасоля

fève *f* – біб

frites *f, pl* – смажена картопля

froment *m* – пшенична крупа

macaronis *m, pl* – макарони

maïs *m* [maïs] – кукурудза

millet *m* – пшонна крупа

nouilles *f pl* – лапша

orge *m* – ячмінна каша

orge *m* perlé – перлова крупа

pois *m* – горох

pomme *f* de terre en robe de chambre – картопля у мундирі

purée *f* – пюре

riz *m* – рис

sarrasin *m* = blé *m* noir – гречка

semoule *f* – манна каша

dessert *m* – **десерт**

glace *f* – морозиво

mousse *f* au chocolat – шоколадний мус

salade *f* de fruits – фруктовий салат

sorbet *m* à la fraise – знежирене полуничне морозиво

tarte *f* aux pommes – яблучний торт

yaourt [jaurt] *m* – йогурт

**digestif *m*** – міцний напій для полегшення травлення (приймається після їжі)

alcool *m* – алкоголь

liqueur *f* – лікер

pousse-café *m* – невелика кількість алкоголю, яку п'ють після їжі з метою полегшення травлення

rincette *f* – невелика кількість алкоголю яку п'ють після кави, наливаючи його безпосередньо у чашку з-під кави

**viande *f*** – м'ясо

de l'oie – гуска

de la dinde – індик

de la volaille – дичина

du boeuf – яловичина

du canard – качка

du lapin – кролятина

du mouton – баранина

du porc – свинина  
du poulet – курятина  
du veau – телятина

**poisson *m*, fruits *m pl* de mer** – риба, дари моря

brochet *m* – щука  
calmar *m* – кальмар  
carassin *m* – карась  
carpe *f* – карп  
caviare *m* – ікра  
crevette *f* – креветка  
escargot *m* – слимак  
hareng *m* – оселедець  
huître *f* – устриця  
loche *f* – в'юн  
moule *f* – мідія  
perche *f* – окунь  
requin *m* – акула  
sardine *f* – сардина  
saumon *m* – лосось  
silure *m* – сом  
truite *f* – форель

**suppléments *m, pl*** – додатки, приправи

cannelle *f* – кориця  
farine *f* – борошно  
graines *f* de pavot – мак  
huile *m* (de tournesol, d'olive) – рослинне масло (соняшникове, оливкове)  
levure *f* – дріжджі  
mayonnaise *f* – майонез  
olive *f* – оливки, маслини  
poivre *m* – перець  
pruneau *m* – чорнослив  
raisin *m* sec – родзинка  
sauce *f* aux tomates – томатна паста  
sel *m* – сіль  
sucre *m* – цукор  
vanille *f* – ваніль  
vanilline *f* – ванілін  
vinaigre *m* – оцет

**herbes *f pl* fines** – приправи

ail *m* – часник  
clou *m* girofle – гвоздика  
cumin *m* – тмин  
fenouil *m* = aneth *m* – кріп  
laurier-sauce *m* – лавровий лист  
oignon *m* – цибуля (ріпчаста)  
persil *m* – петрушка  
poireau *m* – цибуля (зелена)  
raifort *m* – хрін

**fruits *m*, baie *f*** – фрукти, ягоди

abricot *m* – абрикос  
anannas *m* – ананас  
banane *f* – банан  
cassis *m* – чорна смородина  
cerise *f* – вишня, черешня  
citron *m* – лимон  
coing *m* – айва  
fraise *f* de bois – суниця  
fraise *f* – полуниця  
framboise *f* – малина  
grosseille *f* – смородина  
grosseille *f* à maquereau – агрус  
guigne *f* – черешня  
kivi *m* – ківі  
mandarine *f*, clémentine *f* – мандарин  
melon *m* – диня  
mûrom *m* – ожина  
orange *f* – помаранч  
pastèque *m* – кавун  
pêche *f* – персик  
poire *f* – груша  
pomme *f* – яблуко  
prune *f* – слива  
raisin *m* – виноград

**légumes *m*** – овочі

aubergine *f* – баклажан  
betterave *f* – буряк  
carotte *f* – морква  
chou-fleur *m* – цвітна капуста  
chou *m* – капуста  
concombre *m* – огірок  
courge *f* – гарбуз  
gros radis *m* – редька  
navet *m* – ріпа  
poivron *m* – перець  
pomme *f* de terre – картопля  
radis *m* – редиска  
tomate *f* – помідор

**boissons *f*** – напої

bière *f* – пиво  
kéfir *m* – кефір  
lait *m* – молоко  
Martini *m* – мартіні  
vin *m* (rouge, blanc, rosé, pétillant) – вино (червоне, біле, рожеве, ігристе)  
yaourt *m* – йогурт

**boissons *f* fortes** – міцні напої

liqueur *f* – лікер  
vodka *f* = eau *f* de vie (de grain) – горілка

whisky *m* [wiski] – віскі

**boissons *f* froides (rafrâchissantes)** – прохолоджуючі напої

eau *f* minérale (gaseuse, plate) – мінеральна вода (газована, негазована)

jus *m* – сік

**boissons *f* chaudes** – гарячі напої

café *m* – кава

chocolat *m* – какао

thé *m* – чай

**laitages *m*** – молочні продукти

beurre *m* – масло

crème *f* – сметана

crème fraîche – вершки

fromage blanc – творог

fromage *m* – сир

lait *m* – молоко

**magasin d'alimentation, rayon *m*** – продуктовий магазин, відділ

boucherie *f* – м'ясні вироби

boulangerie *f* – хлібні вироби

charcuterie *f* – ковбаси

épicerie *f* – бакалія

pâtisserie *f* – кондитерські вироби

poissonnerie *f* – рибний відділ

**vaisselle *f*** – посуд

assiette *f* (plate, creuse) – тарілка (глибока, мілка)

bouilloire *m* – чайник

cafetière *f* – кавоварка

carafe *f* – графин

casserole *f* – каструля

cocotte *f* – гусятниця

corbeille *f* à pain – хлібниця

couteau *m* – ніж

couvercle *f* – кришка

couvert *m* – прибор

cuillère *f* (à soupe, à thé, à café) – ложка (велика, чайна, для кави)

fourchette *f* – виделка

moule *m* – форма для випічки тіста

plaque *f* – бляшка для випікання

poêle [pwal] *f* – пательня, сковорода

poivrière *f* – перечниця

pot *m* – горщик

saladier *m* – салатниця

salière *f* – сільничка

serviette *f* – серветка

soucoupe *f* – блюдце

tasse *f* (à thé, à café) – чашка

théière *f* – чайник для заварювання чаю

verre *m* (à vin, à l'eau minérale etc.) – банка, склянка, фужер



\*hache-viande *m* – м'ясорубка  
\*hechette *f* – сокирка  
cuisinière *f* (à gaz, électrique) – плита  
fouet *m* – вінчик  
four *m* – піч  
grille-pain *m* – тостер  
micro-onde *m* – мікрохвильова піч  
mixeur *m* – міксер  
nappe *f* – скатертина  
ouvre-boîte *m* – консервний ніж  
planche *f* à découper – дошка для нарізання  
râpe *f* – тертка  
réfrigérateur *m*, frigot *m* – холодильник  
robot *m* de cuisine – кухонний комбайн  
rouleau *m* à la pâtisserie – скалка  
tire-bouchon *m* – штопор

**ustensiles *m* de cuisine, appareils *m* électroménagers** – кухонні приналежності, електро-побутові прилади

**préparer, cuisiner** – готувати, кушварити

\*hacher – рубати, молоти  
ajouter – додавати  
applatir (la pâte) – розрівняти, розкачати (тісто)  
beurrer – помастити маслом  
blanc *m* – білок  
casser (les oeufs) – розбити (яйця)  
couper – різати  
découper – розрізати  
dorer – підсмажити до рум'яної шкірочки  
écailler (le poisson) – чистити, патрати (рибу)  
épłucher, peler (les légumes, les fruits) – чистити (овочі, фрукти)  
étaler – викладати  
faire bouillir – закип'ятити  
faire cuire (à feu doux, vif) – зварити (на слабкому, сильному вогні)  
faire fondre – розплавити  
faire frire – підсмажити  
faire griller – підсмажити на грілі  
faire rôtir – тушити  
fouetter – збити  
jaune *m* – жовток  
laisser refroidir – остудити  
laver – мити  
mélanger – мішати, перемішувати  
mettre – ставити, класти  
mijoter – притушити  
monter (les blancs des oeufs) – збити білки  
mixer, passer au mixeur – збити міксером  
poivrer – перчити  
râper – натерти  
rouler – скрутити

saler – солити  
saupoudrer – посипати  
servir – подавати  
sucrer – солодити  
travailler (les oeufs) – збити (яйця)  
verser – наливати

**quantité *f*** – кількість  
assiette *f* – тарілка  
boîte *f* – коробка  
bouteille *f* – пляшка  
goutte *f* – крапля  
gramme *m* – грам  
kilo(gramme) *m* – кіло(грам)  
livre *f* – фунт, півкілограма  
morceau *m* – шматочок  
paquet *m* – пакет, коробка, пачка  
pincée *f* – дрібка  
gorgée *f* – ковток  
sachet *m* – невеличкий пакетик  
tablette *m* de chocolat *m* – плитка (шоколаду)  
tas *m* – купа  
tasse *f* – чашка  
verre *m* – склянка  
tranche *f* – скибка

## Unité 3. BUSINESS

### Sujet 1. Argent

1. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :

Ув'язнений, сплатити викуп, викарбувати монету, верхи (на коні), монета у обігу, повернутися вільним, королівство, внаслідок (як наслідок), взяти офіційне ім'я, створювати, опора, монетарна система, встановити, Рада Європи, присвоїти ім'я, офіційне введення, того ж року, зникнення.

#### Un peu d'histoire de l'argent français

En 1356, le roi de France, Jean le Bon, battu par les Anglais à Poitiers est fait prisonnier. Pour payer sa rançon, on frappe une pièce où le roi est représenté à cheval. Cette rançon (payé en livres, monnaie en cours à l'époque) permet au roi de retourner « franc » (c'est-à-dire libre) dans son royaume. Ce nom est resté à la pièce, et par la suite, la livre sera souvent appelée « franc ». C'est seulement en 1795 que la monnaie française a pris officiellement le nom de « franc » alors que la Banque de France, créée en 1800 par Napoléon, est devenue le pilier du système monétaire français. En 1992, le traité de Maastricht institue l'Union Européenne et en 1995 le Conseil Européen de Madrid attribue un nom à la monnaie unique « l'Euro ». Le 1-er janvier 2002 c'est l'introduction officielle des pièces et des billets et le 1-er juillet de cette même année, la disparition du franc.

2. Répondez aux questions sur le texte :

1. Pourquoi en France au XIV siècle on a frappé une nouvelle monnaie ? 2. Qui et comment y était représenté ? 3. Pourquoi c'était le mot « franc » qui est resté sur la monnaie ? 4. Pourquoi l'ancienne monnaie, la livre, sera souvent appelée « Franc » ? 5. C'était son nom officiel ? 7. Quand la monnaie française a pris officiellement le nom « Franc » ? 8. Par qui et quand a été créée la Banque de France ? 9. Quand on a institué l'Union Européenne ? 10. Quand et par qui on a attribué à la monnaie unique le nom « Euro » ? 11. Quelle est la date de l'introduction officielle de l'euro et la disparition du franc en France ?

3. Dites, est-ce vrai ou faux ?

1. En 1356, le roi de France, Jean le Bon, battu par les Anglais à Poitiers est fait prisonnier. 2. Pour payer sa rançon, on frappe une pièce où le roi est représenté à pied. 3. Cette rançon permet au roi de retourner libre dans son royaume. 4. C'est seulement en 1795 que la monnaie française a pris officiellement le nom de « Franc ». 5. La Banque de France, créée en 1800 par Napoléon, est devenue le pilier du système monétaire français. 6. En 2002, le traité de Maastricht institue l'Union Européenne. 7. En 1995 le Conseil Européen de Madrid attribue un nom à la monnaie unique « l'Euro ». 8. Le 1-er juillet 2002 c'est l'introduction officielle des pièces et des billets et le 1-er janvier de cette même année, la disparition du Franc.

4. Complétez les phrases :

1. En 1356, le roi de France, Jean le Bon, ... à Poitiers est fait prisonnier. 2. Pour payer sa rançon, ... une pièce où le roi est représenté à cheval. 3. Cette rançon était payé en livres – monnaie ... à l'époque. 4. Cela permet au roi de retourner « franc » (c'est-à-dire ...) dans son royaume. 5. Ce nom est resté à la pièce, et ..., la livre sera souvent appelée « Franc ». 6. En 1795 la monnaie française ... de « Franc ». 7. La Banque de France a été créée en 1800 par Napoléon et est devenue ... du ... français. 8. En 1992, le traité de Maastricht ... l'Union Européenne. 9. En 1995 le Conseil Européen de Madrid ... un nom à la monnaie unique « l'Euro ». 10. Le 1-er janvier 2002 c'est ... officielle des pièces et des billets. 11. Le 1-er juillet de cette même année c'est la date de ... du franc.

*5. Traduisez en français :*

1. У 1356 році король Франції був ув'язнений англійцями. 2. Потрібно було сплатити викуп. 3. Викарбували монету і зобразили на ній короля верхи. 4. Викуп дозволив королю повернутися у своє королівство вільним. 5. Як наслідок, монета була офіційно названа "франком". 6. Наполеон створив Банк де Франс і він став опорою французької монетарної системи. 7. У 1992 році Маастріхтський договір встановив Європейську Спільноту. 8. Єдиній європейській монеті присвоюють ім'я "євро". 9. 2002 рік – рік офіційного введення в обіг євро на території Франції. 10. У цьому ж році зникає із обігу французький франк.

*6. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :*

За традицією, іудейська традиція, християнська традиція, бути стриманим, по відношенню до, заборонена тема, однак, правило хорошого тону, під час (протягом), розмова, дохід, називати (вказувати), вартість, ціна, соромно, заробляти гроші, законно (офіційно).

**L'argent, la culture et la morale**

Par tradition judéo-chrétienne la culture française est un peu réservée par rapport à l'argent. L'argent n'est pas un sujet réellement tabou, cependant il n'est pas de bon ton, au cours d'une conversation, de parler de ses revenus, de mentionner la valeur ou le prix des choses.

Il n'est pas honteux de gagner l'argent, c'est même légitime.

*7. Répondez aux questions sur le texte :*

1. Les Français, parlent-ils franchement de l'argent ? 2. Pourquoi sont-ils réservés par rapport à l'argent ? 3. L'argent, est-ce un sujet tabou ? 4. Est-ce de bon ton de parler, au cours de la conversation, des revenus ? 5. Est-ce le mauvais ton de mentionner les valeurs et les prix des choses ? 6. Est-ce honteux de gagner l'argent ? 7. Est-ce légitime de gagner l'argent ?

*8. Dites, est-ce vrai ou faux ?*

1. Par tradition chrétienne la culture française est un peu réservée par rapport à l'argent. 2. L'argent est un sujet tabou. 3. Il n'est pas de bon ton, au cours d'une conversation, de parler de ses revenus, de mentionner la valeur ou le prix des choses. 4. Il est honteux de gagner l'argent. 5. C'est légitime de gagner l'argent.

*9. Complétez les phrases :*

1. Par tradition judéo-chrétienne la culture française est un peu ... par rapport à l'argent. 2. L'argent n'est pas un sujet ... tabou. 3. ... il n'est pas de bon ton, au cours d'une conversation, de parler de ses revenus, de ... ou le prix des choses. 4. Il n'est pas ... de gagner l'argent. 5. C'est ... légitime.

*10. Traduisez en français :*

1. Французи традиційно стримані по відношенню до грошей. 2. Гроші не є заборонена тема, але і не правило хорошого тону. 3. Під час розмови французи не говорять про власні доходи, не називають вартості та цін речей. 4. Не соромно заробляти великі гроші. Це законно.

*11. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :*

Етимологічно, складатися з, винагорода за працю, спадок, соціальні виплати, матеріальна допомога малозабезпеченим сім'ям, матеріальна допомога безробітним, матеріальна допомога у разі нещасного випадку, третина, джерело (ресурс), сім'я, вирахувати, надходження, податок, податок на доходи, земельний податок, соціальні сплати, помічати, повертати назад (кошти), половина, держава.

## Les revenus

Le revenu (étymologiquement ce qui revient à quelqu'un) est constitué non seulement de la rémunération du travail mais aussi du revenu du patrimoine et des prestations sociales. Celles-ci (allocations familiales, indemnités de chômage, d'accident...) représentent plus du tiers du revenu des Français). Pour connaître les ressources réelles des ménages, il faut déduire de toutes ces rentrées d'argent l'impôt sur le revenu, l'impôt foncier, les cotisations sociales. On s'aperçoit alors que les Français reversent pratiquement la moitié de leurs revenus à l'Etat.

### 12. Répondez aux questions sur le texte :

1. Qu'est-ce qui signifie étymologiquement le mot « revenu » ? 2. Par quoi sont constitués les revenus des Français ? 3. Quelle partie représentent les revenus du patrimoine et des prestations sociales ? 4. Quels types de prestations sociales existent-ils ? 5. Que faut-il faire pour connaître les ressources réelles des ménages françaises ? 6. Quelle est la partie des revenus que les Français reversent à l'Etat ?

### 13. Dites, est-ce vrai ou faux ?

1. Le revenu est constitué non seulement de la rémunération du travail mais aussi du revenu du patrimoine et des prestations sociales. 2. Les allocations familiales, indemnités de chômage, d'accident ... représentent la moitié du revenu des Français. 3. Pour connaître les ressources réelles des ménages, il faut déduire de toutes ces rentrées d'argent l'impôt sur le revenu, l'impôt foncier, les cotisations sociales. 4. On s'aperçoit que les Français reversent pratiquement le tiers de leur revenus à l'Etat.

### 14. Complétez les phrases :

1. Le revenu (étymologiquement ce qui ... ) est constitué non seulement de la ... du travail. 2. Il comprend aussi le revenu du ... et des ... . 3. Les allocations familiales, indemnités de chômage, d'accident et autres ... plus du tiers du revenu des Français. 4. Pour connaître les ... des ménages, il faut ... de toutes ces rentrées d'argent l'impôt sur le revenu, l'impôt foncier, les cotisations sociales. 5. On ... alors que les Français reversent pratiquement la moitié de leur revenus à l'Etat.

### 15. Traduisez en français :

1. Доходи французьких сімей складаються не лише з винагороди за роботу. 2. Вони можуть отримувати надходження із спадку та соціальних виплат. 3. Соціальні виплати держави складаються з матеріальної допомоги малозабезпеченим сім'ям, по безробіттю чи у разі нещасного випадку. 4. Державні соціальні виплати у Франції складають більше третини доходів французів. 5. Якщо вирахувати із усіх надходжень податок на доходи, земельний податок та всі інші сплати державі, можна дізнатися про реальні ресурси французької сім'ї. 6. Можна помітити, що французи повертають практично половину своїх доходів державі у вигляді різноманітних сплат.

### 16. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :

Слабкий (тут незначний), неоподаткований мінімум, завищений, сім'я (як податковий суб'єкт), непрямі податки, податок на додану вартість (ПДВ), послуга, плата (збір, податок).

## Les impôts

L'impôt sur le revenu est le plus faible d'Europe. Le seuil de non-imposition est très élevé (2,5 fois plus que chez nos voisins) et près de la moitié des foyers fiscaux ne paient pas d'impôts sur les revenus.

En revanche, les impôts indirects, comme la TVA (Taxe à la Valeur Ajoutée) qui est pour de nombreux services et produits de 19,6 %, la taxe sur l'essence ou le tabac, sont parmi les plus lourds en Europe.

*17. Répondez aux questions suivantes :*

1. L'impôt sur le revenu est-il lourd en France ? 2. Comment est le seuil de non-imposition ? Est-ce bien ou mal ? 3. Y a-t-il les foyers fiscaux qui ne paient pas d'impôts sur le revenu ? 4. Qu'est-ce l'impôt direct et indirect ? 5. La TVA est un impôt direct ou indirect ? Comment est-il ?

*18. Dites est-ce vrai ou faux :*

1. L'impôt sur le revenu est aussi faible qu'en Europe. 2. Le seuil de non-imposition est très élevé plus de deux fois. 3. Près du tiers des foyers fiscaux ne paient pas d'impôts sur les revenus. 4. Les impôts indirects, comme la Taxe à la Valeur Ajoutée constitue pour de nombreux services et produits de 19,6 %. 5. La taxe sur l'essence ou le tabac sont parmi les plus lourds en Europe.

*19. Complétez les phrases :*

1. L'impôt sur le revenu est le plus faible ... 2. Le seuil de ... est très élevé (2,5 fois plus que chez nos voisins). 3. Près de la moitié des ... ne paient pas d'impôts sur les revenus. 4. ... , les impôts indirects, comme la TVA qui est pour de ... services et produits de 19,6 %, la taxe sur ... ou le tabac, sont parmi les plus lourds en Europe.

*20. Traduisez en français :*

1. Податок на доходи у Франції невисокий, а неоподаткований мінімум завищений. 2. Близько половини сімей податкових суб'єктів не сплачують його. 3. Податок на додану вартість (ПДВ), непрямий податок, один із найвищих у Європі.

*21. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :*

Купівельна спроможність, економічне зростання, слідувати за, більшість, збагатитися, минуле століття, річна тривалість робочого часу, зменшувати, збільшуватися, тривати, повільний ритм, стерти нерівності, нині, вважати (2 синоніми), бідний, неповна сім'я, відкриті для ...

**Le pouvoir d'achat**

Pendant la période des « Trente Glorieuses » (c'est ainsi qu'on appelle les trente années de croissance économique qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale), la grande majorité des Français se sont plus enrichis que pendant tout le siècle précédent alors que la durée moyenne annuelle du travail diminuait. Entre 1970 et 1990 le pouvoir d'achat des ménages a progressé de 60%. Depuis 1990, la croissance se poursuit mais à un rythme plus faible.

Cette croissance n'a pas autant gommé les inégalités et actuellement le nombre de personnes considérées comme pauvres dans la société française est estimé à 12% et ce sont les familles monoparentales qui sont les plus exposées à la pauvreté.

*22. Répondez aux questions suivantes :*

1. Pourquoi appelle-t-on trente années qui ont suivi la Seconde guerre mondiale les « Trente Glorieuses » ? 2. Comparez l'enrichissement des Français au cours de ces années et le siècle précédent. 3. Pendant les Trente Glorieuses comment a changé la durée moyenne de travail ? 4. Comment changeait le pouvoir d'achat dans la période entre 1970 et 1990 et depuis ? 5. Les inégalités économiques ont-elles disparu en conséquence ? 6. Quelle est la part des personnes considérées comme pauvres dans la société française ? 7. Quelles familles sont le plus exposées à la pauvreté ?

*23. Dites est-ce vrai ou faux :*

1. Pendant la période des trente années de croissance économique qui ont suivi la Seconde guerre mondiale, la grande majorité des Français se sont plus enrichis que pendant tout le siècle précédent. 2. La durée moyenne annuelle du travail au cours de cette période n'a pas changé. 3. Entre 1970 et 1990 le pouvoir d'achat des ménages a augmenté. 4. Depuis 1990, la croissance se

poursuit mais à un rythme plus lent. 5. Cette croissance n'a pas gommé les inégalités sociales. 6. A présent le nombre de personnes considérées comme pauvres dans la société française est estimé à 12%. 7. Ce sont les familles monoparentales qui sont les plus menacées de la pauvreté.

*24. Complétez les phrases :*

1. Pendant la période des « Trente Glorieuses » la grande majorité des Français se sont enrichis. 2. La durée moyenne annuelle du travail ... 3. Entre 1970 et 1990 le pouvoir d'achat des ménages a ... de 60%. 4. Depuis 1990, la croissance ... mais à un rythme plus faible. 5. Cette croissance n'a pas ... les inégalités. 6. ... le nombre de personnes considérées comme pauvres dans la société française est estimé à 12%. 7. Les familles ... qui sont les plus exposées à la pauvreté.

*25. Traduisez en français:*

1. “ Славетна Тридцятка” – це тридцять років економічного зростання Франції після Другої світової війни. 2. Більшість французів збагатилася за цей період більше, ніж за усе попереднє століття. 3. Однак, у цей період середня річна тривалість робочого дня зменшилася. 4. Купівельна спроможність зросла на 50%. 5. З 1990 року темп росту сповільнюється. 6. На сьогодні 12% французів вважаються бідними. 7. Саме неповні сім'ї вважаються найбільш відкритими для бідності.

*26. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :*

Розподілятися, частка, значний, помешкання, витрати, харчування, медичні послуги, стаття витрат, звісно, змінюватися у залежності від ..., соціальна категорія, сім'я, місце проживання, в дійсності, середній клас, однак, розваги, стосовно (що стосується), удвічі більше, провінціал, вища зарплата.

### **Le budget des ménages**

Les dépenses des Français se répartissent ainsi: la part du budget consacrée au logement est la plus importante; viennent ensuite les dépenses d'alimentation, de transports et communication, puis les dépenses pour les services médicaux et la santé qui représentent 10% du budget et enfin l'habillement et les chaussures, poste de dépense le moins important.

Bien entendu, la répartition du budget n'est pas la même pour tous les ménages: elle varie en fonction de la catégorie sociale, de la composition des ménages et du lieu d'habitation.

En effet, les ouvriers dépensent plus d'argent pour l'alimentation que les classes moyennes, les célibataires consacrent une part importante de leur budget aux loisirs à la culture et à l'achat de vêtements: quant aux Parisiens, ils dépensent deux fois plus pour leurs sorties que les provinciaux, mais il faut ajouter que les salaires à Paris sont plus élevés qu'en province.

*27. Répondez aux questions suivantes :*

1. Quel est le poste le plus important des dépenses des Français ? 2. Qu'est-ce qui vient ensuite ? 3. Quel poste est le plus petit ? 4. Est-ce que la répartition du budget se diffère selon les familles, leur composition ? 5. Varie-t-elle en fonction de la catégorie sociale ? 6. Le lieu de l'habitation influence-t-il sur les dépenses des ménages ? 7. Le salaire, est-il le même pour les Parisiens et les provinciaux ?

*28. Dites est-ce vrai ou faux :*

1. En France la part du budget consacrée au logement est la moins importante. 2. Ensuite viennent les dépenses d'alimentation, de transports et communication, puis les dépenses pour les services médicaux et la santé, enfin l'habillement et les chaussures. 3. La répartition du budget est la même pour toutes les familles. 4. Elle varie en fonction de la catégorie sociale de la composition des ménages aussi bien que du lieu d'habitation. 5. Les ouvriers dépensent moins d'argent pour l'alimentation que les classes moyennes. 6. Les célibataires consacrent une part modique de leur budget aux loisirs à la culture et à l'achat de vêtements. 7. Les Parisiens dépensent trois fois plus pour leurs sorties que les provinciaux. 8. Les salaires à Paris ne sont plus élevés qu'en province.

*29. Complétez les phrases:*

1. La part du budget consacrée au logement est la plus ... . 2. Viennent ensuite les dépenses ..., de transports et communication. 3. Puis les dépenses pour les services médicaux et la santé qui ... 10% du budget. 4. L'habillement et les chaussures est ... le moins important. 5. ..., la répartition du budget n'est pas la même pour tous les ménages. 6. ... varie ... la catégorie sociale de la composition des ménages et du ... d'habitation. 7. ..., les ouvriers dépensent plus d'argent pour l'alimentation que les ..., les célibataires consacrent une part importante de leur budget aux loisirs à la culture et à ...de vêtements. 8. ... Parisiens, ils dépensent deux fois ... pour leurs sorties que les provinciaux. 9. Il faut ajouter que les salaires à Paris sont plus élevés qu' ... .

*30. Traduisez en français:*

1. Французькі сім'ї по-різному розподіляють свій бюджет. Це залежить від соціальної категорії, до якої належить сім'я, складу сім'ї, місця проживання. 2. Найбільша частка бюджету сім'ї витрачається на помешкання. 3. Французи витрачають більше на їжу, транспорт та зв'язок, ніж на медичні послуги та здоров'я. 4. Найменша стаття витрат – одяг та взуття. 5. Середній клас витрачає на їжу менше, ніж робітники. 6. Одинаки більше витрачають на розваги та одяг, ніж сімейні. 7. Парижани вдвічі більше витрачають на всілякі "виходи у світ", ніж провінціали, але й зарплатня у них вища.

*31. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :*

Порушення, значний відсоток, нелегальна діяльність, осудливий, обманювати (ухилитися від сплати податку), неофіційна робота, порушення (штраф), обманювати (хитрувати), борг по оплаті за послуги телебачення, квитанція, громадський транспорт

**Fraude ou sport national ?**

Un pourcentage non négligeable de Français considèrent que certaines pratiques, bien qu'illégales, ne sont pas vraiment condamnables.

Et voici quelques exemples :

- frauder en travaillant « au noir » ;
- faire « sauter » des contraventions ;
- tricher pour ne pas payer « la redevance télé » ;
- tricher sur les notes de frais ;
- ne pas payer dans les transports en commun.

*31. Répondez aux questions sur le texte :*

1. Y a-t-il les Français qui estiment que certaines pratiques illégales ne sont pas condamnables ? 2. Quelle est leur pourcentage ? 3. Fraude-t-on en travaillant « au noir » ? 4. En France ne font-on pas « sauter » les contraventions ? 5. Se permettent-ils à ne pas payer la « redevance télé » ? 6. Font-ils les corrections sur les notes de frais ? 7. Paient-ils toujours en transport ?

*32. Dites est-ce vrai ou faux ?*

1. Un pourcentage considérable de Français estiment que certaines pratiques illégales ne sont pas vraiment condamnables. 2. Ils fraudent en travaillant « au noir ». 3. Ils ne font jamais « sauter » des contraventions. 4. Ils trichent pour payer « la redevance télé ». 5. Ils ne trichent plus sur les notes de frais. 6. Ne pas payer dans les transports en commun en France n'est pas possible.

*33. Complétez les phrases:*

1. Un pourcentage ... de Français considèrent que certaines pratiques, bien ..., ne sont pas vraiment ... . 2. Ils fraudent en travaillant « ... ». 3. Ils font « ... » des contraventions. 4. Ils trichent pour ne pas payer « la ...télé ». 5. Ils trichent sur les ... . 6. Ils ne paient pas dans les ... .



*34. Traduisez en français:*

1. Суттєвий відсоток французів вважає, що певні види незаконної діяльності не є осуджуваними. 2. Як приклад, вони можуть порушувати, нелегально працюючи, не сплачуючи штрафів, обманюючи при оплаті за послуги телебачення. 3. Французи роблять виправлення у квитанціях і не платять за проїзд у громадському транспорті.

*35. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :*

Чайові, монета, у якості винагорода, найманий робітник, плутати, послуга входить у вартість.

**Est-il obligatoire de laisser un pourboire ?**

Le pourboire, qui est une somme d'argent (en général des pièces de monnaie), remise à titre de récompenses par le client à un travailleur salarié, n'est jamais obligatoire; il ne faut pas confondre avec le service qui doit être compris dans le prix affiché.

*36. Répondez aux questions sur le texte:*

1. Qu'est-ce le pourboire ? 2. En quelle espèce généralement est remis le pourboire ? 3. A qui on laisse le pourboire ? 4. Est-il toujours obligatoire en France de laisser les pourboires ? 5. Le pourboire et le service compris dans le prix affiché sont-ils la même chose ?

*37. Dites est-ce vrai ou faux :*

1. Le pourboire est une somme d'argent qui est remise à titre de récompenses par le client à un travailleur salarié. 2. Il est obligatoire en France. 3. Le pourboire doit être compris dans le prix affiché.

*38. Complétez les phrases:*

1. Le pourboire, qui est une somme d'argent (...), remise à titre de récompenses par le client. 2. On laisse le pourboire à un ... et il n'est jamais... 3. Il ne faut pas ... avec le service qui doit être compris dans le prix affiché.

*39. Traduisez en français:*

1. Зазвичай, у якості чайових лишають монети. 2. Чайові – це винагорода клієнта за послугу. 3. Чайові прийнято давати лише найманим робітникам. 4. Лишати чайові не обов'язково. 5. Не слід плутати чайові із послугою, що входить у вартість.

*40. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :*

Споживання, ввести у обіг, єдина валюта, зона євро, Європейська спільнота, перелік (список), розгалужена сітка, давати у розпорядження, платіжні картки, отримання готівки у банкоматі, коштувати, бути обладнаним, електронний чіп, покликаний розвивати, монетна справа.

**La consommation**

Depuis janvier 2002, l'Europe des 15 a mis en place la monnaie unique: euro.

La consommation utilise ainsi la même monnaie dans tous les pays de la zone euro (pays de l'Union Européenne sauf Grande Bretagne, Danemark et Suède).

Les grandes banques françaises, dont deux figurent dans la liste des dix premières banques européennes, ont un réseau très dense d'agences réparties sur l'ensemble du territoire.

Elles mettent actuellement à la disposition de leurs clients des millions de cartes bancaires de paiement.

Ces cartes permettent le paiement direct dans la grande majorité des commerces et des services, mais aussi le retrait de l'argent liquide dans les distributeurs automatiques situés auprès

des banques, des bureaux de poste, dans les gares, les aéroports, les centres commerciaux et certains grands magasins.

Elles sont facturées entre 15 et 40 euros par an selon les banques.

A l'origine magnétique, ces cartes à mémoire, sont équipées d'une puce électronique, technologie appelée à se développer en matière de monétique, mais aussi dans d'autres domaines.

*41. Répondez aux questions suivantes :*

1. Comment s'appelle la monnaie unique européenne ? 2. Depuis quand a-t-elle été mise en place ? 3. Est-ce que tous les pays européens ont introduit l'euro ? 4. Sur le territoire des quels pays de l'Union Européenne l'euro ne fonctionne pas ? 5. Est-ce que toutes les banques françaises, grandes comme les petites, possèdent des agences sur tout le territoire de la France ? 6. Comment est leur réseau ? 7. Quelle quantité de cartes de paiement les clients ont-ils à leur disposition ? 8. Ces cartes, permettent-elles les paiements directs ? Toujours ? 9. Permettent-elles le retrait de l'argent liquide ? Comment ? 10. Où peut-on se servir du distributeur automatique ? 11. Comment sont-elles facturées ? 12. Quelle origine ont les cartes bancaires ? 13. De quoi sont-elles équipées ? 14. Où elles peuvent être aussi utilisées ultérieurement ?

*42. Dites, est-ce vrai ou faux ?*

1. Depuis janvier 2002, l'Europe a mis en place la monnaie unique: euro. 2. La consommation utilise ainsi la même monnaie dans tous les pays de la zone euro, sans exceptions. 3. Les grandes banques françaises, dont sept figurent dans la liste des dix premières banques européennes, ont un réseau très dense d'agences réparties sur l'ensemble du territoire. 4. Elles mettent actuellement à la disposition de leurs clients des millions de cartes bancaires de paiement. 5. Ces cartes permettent le paiement direct dans la grande majorité des commerces et des services. 6. Le retrait de l'argent liquide dans les distributeurs automatiques n'est pas possible en France. 7. Les distributeurs automatiques sont situés auprès des banques, des bureaux de poste, dans les gares, les aéroports, les centres commerciaux et certains grands magasins. 8. Les cartes bancaires sont facturées entre 15 et 40 euros par an dans toutes les banques. 9. A l'origine magnétique, ces cartes à mémoire, sont équipées d'une puce électronique. 10. Cette technologie est appelée à se développer en matière de monétique, mais pas dans d'autres domaines.

*43. Complétez les phrases:*

1. Depuis janvier 2002, l'Europe ... la monnaie unique: euro. 2. La consommation utilise la même monnaie dans tous les pays de ... . 3. Les grandes banques françaises, dont deux..., ont un réseau d'agences réparties sur ... . 4. Elles mettent actuellement ... de leurs clients des millions de cartes bancaires de paiement. 5. Ces cartes permettent le paiement direct dans ..., mais aussi ... dans les distributeurs automatiques. 5. Elles sont facturées entre 15 et 40 euros par an selon ... . 6. Ces cartes à mémoire, sont équipées ... . 7. Cette technologie est appelée à se développer en matière... , mais aussi dans d'autres ... .

*44. Traduisez en français :*

1. Євро, єдина європейська монета, була введена у обіг у січні 2002 року. 2. Два французьких банки входять до десятки перших європейських банків. 3. Банки мають розгалужену сітку своїх представництв по усій території країни. 4. Нині у розпорядженні клієнтів знаходяться тисячі платіжних карток. 5. У більшості торгівельних та сервісних закладів можна напряму розраховуватися платіжною картою. 6. Ви можете отримати готівку у банкоматах розташованих поблизу банків, пошти, в аеропортах, торгових закладах, універмагах. 7. Залежно від банку, за картку слід сплатити від 15 до 40 євро.

## Vocabulaire thématique

allocations (f, pl) familiales – допомога сім'ям  
argent (m) liquide – готівка  
billet (m) – (тут) банкнота  
budget (m) – бюджет  
carte (f) à mémoire – магнітна картка  
condamnabile – той, що заслуговує на осуд  
consommation (f) – споживання  
côtisations (f, pl) sociales – соціальні сплати  
croissance (f) économique – економічне зростання  
déduire – вирахувати, віднімати  
dépense (f, pl) – витрати  
dépenser – витрачати  
diminuer – зменшувати  
distributeur (m) automatique – банкомат  
durée (f) moyenne annuelle de travail – середньорічна тривалість роботи  
élever – підвищувати  
foyer (m) fiscal – платник податків  
frapper une pièce – чеканити монету  
frauder – порушувати  
gommer les inégalités – стирати нерівності  
illégal – нерівний  
impôt (m) – податок  
impôt direct et indirect – прямий та непрямий податок  
impôt foncier – земельний податок  
impôt sur le revenu – податок на доходи  
indemnités (m, pl) de chômage – допомога по безробіттю  
légitime – законний  
majorité (f) – більшість  
matière (f) monétaire – банківська справа  
ménage (m) – (тут) сім'я  
mettre à la disposition – надавати у розпорядження  
moitié (f) – половина  
monnaie (f) – гроші, валюта  
part (f) – частина  
patrimoine (m) – спадок  
pièce (f) – монета  
poste (m) de dépense – стаття витрат  
pouvoir (m) d'achat – купівельна спроможність  
prestations (f, pl) sociales – соціальна допомога  
prix (m) – вартість  
puce (f) électronique – електронний чіп  
rédévance (f) – зобов'язання, повинність  
rémunération (f) – відшкодування, винагорода  
repartir – розподіляти  
réseau (m) – сітка, мережа  
revenu (m) – доход  
reverser – (тут) віддавати назад  
s'enrichir – збагачуватися  
seuil (m) de non-imposition – неоподатковуваний мінімум

systeme (m) monétaire – грошова система

Taxe (f) à la valeur ajoutée (TVA) – податок на додану вартість (ПДВ)

tier (m) – третина

transport (m) en commun – громадський транспорт

travail “au noir” – неофіційна, незадекларована робота

tricher – обманювати, хитрувати

valeur (f) – цінність

verser – (тут) сплачувати

zone (f) euro – Єврозона

## Sujet 2. Banques

1. Lisez le texte, traduisez-le. Trouvez les équivalences des mots et des constructions donnés :

Будь-який іноземець, перебувати, банківський рахунок резидента, перший внесок, скромний (невеликий, незначний), вкласти (кошти), дохід, студентська стипендія, стипендіат, керівний орган, дозволяти ( 2 синоніми), необхідний документ, вид на проживання, довідка ( 2 синоніми), рахунок, квитанція, довідка з місця проживання, володіти, безкоштовний, навпаки ( 2 синоніми), , дійсний, залежно (від), платний, заміна (тут) картки, у випадку втрати чи крадіжки, закриття рахунку, банкомат, володіти, цілодобово, приймати (до сплати), сплатити покупки, починаючи з, сума порядку ...

### Les services bancaires

Tout l'étranger qui séjourne en France plus de trois mois peut ouvrir un compte bancaire de résident.

Pour une durée inférieure à trois mois, il peut s'adresser soit aux banques soit à la Poste pour ouvrir un compte chèque postal (CCP).

Le dépôt initial est modique, et l'on peut y faire verser ses revenus d'origine familiale ou la bourse d'études si l'on est boursier et si l'organisme gestionnaire l'autorise.

Pour ouvrir un compte bancaire de résident en euro, 3 documents sont indispensables :

- le passeport
- la carte de séjour
- un justificatif de domicile (facture de téléphone ou d'électricité, quittance de loyer, certificat d'hébergement etc.)

Après l'ouverture du compte, on dispose d'un chéquier et/ou d'une carte bancaire. Les chèquiers sont le plus souvent gratuits ; en revanche la carte bancaire, valable pendant deux ans, est facturée entre 15 et 40 euros par an selon les banques et selon le type de la carte.

L'ouverture d'un compte bancaire est généralement gratuite. Par contre, plusieurs services sont payants (par exemple, « l'opposition » en cas de perte ou d'un vol ou pour la clôture du compte).

La carte bancaire permet de retirer de l'argent dans tous les guichets automatiques des banques, et de la Poste (même si le guichet n'est pas celui de la banque où l'on possède un compte bancaire). Ces guichets sont ouverts 24 heures sur 24. Ils acceptent plusieurs types de cartes bancaires (« Visa », « Eurocard » etc.).

La carte bancaire permet également de régler ses achats dans les magasins à partir d'un montant de l'ordre de 25 euros.

2. Répondez aux questions suivantes :

1. Est-ce qu'un étranger peut ouvrir un compte dans une banque française ? A quelle condition ? 2. Peut-il ouvrir un compte seulement dans une banque ? 3. Le dépôt initial, est-il grand ? 4. Que peut-on y verser ? 5. Quels documents faut-il présenter pour ouvrir un compte ? 6. Après avoir ouvert le compte, qu'est-ce qu'on reçoit ? 7. Sont-ils gratuits ? 8. Pourquoi le prix de la carte change ? 9. Est-ce que tous les services sont gratuits ? 10. Où peut-on retirer de l'argent ? 11. Peut-on retirer de l'argent dans le guichet s'il n'est pas celui de la banque où le compte est ouvert ? 12. Quand ces guichets sont-ils ouverts ? 13. Quels types de cartes bancaires acceptent-ils ? 14. Peut-on payer avec la carte dans les magasins ? A quelle condition ?

3. Dites, est-ce vrai ou faux :

1. Tout l'étranger qui séjourne en France peut ouvrir un compte bancaire de résident. 2. Pour une durée qui dépasse trois mois, il peut s'adresser soit aux banques soit à la Poste. 3. Le dépôt initial n'est pas grand. 4. On peut y faire verser ses revenus d'origine familiale ou la bourse d'études si l'on est boursier et si l'organisme gestionnaire le permet. 5. Pour ouvrir un compte bancaire de résident en euro, 3 documents sont indispensables : le passeport, la carte de séjour et un

permis de conduire. 6. Le justificatif de domicile c'est la facture de téléphone ou d'électricité, la quittance de loyer ou le certificat d'hébergement. 7. Après l'ouverture du compte, on dispose d'un chéquier et/ou d'une carte bancaire. 8. Les chèquiers et les cartes bancaires sont toujours gratuits. 9. La carte bancaire est valable pendant trois ans. 10. Elle est facturée entre 15 et 40 euros par an selon les banques. 11. L'ouverture d'un compte bancaire est généralement gratuite. 12. Plusieurs autres services sont payants (par exemple, « l'opposition » en cas de perte ou d'un vol ou pour la cloture du compte). 13. La carte bancaire permet de retirer de l'argent dans les guichets automatiques des banques, où l'on possède un compte bancaire. 14. Ces guichets sont ouverts 24 heures sur 24. 15. Ils acceptent tous les types de cartes bancaires (« Visa », « Eurocard », etc.). 16. La carte bancaire permet toujours de régler ses achats dans les magasins.

#### *4. Complétez les phrases :*

1. Tout l'étranger qui séjourne en France ... peut ouvrir un compte bancaire... . 2. Pour une durée inférieure à trois mois, il peut s'adresser ... pour ouvrir un compte ... . 3. Le dépôt initial est ..., et l'on peut y ... ses revenus d'origine familiale ou la bourse d'études si ... . 4. Pour ouvrir un compte bancaire de résident en euro, 3 documents sont indispensables : ... 5. Après l'ouverture du compte, on dispose de ... . 6. Les chèquiers sont ... gratuits. 7. La carte bancaire est ... pendant deux ans. 8. Elle est ... entre 15 et 40 euros par an selon les banques et selon le type de la carte. 9. L'ouverture ... est généralement gratuite. 10. Plusieurs services sont payants (par exemple, ... ). 11. La carte bancaire permet de ... dans tous les guichets automatiques des banques. 12. Ces guichets sont ouverts ... . 13. Ils ... plusieurs types de cartes bancaires (« Visa », « Eurocard » etc.). 14. La carte bancaire permet de régler ses achats dans les magasins à partir de ... .

#### *5. Traduisez en français:*

1. Будь-який іноземець може відкрити у Франції банківський рахунок резидента, якщо він перебуває у країні довше, ніж три місяці. 2. Для цього він може звернутися у банк, або ж на пошту. 3. Перший внесок є незначним. 4. Як перший внесок він вклав кошти від сімейного доходу. 5. Він стипендіат, проте стипендія його скромна. 6. Керівний орган банку дозволив відкрити рахунок резидента, оскільки цей іноземець проживає у Франції довше, ніж три місяці. 7. Паспорт необхідний, щоб відкрити банківський рахунок. 8. Він володіє видом на проживання, а отже може відкрити банківський рахунок. 9. Принесли рахунок за телефон та квитанцію за квартплату. 10. Чи є у Вас довідка з місця проживання? 11. Володієте Ви чековою книжкою чи банківською картою? 12. Банківська картка дійсна протягом двох років. 13. Вартість картки залежить від банку та типу самої картки. 14. Як правило, відкриття банківського рахунку безкоштовне. Інші ж послуги – платні. 15. Заміна картки у випадку втрати або крадіжки – платна. 16. Ви можете зняти гроші у будь-якому банкоматі. 17. Банкомати працюють цілодобово. 18. Банкомати приймають різні типи карток. 19. Банківська картка також дозволяє сплатити за покупки у магазині, якщо Ваша сума перевищує 15 євро.

#### *6. Traduisez en français:*

##### **Розклад роботи французьких банків**

Банки у Франції відчинені з 9.00 до 12.00 та з 14.00 до 16.00 у будні дні та з 9.30 до 12.00 щосуботи. У певних районах вони можуть не працювати у суботу, або понеділок. Офіційним вихідним в усіх банках є неділя. Зачинені вони і у дні великих свят. Обмінні пункти дадуть змогу обміняти гроші.

У деяких банках встановлена блокуюча система безпеки. Вона знаходиться між двома дверима. При цьому слід натиснути на червону кнопку та зачекати поки загориться зелене світло. Це означатиме, що двері розблоковані та можна увійти. Потім теж саме слід повторити і з другими дверима. За один раз може увійти лише одна людина.

### Отримання готівки у банкоматі

1. Вставте пластикову картку у щілину банкомата, лицевим боком догори згідно з малюнком під приймальною щілиною.
2. На клавіатурі банкомата виберіть мову для відповідей на питання ( “РОСІЙСЬКА”, “УКРАЇНСЬКА”, “АНГЛІЙСЬКА”).
3. На клавіатурі введіть секретний персональний ідентифікаційний код (ПІН) та натисніть клавішу “ВВЕСТИ”.
4. Виберіть операцію “БАЛАНС” або “ГОТІВКА”.
5. Для продовження операції “ГОТІВКА” виберіть валюту “ГРИВНІ” або “ДОЛАРИ” на клавіатурі.
6. Виберіть суму зі списку на екрані банкомата або за допомогою операції “ВВЕСТИ СУМУ” введіть потрібну суму та підтвердіть правильність натисненням клавіші “ПРАВИЛЬНО”.
7. Отримайте готівку.
8. Відразу після отримання готівки, заберіть із приймальної щілини пластикову картку.
9. Отримайте чек.

У разі виявлення втрати картки та/або пінкоду, а також, якщо з будь-яких причин картку не буде повернено банкоматом, слід звернутися за телефоном .....

### 7. Textes supplémentaires.

#### La banque

Le sens du fonctionnement des banques est dans la vente de l'argent. Comme n'importe quelle autre vente, elle peut être réalisée par des moyens différents.

La voie la plus répandue – c'est l'achat avec le but de la vente. La banque accumule le liquide de ses clients (qui deviennent ses créditeurs) pour les prêts aux autres clients (parfois aux mêmes, mais aux autres conditions, qui deviennent ses débiteurs). Les liquides de clients, accumulés de cette façon deviennent la base du crédit. Pour la banque ils présentent la source de l'argent et sont reflétés dans le passif de la banque, dans sa balance. Quant aux crédits, s'ils ne sont pas employés réellement par le récepteur, la banque doit les envisager comme les engagements hors-bilan. Depuis le moment de leur réalisation les crédits sont envisagés comme placés et sont dans la balance des actifs.

D'après ces opérations avec des clients on détermine ce qu'on appelle la grande marge. C'est-à-dire l'argent qu'on prend aux clients débiteurs (comme règle en forme du pour cent pour la rémunération que la banque paie aux clients). Cet argent dépasse considérablement la rémunération que la banque paie aux clients de l'argent de la banque. Cela donne la possibilité de l'utiliser librement selon la nécessité ou dans d'autres cas selon le délai du temps passé envisagé dans les conditions déterminées d'avance. Le stimulant pour placer de l'argent liquide dans la banque est l'aide présentée par la banque dans la direction de cet argent. L'argent qui vient dans la banque peut très vite la quitter, mais le reflux de l'argent est compensé par de nouvelles rentrées, ainsi dans la banque il y a toujours assez d'argent pour présenter des crédits à long terme. Il y a une règle: toutes les banques sont obligées de collaborer pour avoir assez d'argent pour fonctionner (une banque peut prêter de l'argent à une autre banque selon sa nécessité) pour mener le marché de l'argent.

### 8. Questions pour le sujet:

1. Quel est le sens de fonctionnement des banques? 2. Quels sont les moyens de réaliser la vente de l'argent. 3. Quelle est la voie la plus répandue de la vente? 4. Qu'est-ce que deviennent les liquides des clients pour la banque? 5. Où est reflété l'argent des clients? 6. Comment sont envisagés les crédits? 7. Qu'est-ce qu'on appelle la grande marge? 8. Quelle possibilité donne la placement de l'argent dans la banque? 9. Quel est le stimulant de placer de l'argent dans la banque? 10. Par quoi est compensé le reflux de l'argent? 11. Comment est le mécanisme du fonctionnement de la banque?

## Classement et spécialisation des banques

Les banques sont classées, en fonction de la stabilité de leurs ressources, en trois catégories, et de leur classement dépend la nature des activités qui leur sont permises.

**1. Les banque de dépôts.** De loin les plus nombreuses, ce sont celles dont l'activité principale consiste à recevoir du public des dépôts de fonds et à effectuer des opérations de crédit. Elles ne peuvent pas détenir les participations dans les entreprises pour plus de 20% du capital d'une même entreprise et doivent respecter une certaine proportion entre leurs fonds propres et ces participations.

Obligation est faite aux banques de respecter un rapport minimal entre le montant de leur actif disponible et mobilisable et le total de leurs exigibilités à court terme. C'est le coefficient de liquidité.

**2. Les banques d'affaires.** Ce sont celles dont l'activité principale est la prise et la gestion de participation dans les affaires existantes ou en formation, et l'ouverture des crédits sans limitation de durée à ces entreprises. Elles ne peuvent pas investir dans ces opérations que des fonds provenant de leurs ressources propres ou des dépôts stipulés avec deux ans au moins de terme de préavis. Elles peuvent, depuis 1966, ouvrir les comptes de dépôts, non seulement aux entreprises avec lesquelles elles sont en relations habituelles d'affaires mais encore à des non-commerçants (professions libérales, fonctionnaires, etc.).

**3. Les banques de crédits à moyen et à longue terme.** Ce sont celles dont l'activité principale consiste à ouvrir des crédits dont le terme est au moins à deux ans. Elles ne peuvent pas recevoir de dépôts sans autorisation du Conseil national du crédit pour un terme inférieur à cette même durée. Elles sont soumises aux mêmes limitations que les banques de dépôt en ce qui concerne leurs participations. Cette catégorie ne représente qu'environ 1% du bilan total des banques inscrites.

### *9. Retenez quelques proverbes et dictons*

Ami à prêter, ennemie au rendre.

Argent fait perdre les gens.

Bien mal acquis ne profite jamais.

Bonne renommée vaut plus d'une ceinture dorée.

Chacun est artisan de sa fortune.

Il faut prendre le bénéfice avec les charges.

Il ne faut pas juger la marchandise sur l'étiquette du sac.

L'argent n'a pas d'odeur.

L'épargne est une grande richesse.

La fortune sourit aux braves.

Le temps c'est de l'argent.

Les bons comptes font les bons amis.

Plaie d'argent n'est pas mortelle.



## Vocabulaire thématique

argent *m* – гроші  
avoir de l'argent – мати гроші  
emprunter/rendre de l'argent – позичати гроші у когось/повертати  
en grosses/petites coupures – крупними/дрібними купюрами  
faire des économies/dépenser de l'argent – економити / витратити гроші  
prêter de l'argent – позичати комусь гроші  
rendre la somme – повернути суму

banque *f* – банк  
banque d'affaires – інвестиційний банк  
banque de dépôt – депозитний банк  
bureau *m* de change – пункт обміну валюти  
caisse *f* d'épargne – ощадна каса  
changer de l'argent – обміняти гроші  
coefficient *m* de liquidité – коефіцієнт ліквідності  
comptes *m pl* des dépôts – депозитні рахунки  
consulter son relevé de compte – перевірити стан рахунку  
déposer de l'argent – покласти гроші на рахунок  
dépôt *m* bancaire – банківські депозити  
détenir les participations – приймати дольову участь, паєм, вкладом  
effectuer les opérations de crédit – здійснювати кредитні операції  
exigibilités *pl f* à court terme – короткострокові зобов'язання  
favoriser l'épargne – сприяти, заохочувати зберігати  
fermer un compte – закрити рахунок  
gagner / perdre au change – виграти/втратити на обміні  
obligation *f* est faite aux banques – банки беруть на себе обов'язок  
ouvrir un compte – відкрити рахунок  
payer des intérêts – сплачувати відсотки  
prendre un crédit – взяти кредит  
prise *f* et gestion *f* des participations – приймати участь та керувати цією участю  
rembourser un crédit – відшкодувати кредит  
retirer de l'argent – забрати гроші з рахунку  
volume *m* des crédits – обсяг, сума кредитів

chèque *m* – банківський чек  
chèque au porteur – чек на представника. Прізвище представника не вказано на чекові.  
chèque barré – кроссирований чек. Ніхто не може отримати по ньому прямо. Він повинен бути оплачений банком, котрий перераховує вказану суму на кредитний рахунок отримувача. Баки чеків, випущених у Франції, попередньо кроссировані банком.  
chèque certifié – удостовірений чек. Банк гарантує опдату чека, блокуючи на рахунку відповідні суму. Це є гарантією отримувача.  
chèque en blanc – незаповнений чек. У чекові вказана дата і на ньому є підпис, проте сума оплати не вказана.

cours *m* de change – обмінний курс валют  
le cours baisse – курс понижується  
le cours tombe – курс падає  
le cours augmente – курс росте  
le cours est stable – курс стабільний  
le cours est inchangeable – курс незмінний

paiement *m* – проплата  
carnet *m* de chèques/chéquier – чекова книжка  
dette *f* – борг  
faire un chèque – сплатити чеком  
faux billets – фальшиві гроші  
payer en espèces/en liquide – сплатити готівкою  
payer par chèque *m* / carte *f* – розрахуватися чеком  
régler la facture – оплатити рахунок  
régler les dépenses *f* – сплатити рахунок  
signer le chèque – підписати чек  
vérifier le montant – перевірити суму

retirer de l'argent au distributeur – отримання готівки у банкоматі  
clavier *m* – клавіатура  
écran *m* – екран  
faire le code – увести код  
fente *f* – щілина, отвір  
indiquer la somme choisie – вказати необхідну суму  
introduire la carte – вставити картку  
patienter – зачекати  
prendre le ticket – взяти чек  
prendre les billets – взяти гроші  
retirer la carte – забрати картку  
touche *f* – клавіша  
valider – підтвердити

impôt *m* – податок  
agent *m* fiscal – фіскальний  
charge *f* fiscale – податковий вантаж  
déclaration *f* (feuille *f*) d'impôt – податкова декларація  
fiscalement – у податковому відношенні, що стосується податків  
fiscalisation *f* – обкладення податком  
fiscaliser – обкладати податками  
fiscalité *f* – податкова система  
fiscalité *f* exorbitante – непомірний податковий вантаж  
fisk *m* – державна казна  
frauder le fisk – ухилятися від сплати податку  
imposer – обкладати податком  
imposition *f* – обкладання податком  
impôt en nature *f* – натуральний податок  
taxe *f* – такса, тверда ціна, плата за послугу, збір, податок

### Sujet 3. Affaires

#### 1. Lisez et traduisez le texte.

##### Texte 1. Présentation

Je m'appelle Gérard Génestie. Je suis directeur général de la société. Au plan opérationnel je m'occupe de la direction commerciale. Notre société porte le titre « SM2E »/ Comme le sigle signifie société européenne d'électronique et de micro-électronique/. Il s'agit de la société que nous avons créée il y a trois ans, pour reprendre un centre de production qui appartenait auparavant à une autre société. Notre métier c'est la sous-traitance électronique, c'est-à-dire, que nous fabriquons sur le cahier de charge de nos clients pour différents secteurs. Les principaux secteurs de l'activité de « SM2E » sont la bureautique et la fabrication d'alimentations électroniques pour photocopieurs, télécopieurs et divers machines utilisées dans les bureaux pour le grand public avec le circuit de compact-disques. Nous travaillons également dans le domaine des automates pour l'automobile. Ce sont les grands secteurs que nous traitons. La forme juridique de la société actuellement c'est SA. Nous avons démarré avec le capital de 50 000 euros. Et aujourd'hui nous sommes à 2 000 000 d'euros de capital. Nous avons procédé à cette augmentation de capital par rapport en numéraire de façon à faire face au développement de la société puisque nous étions 139 personnes au départ et qu'aujourd'hui nous sommes en fonction de la charge 300 personnes.

Notre chiffre d'affaire cette année sera de 20 millions d'euros tandis qu'en 2004 notre chiffre d'affaire était seulement 5 millions de francs. C'est-à-dire que nous avons multiplié notre chiffre d'affaire par 4 en trois ans. Et nous réalisons actuellement environs 15% de notre chiffre d'affaire à l'export et ce chiffre doit être porté d'ici un an ou deux à 50% environ. Et nous travaillons sur la zone géographique de l'Europe continentale et un petit peu sur l'Angleterre. Notre démarche commerciale se tourne résolument vers le monde entier puisque nous avons une équipe basée à Dusseldorf et une équipe basée au sudasiatique. Notre démarche commerciale est déjà un plus par rapport à nos concurrents puisque peu de nos concurrents ont une démarche aussi internationale que la nôtre. Nous sommes environ cinquième-sixième sous-traitant français et nous cherchons à avoir une qualité dans le délai, le prix et la qualité intrinsèque du produit.

SM2E consacre une somme relativement importante au budget de la formation, puisque par rapport à l'obligation légale qui est de 1,2% de la masse salariale, l'exercice 91 se soldera par 4,5 à peu près. Et les objectifs de la société sont relativement ambitieux, puisque nous avons la volonté d'être le leader européen de la sous-traitance tout du moins européenne ce qui se matérialise à un chiffre d'affaire environ de 100 millions d'euros pour 500 personnes et d'attendre un fameux quota de 200 000 d'euros par personne. Notre stratégie repose sur deux points essentiels: premièrement – le développement d'utilisation optimale des ressources techniques de l'entreprise. Et le facteur humain est absolument fondamental, c'est la seule chance de succès des entreprises européennes.

##### Mots et expressions

alimentation *f* électronique – електронне живлення

bureautique *f* – оргтехніка

chiffre *m* d'affaire – річний обіг

circuit *m* électrique – електричний потік, ланцюг

délai *m* – термін

démarche *f* commerciale – комерційна політика

directeur *m* général – генеральний директор

direction *f* commerciale – комерційне керівництво

exercice *m* – фінансовий рік

formation *f* – підготовка персоналу

grand publique *m* – загальний ринок

intrinsèque – міжсекторальний

masse *f* salariale – заробітна маса

obligation *f* – зобов'язання

photocopieur *m* – ксерокс  
prix *m* – вартість,  
se solder – розраховуватися  
sigle *m* – скорочення, аббревіатура,  
sous-traitance *f* électronique – субпідряд у галузі електронної техніки

### Texte 2

Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle Stepan Frankiv. Je suis né à Lviv le 24 septembre 1974. J'ai 33 ans. Je suis le représentant de la firme juridique. Je suis le directeur commercial. Je parle français, anglais et allemand. Je dois aller à la firme de nos collaborateurs en France pour me rencontrer avec le Directeur Général de l'entreprise mixte. C'est ma première tournée dans ce pays. Avant j'ai fait la Belgique, l'Allemagne et l'Autriche. Je suis très heureux de nos projets communs. Avant tout, il nous faut faire le point sur les sources d'investissements. J'ai écrit d'avance pour avoir ce rendez-vous. Nous avons l'intention de créer une filiale de notre entreprise en France. J'aimerais présenter à nos collaborateurs français une vue générale de nos problèmes. Ils sont un peu complexes, mais nous savons bien par où commencer.

### Mots et expressions

accompagner – супроводжувати  
accueil *m*, réception *f* – прийом  
bureau *m* – офіс, кабінет  
chef *m*, patron *m* – шеф, бос, начальник, керівник  
collaborateur *m* – партнер  
collaborer – співпрацювати  
communiquer – спілкуватися, сповістити  
directeur *m* commercial – комерційний директор  
directeur-adjoint *m* – заступник директора  
direction *f* – керівництво  
diriger – керувати  
faire le point – уточнити  
firme *m*, maison *f*, société *m* – фірма, дім, підприємство  
fixer, donner le rendez-vous – призначити зустріч  
Le P.D.G. (Président Directeur Général) – Генеральний директор  
message *m* – повідомлення  
s'entendre sur, convenir à – домовитися про  
secrétaire *m, f* – секретар (секретарка)  
société *f* mixte – спільне підприємство  
source *f* d'investissement – джерело інвестицій  
sténo-dactylo *m* – стенографістка

### 2. Répondez aux questions (d'après le sujet "La présentation").

1. De quel pays êtes vous venu?
2. Votre nom et votre prénom, s.v.p.
3. Avez-vous la carte d'identité?
4. Dans quel hôtel allez-vous descendre?
5. A quel aéroport avez-vous débarqué, à Orly ou à l'aéroport Charles de Gaulle?
6. Avez-vous quelques choses à déclarer à la douane?
7. Vous avez fait un bon voyage?
8. Vous êtes pour la première fois en France?
9. Parlez-vous quelques langues étrangères?
10. Vous êtes le représentant de quelle société?
11. Combien de journées allez-vous rester dans notre ville?

12. Voulez-vous téléphoner à votre firme? Qui voulez-vous appeler?
13. Avec qui voulez-vous entretenir?
14. Avez-vous fixé le rendez-vous d'avance?
15. Avez-vous communiqué votre arrivée par téléphone ou par fax?
16. Quel est le but de votre arrivé?
17. Avec qui voulez-vous encore avoir un rendez-vous?
18. Avez-vous déjà parlé avec monsieur le Président Directeur Général de vos projets?
19. Dans quelle société avez-vous encore des rendez-vous?
20. A qui voulez-vous y parler?
21. Est-ce que le représentant de la société française doit venir dans votre office?
22. Il doit venir de la part de qui?
23. Est-ce sa première tournée dans notre ville?
24. Combien de temps va durer son séjour?
25. Serez-vous heureux de l'accueillir dans votre bureau?
26. Par où allez-vous commencer votre entrtien avec lui?
27. Avez-vous discuté les détails de votre collaboration?

*3. Retenez les mots et les constructions qui vous seront nécessaires pour vous présenter:*

Monsieur, permettez-moi de vous présenter mon collègue – Пане, дозвольте мені представити Вам мого колегу.  
 Enchanté, monsieur – Дуже радий.  
 Enchanté de faire votre connaissance – Приємно познайомитися із Вами.  
 Je suis heureux de faire votre connaissance – Щасливий нашому знайомству.  
 Voulez-vous me présenter votre collègue? – Чи не могли б Ви представити мені Вашого колегу?  
 Avec plaisir – Із задоволенням.  
 A qui j'ai l'honneur de parler? – З ким я маю честь розмовляти?  
 Je vous remercie pour votre prévenance. – Вдячний за Вашу уважність.  
 De rien, je vous suis très reconnaissant. – Немає за віщо, я Вам дуже вдячний.  
 Je vous demande pardon d'être venu si tard. – Прошу вибачення за запізнення.  
 Ne vous inquiétez pas. – Не турбуйтеся.  
 Puis-je entrer? – Можна увійти?  
 Mais, bien sûr. – Та звичайно.  
 Asseyez-vous, s'il vous plaît. – Прошу сісти.  
 Permettez-moi de téléphoner d'ici. – Чи не дозволите мені зателефонувати від вас?  
 Naturellement, monsieur. – Звісно, пане.  
 Je suis arrivé de ... – Я прибув із ...  
 Voilà mon passeport – Ось мій паспорт.  
 Je suis ici en visite d'affaire. – Я тут у відрядженні.  
 J'ai payé les droits de douane. – Я сплатив митний збір.  
 Je n' ai pas d'euros sur moi. – У мене немає із собою євро.  
 Je suis le représentant de la firme. – Я – представник фірми.  
 Vous avez passé le contrôle douanier? – Ви пройшли митний контроль?  
 La voiture vous attend. – Авто чекає на Вас.  
 Soyez le bienvenu. – Ласкаво просимо.  
 Je suis heureux de vous accueillir. – Щасливий Вас прийняти.  
 Dans quel hôtel êtes-vous descendu? – У якому готелі Ви зупинилися?  
 On vous a réservé la chambre? – Вам забронювали номер?  
 Je voudrais une chambre à un lit. – Я хотів би одномісний номер.  
 Y a-t-il le téléphone? – Чи є телефон?  
 Le prix du petit déjeuner est compris? – Чи врахована вартість сніданку?  
 Je compte rester ici trois jours. – Я розраховую лишитися тут на три дні.  
 Votre pièce d'identité, s.v.p. – Покажіть, будь ласка, Ваше посвідчення особи.

Remplissez votre fiche. – Заповніть Вашу картку, будь ласка.  
 Le bureau du directeur. – Кабінет директора.  
 Le service commercial. – Комерційний відділ.  
 Je voudrais m'entretenir avec le directeur général. – Я хотів би поговорити із паном генеральним директором.  
 Je voudrais parler avec le directeur commercial. – Я хотів би поговорити із комерційним директором.  
 Je voudrais prendre un rendez-vous avec ... – Я хотів би зустрітися із ...  
 Je suis venu au sujet de ... – Я прибув із приводу ...  
 Je vous fixe le rendez-vous pour la semaine prochaine. – Я призначаю Вам зустріч наступного тижня.  
 Communiquez votre arrivée par téléphone (par fax). – Повідомте про Ваш приїзд телефоном (факсом).  
 Nous vous enverrons le fax. – Ми надішлемо Вам факс.  
 Nous avons reçu le fax avisant votre arrivée. – Ми отримали факс, що повідомляє про Ваш приїзд.  
 Nous avons plaisir à recevoir quelqu'un de votre firme. – Нам приємно прийняти представника Вашої фірми.  
 Eh bien, passons à nos affaires. – Добре, перейдемо до наших справ.  
 Avez-vous reçu le projet de notre contract? – Чи отримали Ви проект нашого контракту?  
 Nous l'avons examiné attentivement. – Ми його детально вивчили.  
 Malheureusement, je ne pourrais pas venir et je vous demande d'annuler notre rendez-vous – На жаль, я не зможу прийти і прошу Вас відмінити нашу зустріч.  
 Je suis désolé, mais monsieur Dupuy n'est pas là pour le moment. – Мені шкода, але пана Дюпюї немає тут наразі.  
 Je transmettrai votre message à ... – Я передам Ваше повідомлення ...  
 Nous vous enverrons tout de suite le fax. – Ми негайно пошлемо Вам факс.  
 Passez-moi le directeur adjoint, s.v.p. – Передайте, будь ласка, слухавку пану заміснику директора.  
 C'est de la part de qui? – Ви від чийого імені?  
 Pardon, vous avez dit? – Вибачте, я не розчув.  
 Vous voulez épeler, s.v.p. – Чи не могли б Ви назвати по літерах?  
 Merci, je vais voir si monsieur le directeur est là. – Дякую, я подивлюся, чи пан директор на місці.  
 Ne quittez pas. – Не кладіть слухавку.  
 C'est ennuyeux. – Шкода.  
 Notre Président Directeur Général sera un peu en retard à votre rendez-vous. – Наш генеральний директор трохи спізнюється на зустріч.  
 Et vous ne savez pas combien de temps cela peut durer? – Чи не знаєте Ви скільки часу це могло би тривати?  
 Je peux vous proposer la documentation de notre firme en attendant. – Поки я можу Вам запропонувати документацію нашої фірми.  
 Voulez-vous passer dans son bureau? – Пройдіть, будь ласка, в кабінет.  
 Je suis heureux de nos projets communs. – Я радію нашим спільним планам.  
 Où en sont nos affaires? – У якому стані наші справи?

#### 4. Traduisez le fax suivant:

Cher monsieur le Président,  
 Je voudrais vous annoncer que la délégation de notre entreprise va visiter votre ville et l'office de votre société le 14 du mois courant en quantité de trois personnes:

1. Président Directeur Général, monsieur Dupuy,
2. Adjoint du directeur Général, monsieur Laroche,

3. Directeur commercial, monsieur Lefèvre.

Nous vous serons très reconnaissants, si vous vous occupez des chambres dans un hôtel de votre ville pour toutes ces personnes. Nous allons vous communiquer par le fax le vol de notre arrivée et aussi nous allons préciser les buts de notre arrivée.

Recevez, cher monsieur, nos sentiments les plus respectueux.

Président Directeur Général  
de la société J.P.Dupuy

#### **Sujet 4. Société. Visite de l'entreprise**

*1. Lisez et traduisez le texte.*

La société peut se définir aujourd'hui comme une entreprise qui doit son capital à deux apporteurs au moins et, en fait, parfois, à des centaines, des milliers, des millions d'actionnaires.

Le capital – l'entreprise est une organisation dont la fonction économique principale est de produire des biens et des services marchands, c'est-à-dire destinés à une clientèle susceptibles de les acheter et de les payer.

*2. Lisez le texte d'une petite annonce.*

**P.M.E. région sud de Paris**  
recherche

#### **SECRETAIRE GENERAL**

Nous sommes une société en pleine expansion dans le secteur des petits appareils ménagers.

Nous recherchons une personne dynamique pour superviser la gestion administrative et financière, ainsi que la gestion du personnel de l'entreprise.

Les candidats devront avoir 35 ans au minimum, une formation supérieure (type ESC)\*, avoir exercé des responsabilités semblables au sein d'une entreprise de taille moyenne.

Anglais écrit et parlé indispensable.

Envoyez lettre manuscrite, C.V., photo et prétentions sous référence n 558. Discretion assurée.

L'Espoir, 10 mai 2007

\* ESC – Ecole supérieure de commerce

*3. Imaginez que vous êtes le chef du département du personnel de l'entreprise qui cherche un employé et rédigez votre annonce.*

*4. Lisez le texte de la lettre de candidature.*

Le 12 mai 2007

Monsieur,

J'ai pris connaissance dans « L'Espoir » du 10 mai dernier de votre offre pour le poste de secrétaire général dans votre entreprise. Par cette lettre, je désire faire acte de candidature.

Depuis quatre ans j'occupe le poste de secrétaire général dans une entreprise familiale de taille moyenne (250 employés). Je suis responsable des problèmes financiers et administratifs de l'entreprise. Je m'occupe également d'établir sa politique de développement avec le directeur.

L'entreprise ne m'offre plus de possibilités de promotion et sa direction actuelle ne manifeste pas, à mon avis, le dynamisme qui lui permettrait de tirer meilleur parti du créneau qu'elle occupe.

Je pense que mon profil (formation et expérience) devrait retenir votre attention. Je reste à votre disposition pour tout entretien ultérieur.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Claude Roy

P.J.\* Curriculum vitae, photo, lettres de recommandation.

\* Pièces jointes – les documents accompagnants

*5. Rédigez votre personnelle lettre de candidature.*

*6. Lisez le texte du curriculum vitae.*

Roy Claude  
Adresse actuelle : 107, rue Lebeau, 14300 Caen  
Né le 12 février 19 ... à Dosulé 14430.  
Situation de famille : marié, 3 enfants.

Formation  
19 ... : diplôme d'expert comptable.  
19 ... : diplôme de l'Ecole de commerce de Rouen  
19 ... : baccalauréat, lycée de Caen

Stages  
- septembre 19 ... à juin 19 ... : stage d'expertise comptable au cabinet Morillon à Paris.  
- 1er trimestre 19 ... : département informatique de la société Luxor (fournitures automobiles).  
- été 19 ... : département du personnel de la Société Lampret, S.A.

Expérience  
19 ... jusqu'à ce jour : secrétaire général, Société Lelarquet Cie.  
19 ..., 19 ... Directeur administratif, Etablissement Michon.  
19 ... 19 ... directeur service comptable, Multirex, S.A.  
19 ... 19 ... expert comptable, Cabinet Morillon

Langues  
Anglais : diplôme de la Chambre de commerce franco-britannique ; espagnol courant.

Références  
- M. René Floquet, Etablissements Michon  
- M. Jacques Dubout, directeur général, Multirex  
- M. Lionel Morillon, Cabinet Morillon

*7. Rédigez votre curriculum vitae.*

*7. Faites connaissance avec l'organigramme de l'entreprise. Parlez de la structure de l'entreprise.*

### **Directeur général**

#### **Directeur technique**

- Chef d'atelier
- Chef d'atelier
- Chef d'atelier

#### **Directeur commercial**

- Achat
- Marketing
- Ventes

#### **Secrétaire général**

- Administration
- Comptabilité
- Personnel



- Après ventes

9. Faites connaissance avec les essentiels types des entreprises :

la grande entreprise – велике підприємство  
 les petites et moyennes entreprises (P.M.E.) – малі та середні підприємства  
 l'entreprise individuelle – індивідуальне підприємство  
 la société – спілка, товариство  
 la coopérative – кооператив  
 la coopérative de production – виробничий кооператив  
 la coopérative de consommation – споживче товариство  
 la coopérative agricole – сільськогосподарський кооператив  
 la coopérative bancaire – банківський кооператив  
 la coopérative d'assurance (mutuelle) – кооператив взаємного страхування  
 la société nationale (nationalisée) – національні (націоналізовані) компанії  
 la société d'économie mixte – змішане товариство  
 la société de personnes – повне торговельне товариство  
 la société en nom collectif – S.N.C. – повне товариство  
 la société de capitaux – товариство об'єднаних капіталів  
 la société anonyme – акціонерне товариство  
 la société à responsabilité limitée – товариство з обмеженою відповідальністю  
 la société à responsabilité illimitée – товариство з необмеженою відповідальністю

10. Caractérisez les entreprises présentées ci-dessous :

formes juridiques	type de société	nombre d'associés	responsabilité des associés	cession des parts de propriété	organe de direction
société en nom collectif (S.N.C.)	société de personnes	2 au minimum	total	les parts sociales ne sont cessibles qu'à la condition d'obtenir l'accord de tous les autres associés	gérant(s)
société à responsabilité limitée (S.A.R.L.)	société de capitaux	2 au minimum 50 au maximum	limitée aux apports	les parts sociales sont cessibles à condition d'obtenir l'accord de la moitié des autres associés	gérant(s)
société anonyme (S.A.)	société de capitaux	7 au minimum	limitée aux apports	les actions sont librement cessibles	P.-D.G. ou directoire

## *11. Lisez les textes. Résumez-les en français :*

### **Бізнес та уряд**

У Франції зв'язок між бізнесом та урядом дуже тісний. Міністри часто переходять із уряду у бізнес, а бізнесмени стають міністрами. У французькій мові існує навіть спеціальний термін, що позначає це явище – *rantouflier*. Це слово фігурально означає наскільки комфортно почувають себе бізнесмени у політиці та політики у бізнесі. Часто цей феномен пояснюється тим фактом, що перші особи країни та провідні промисловці отримали одну і ту ж освіту, закінчивши престижний вуз.

Традиційно французький уряд підтримував індустрію країни та її провідні галузі. Ситуація змінилася із вступом у Євросоюз, а також з початком процесів децентралізації та приватизації. Одним із наслідків децентралізації стало те, що рішення по місцевих заводах та виробничих підприємствах приймаються департаментом, містом, або ж комуною.

У зв'язку із тим, що неефективність великих інфраструктурних підприємств ставала все більш очевидною для держави, було прийняте рішення провести приватизацію частини державної промисловості, у тому числі із залученням іноземного капіталу та створенням спільних підприємств. Нарешті, правила Європейського Союзу перешкоджають протекціонізму і у певній мірі сприяють більшій відкритості для іноземних інвестицій.

### **Керівництво**

Французькі менеджери – це, перш за все, технократи. Вони володіють харизматичними якостями лідера, високим рівнем освіти, професійними та організаційними навичками, необхідними для керівництва їх компаніями. Французький менеджер буде назубок знати усю операційну інформацію, яку менеджери інших країн шукатимуть у довідниках лише у випадку необхідності, або ж знати лише поверхнево. Вони більше переживають за сам процес, у той час, як інших цікавить результат.

Голова французької компанії – президент, що має абсолютний контроль над підприємством. Французькі менеджери надають перевагу авторитарному методу управління. Президенти компанії дистанціюються від своїх колег по менеджменту. Їх авторитарність ґрунтована на освіті та компетентності, саме вони приймають рішення.

Це призводить до розвитку ієрархії та формалізму. Дотримання ієрархії є обов'язковим і неформальне спілкування між начальником та підлеглим, як правило, не практикується. Така модель керівництва відображається на виробництві та ефективності роботи. У робітників відсутня мотивація, оскільки просування по службовій драбині супроводжується певними труднощами.

### **Жінка та бізнес**

Більшість французьких жінок працює. Та, незважаючи на те, що професійна рівність чоловіків та жінок встановлена законом 1972 року, жінки отримують лише 75% від загальної суми виплат, котрі отримують чоловіки, працюючи на тих же посадах.

Жінки, що роблять кар'єру, зустрічаються із певними труднощами: недостаток часу для сім'ї, часті затримки на ділових зустрічах. Важко знайти баланс між особистим та професійним життям.

З іншого боку, згідно із французьким законодавством, французьки мають право на декретну відпустку та отримують величезні виплати. У Франції жінки виходять заміж досить пізно, не раніше 25 років. Якщо жінка знаходиться у декретній відпустці, за нею зберігається її робоче місце, вона має змогу працювати неповний день. Багатодітні матері отримують велику субсидії від держави.

У Франції все ще існує традиційна галантність по відношенню жінки на робочому місці. Елегантний одяг та стиль – традиційна зброя жінок у бізнесі.

### **Встановлення контактів**

Щоб призначити ділову зустріч, слід написати листа. Спроба домовитися про неї по телефону скоріш за все буде невдалою. Ділові зустрічі рідко проводять у неробочий час. Краще не призначати їх у місяці серпні, оскільки це місяць відпусток, а французи бережно ставляться до свого відпочинку.

Французи надають перевагу встановлювати ділові відносини із французами. Іноземцеві слід постаратися, щоб завоювати їх довіру.

### **Правила**

Франція, країна з громадянським кодексом, що розробляється із 19 століття, вимагає елегантного, логічного та раціонального адміністративного статуту. Як французи справляються із цим, з практично неможливими проблемами? Вони використовують у своїй роботі так звану систему D (débrouillard – здатність знаходити вихід із складних ситуацій). Ця система дозволяє знаходити виходи із найскладніших ситуацій шляхом використання прецедентів, пошуку нових способів виходу із ситуації, подолання бюрократичних бар'єрів. Це жодним чином не пов'язано із незаконними методами, а засновані скоріш на великому практичному досвіді.

### **Дотримуватися формальностей**

1. Якщо вам дають візитну картку, продемонструйте свою зацікавленість та уважність. Погляньте на неї, впевніться, що там є усі необхідні координати, щоб зв'язатися із цією людиною і тільки потім сховайте її.
2. Першим у ліфт входить жінка, потім старший за посадою.
3. Звертаються на vous, кажуть Monsieur та Madame. Називають усі титули.
4. Не говорять про невдачі. Про проблеми говорять безпристрасно.
5. При написанні листа слід теж дотримуватися певних визначених правил.

### **Дипломатія перш за все**

Уряд та керівництво не даремно так тісно пов'язані у Франції. Французи – майстри дипломатичних переговорів і є такими уже сотні років. Дайте їм можливість продемонструвати свої дипломатичні здібності, постарайтеся самі сподобатися їм у цьому відношенні.

Навіть у ділових переговорах не починають розмову про гроші та ціни. Першочерговим завданням є встановлення контактів.

### **Пам'ятка для зустрічей**

#### **Підготовка**

Чоловік повинен бути одягнутим у традиційний темно-синій костюм. Для жінок елегантність та смак дуже важливі.

Ваш виступ повинен бути дуже добре підготовлений. Ви повинні відстоювати кожен пункт. Майте під рукою усю необхідну інформацію про вашу компанію. Важливо не просто вказати на переваги, але їх обґрунтувати. Виступ має бути чітким та логічним.

#### **Як зберегти статус**

Вам слід постійно піклуватися про свій статус для того, щоб встановити ділові відносини та закріпити співробітництво. У процесі обговорення не робіть нотаток. Це має за вас зробити ваш асистент. Юристи та інший персонал прорахують інші деталі.

#### **Повага**

Французи оцінять ваші кроки в напрямку модернізації та покращення умов праці персоналу вашої фірми. Робоче місце та середовище мають велике значення для французів, адже вони повинні бути такими, щоб люди захотіли там працювати довгий час.

### **Витонченість**

Французи цінують тонкий підхід до справи. Пропозиція знайти альтернативного постачальника буде сприйнята краще, ніж абстрактна фраза “Ми розглядаємо інші варіанти”. Французи надають перевагу конструктивному обговоренню, а не агресивній суперечці. Вони гостро реагують на пряму критику.

### **Ділова вечеря**

Для французів їжа та напої дуже важливі для встановлення та підтримання відносин. Людина, зацікавлена у підписанні контракту, платить за вечерю. При цьому ви можете розраховувати на відповідний жест.

### **Контракти**

При підписанні контрактів французька сторона завжди наполягає на точності. Усі усні домовленості лише передують підписанню, що набуде сили. Допоки необхідні документи не будуть підписані, рішення не буде вважатися кінцевим.

## **Sujet 5. Correspondance**

### *1. Lisez le texte, trouvez y les équivalents des mots et expressions donnés :*

Листуватися, дотримуватися правил, вгорі листа паперу, заголовок, засвідчити повагу, лишити поле, особа вища за рангом, діловий лист, чіткість, стриманість (помірність) стилю, шанобливий (галантний, люб'язний), дружній лист, доречно, уникати банальних висловлювань ввічливості, трохи про себе, “розмова на відстані”, вітальні листи, лист-подяка, знайти делікатні слова, показувати свою симпатію, залишатися гідним, будучи щирим, надавати пропорційності, правда, вираз вдячності, похвала, кінцівка листа, важливий, відданість, глибока повага, прошу вас, прийняти, замінити, запевнення, особливе значення, сердечний, найкращі побажання, просто, привіт, ваш ... ( у кінцівці листа), поставити підпис, у кутку, на прийнятній дистанції, остання лінійка, чіткий (що можна прочитати), довіряти, хтось, суперечити, ввічливість, кур'єр, заклеїти (лист), негайно, у присутності, знак довіри.

### **La correspondance**

Si vous êtes en correspondance avec quelqu'un, il est bien de suivre des règles générales.

Il faut répondre aux lettres reçues dans les huit jours. On ne commence pas à écrire tout en haut du feuille. La distance qui sépare l'en-tête du sommet de la page est d'autant plus grande qu'on veut témoigner plus de respect. On laisse une marge à gauche.

Avant de répondre relisez attentivement la lettre de votre correspondant. Quand on écrit à un supérieur, l'en-tête est : Monsieur, Cher Monsieur, Monsieur et cher Ami, Monsieur et cher Maître. On s'adresse à un égale : Monsieur, Cher Monsieur, Cher Monsieur et Ami, Cher Collègue.

Il faut répondre à toutes les questions s'il y en a. Dans la lettre d'affaire la clarté est la première qualité. La lettre d'affaire doit, dans sa sobriété, rester courtoise. Dans la lettre d'amitié il convient d'éviter des banales formules de politesse qui n'apprennent rien à votre correspondant. On parle des choses qui l'intéressent et un peu de soi. Ces lettres doivent devenir « une conversation à distance ».

Dans les lettres de félicitations ou de remerciements il faut trouver des mots délicats qui montrent votre sympathie, rester digne tout en étant sincère, proportionner à la vérité l'expression de votre reconnaissance ou de vos éloges.

Les formules finales sont encore plus nombreuses et plus importantes que les têtes. On écrit à un supérieur : « Veuillez croire, Monsieur, à mon respectueux dévouement », « Je vous prie d'agréer l'expression de ma respectueuse reconnaissance ». ou : « de mon très profond respect ».

Entre égaux le mot « agréer » sera remplacé par le mot « recevoir » et « expression » par « assurance » : « Recevez, je vous prie, l'assurance de ma considération distinguée – de ma cordiale sympathie – de mes sentiments les meilleurs ». Aux amis on écrit plus simplement : « Bien à vous. – Cordialement vôtre. – Toutes mes amitiés. – Amicalement. – Amitiés. »

On met sa signature dans le coin à droite, à une distance convenable de la dernière ligne. Elle doit être lisible.

Quand on confie une lettre à quelqu'un, on la laisse ouverte : la fermer serait contraire à la politesse. Mais le messenger choisi doit la cacher immédiatement en présence de celui qui l'a écrite. Il répond ainsi à une marque de confiance par une autre marque de confiance.

## *2. Répondez aux questions sur le texte :*

1. Quand faut-il répondre aux lettres ? 2. Où faut-il commencer à écrire ? 3. De quoi dépend la distance de l'en-tête du sommet de la page ? 4. Où laisse-t-on une marge ? 5. Que faut-il faire avant de répondre à la lettre ? 6. Qu'écrit-on à l'en-tête quand on écrit à un supérieur ? 7. Qu'écrit-on à l'en-tête quand on s'adresse à un égal ? 8. A quelles questions faut-il répondre ? 9. Comment doit être la lettre d'affaire ? 10. Comment doit être la lettre d'amitié ? 11. Comment doit être la lettre de remerciement ? 12. Les formules finales sont elles moins importantes que celles de l'en-tête ? 13. Qu'écrit-on à un supérieur ? 14. Qu'écrit-on entre les égaux ? 15. Qu'écrit-on à un ami ? 16. Où l'on met la signature ? 17. Comment doit-elle être ? 18. Pourquoi faut-il laisser la lettre ouverte si on la confie à quelqu'un ? 19. Qu'est-ce que et pourquoi doit faire le messenger ?

## *3. Est-ce vrai ou faux ?*

1. Il faut répondre aux lettres reçues environ dans une semaine. 2. On commence à écrire tout en haut du feuillet. 3. La distance qui sépare l'en-tête du sommet de la page est d'autant plus grande qu'on veut témoigner plus de respect. 4. On laisse une marge à droite. 5. Avant de répondre il faut relire attentivement la lettre de votre correspondant. 6. Il n'est pas obligatoire de répondre à toutes les questions de la lettre reçue. 7. Dans la lettre d'affaire la clarté est la qualité la plus importante. 8. La lettre d'affaire dans sa sobriété reste courtoise. 9. Dans la lettre d'amitié il convient vous pouvez vous permettre d'écrire des banales formules de politesse qui n'apprennent rien. 10. Dans les lettres de félicitations ou de remerciements il faut trouver des mots délicats qui montrent votre sympathie, rester digne tout en étant sincère, proportionner à la vérité l'expression de votre reconnaissance ou de vos éloges. 11. Les formules finales sont nombreuses mais moins importantes que les têtes. 12. Entre égaux le mot « agréer » ne doit être pas remplacé par le mot « recevoir », « expression » par « assurance » non plus. 14. On met sa signature dans le coin à droite. 15. Elle doit être illisible. 16. Quand on confie une lettre à quelqu'un, on la laisse fermée : cela ne serait pas contraire à la politesse. 17. Le messenger doit la cacher en présence de celui qui a écrit la lettre.

## *4. Complétez les phrases :*

1. Si vous êtes ... quelqu'un, il est bien de suivre des règles générales. 2. Il faut répondre aux lettres reçues ... jours. 3. On ne commence pas à écrire tout ... du feuillet. 4. La distance qui sépare ... du sommet de la page est d'autant plus grande que l'on veut témoigner plus de respect. 5. Quand on écrit à ... , l'en-tête est : Monsieur, Cher Monsieur, Monsieur et cher Ami, Monsieur et cher Maître. 6. On s'adresse à ... : Monsieur, Cher Monsieur, Cher Monsieur et Ami, Cher Collègue. 7. Dans la lettre ... la clarté est la première qualité. 8. La lettre d'affaire doit, dans sa ... , rester courtoise. 9. Dans la lettre d'amitié ... éviter des banales formules de politesse. 10. La lettre d'amitié est « une conversation à distance ». 11. Dans les lettres de félicitations ou de remerciements il faut trouver des mots délicats qui montrent votre sympathie, rester digne ... . 12. Les formules ... sont encore plus nombreuses et plus importantes que les ... . 13. On écrit à un supérieur : « ... croire, Monsieur, à mon respectueux dévouement », « Je vous prie ... l'expression de ma respectueuse reconnaissance ». 14. Entre égaux le mot « agréer » sera remplacé par le mot « recevoir » et « expression » par « assurance » : « Recevez, je vous prie, l'assurance de ma ... ». 15. On met sa

signature ... à droite. Elle doit être lisible. 16. Quand on ... une lettre à quelqu'un, on la laisse ouverte : la fermer ... à la politesse. 17. Le messenger choisi doit cacheter la lettre immédiatement en ... celui qui l'a écrite. 18. Il répond ainsi à une marque de confiance par une autre marque ... .

*5. Traduisez en français :*

1. Існують загальні правила листування. 2. На листи слід відповідати за тиждень. 3. Заголовок не пишуть вгорі листа. 4. Зліва залишають поле. 5. Перш, ніж відповісти на лист, перечитайте його уважно. 6. Основні якості ділового листа – ясність, стриманість, ввічливість. 7. У дружньому листі уникайте банальних фраз ввічливості, які ні про що не говорять вашому кореспондентові. 8. Про себе говоріть мало, говоріть про те, що цікавить вашого друга. 9. Для привітального листа пошукайте ввічливі слова, що демонструють вашу симпатію. 10. Лишайтеся гідним, будучи щирим. 11. Виражайте правду та хвалу. 12. Фінальна частина листа не менш важлива, ніж початок. 13. У кінці листа людині, що вища за вас по рангу, пишуть про вираз відданості, поваги та вдячності. 14. Рівним по рангу пишуть про симпатію та передають вітання. 15. Підпис слід ставити у правому кутку сторінки. 16. Підпис має бути чітким. 17. Довіряти комусь листа можна лише відкритим. 18. Якщо листа заклеїти, це означатиме суперечливість правилам ввічливості. 19. Кур'єр зобов'язаний заклеїти листа негайно у присутності автора. 20. На знак довіри слід відповідати теж знаком довіри.

*6. Faites connaissance avec de différents types de la correspondance.*

**CORRESPONDANCE AMICALE**

**Lettre ordinaire**

Ma bien chère tante,

Comment vas-tu? Je te demande de m'excuser de ne pas avoir écrit depuis si longtemps. Comme tu le sais, j'utilise des ordinateurs toute la journée, et cela m'occupe et me préoccupe, au bureau comme à la maison. En fait, cela m'amuse! J'ai fait l'acquisition récente d'un superbe programme de traitement de texte. Il propose toute une série de lettres type que je peux arranger comme j'ai envie. C'est superbe! Il y a même un modèle de lettre au percepteur pour étaler le paiement des impôts. Je suis persuadé que cela va m'économiser un temps précieux que je pourrai alors consacrer à créer. Tu es bien placée pour savoir combien je déteste avoir du courrier à faire.

Quel dommage qu'il n'y ait pas de lettre préfabriquée pour la famille. Afin de remercier Tonton pour le repas de l'autre jour ... . Pour écrire ... . Non! Un "truc électronique" ne peut remplacer le ton et la chaleur d'une lettre personnelle. Ha-ha-ha! Comme tu le sens, je suis de très bonne humeur. En fait, je m'amuse follement!

J'espère que tous tes chats vont bien et que ta santé reste d'acier.

Ton neveu qui t'embrasse tendrement.

*7. Vous êtes en vacances chez vos amis. Vous écrivez une lettre à vos parents.*

**Lettres d'invitation / d'acceptation / de refus**

**INVITER**

Grenoble, le 8 février 2008.

Chère Sylvie,

Je serais heureuse de t'accueillir pour fêter mon anniversaire.

Rendez-vous le 20 février à partir de 18 heures.

Ton ami Pierre est bien sûr invité.

Ecris-moi avant le 15 pour me dire si tu es d'accord. Merci. Bises.

Anne.

## ACCEPTER

Grenoble, le 14 février 2008.

Chère Anne,

Je n'arrive pas à t'avoir au téléphone pour remercier de ton invitation pour le 20. Je viendrai avec joie, très touché que tu as pensé à moi pour fêter tes 20 ans. Je suis ravi de retrouver tous nos amis.

Merci encore. Je te dis au 20.

Bien amicalement.

Michel.

## REFUSER

Grenoble, le 12 février 2008.

Chère Anne,

Merci de ton invitation que je viens de recevoir.

Je pars en vacances de neige la semaine prochaine et malheureusement je serai absente le 20 février.

Je le regrette beaucoup car j'aurais aimé fêter tes 20 ans avec tous nos amis. Je penserai à toi ce jour-là.

Je te souhaite un très heureux anniversaire.

Grosses bises.

Sylvie.

## CORRESPONDANCE FORMELLE

### Lettre de motivation

Adresse de l'expéditeur

Objet: lettre de candidature

Kyiv, le ...

Adresse du destinataire

Monsieur,

1. En réponse à votre annonce parue dans le journal ... du ... , j'ai l'honneur de poser ma candidature / vous soumettre ma candidature au poste de (à l'emploi de) ... .  
Votre annonce parue le ... dans ... pour un poste de ... à retenu mon attention / m'a beaucoup intéressé (e).
2. Récemment diplômé(e) de l'université ... , je souhaite débiter dans un emploi ... .  
Actuellement sans travail du fait de la fermeture de la société Lacs & Fils, dans laquelle j'étais employé (e) depuis quatre ans, je vous propose ma candidature pour ce poste.  
Très motivé (e) par le poste de journaliste que vous proposez, je suis sûr(e) de pouvoir exercer cette tâche avec toute l'efficacité souhaitée à mes compétences et à la maîtrise de ce métier que je possède maintenant.  
Vous recherchez un candidat de moins de 30 ans ayant ... .  
A 23 ans, j'ai déjà obtenu une solide expérience dans le domaine du ... .  
J'ai exercé les responsabilités de ... dans ... .  
J'ai eu l'occasion au cours de ma formation d'affectuer un stage dans ... qui m'a permis de me familiariser aux techniques de ... .
3. Je souhaite pouvoir vous convaincre de tout l'intérêt que je porte à cette candidature au cours d'un entretien que je sollicite.  
Vous trouverez dans le curriculum vitae ci-joint le détail de mes études et de mes activités professionnelles.

J'aimerais pouvoir compléter cette description et répondre de vive voix à toutes vos questions lors d'un entretien et me tiens à votre entière disposition.

J'aimerais pouvoir commenter mon curriculum ci-joint lors d'un entretien ...

4. Dans la perspective de cette prochaine rencontre, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Dans l'espoir d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les plus respectueuses.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

P.J. : Curriculum vitae.

#### ACCEPTATION

Madame,

Nous avons bien reçu votre candidature pour un emploi de secrétaire.

Votre parcours professionnel nous semble intéressant, c'est pourquoi nous demandons de téléphoner à notre secrétariat pour fixer dès que possible une date pour un entretien.

Nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

#### REFUS

Mademoiselle,

Nous avons examiné avec attention la lettre par laquelle vous sollicitez un emploi de secrétaire dans notre maison. Malheureusement, d'autres candidates présentaient un profil plus conforme à ce que nous recherchions. Dans le cas où un autre poste viendrait à se libérer, conservons votre nom dans notre fichier. Nous vous retournons votre curriculum vitae.

Veuillez agréer, Mademoiselle, avec nos regrets, l'expression de nos sentiments distingués.

*8. Une de ces annonces vous intéresse. Vous rédigez votre lettre de motivation.*

#### **STATION DE RADIO EN PROVINCE**

Recherche jeune journaliste ayant une première expérience.

Envoyer lettre de motivation + CV + photo.

*Courrier du Sud septembre N° 96.*

#### ***ENSIEGNANT***

#### ***FORMATEUR***

#### ***RECHERCHE INTERVENANTS***

Bac + 3 mini. Pour enseigner au dom. des élèves.

Soutien scolaire. Musique. Informatique.

#### **RECHERCHONS COMMERCIAUX**

autonomes et dynamiques pour distribuer  
un produit sans équivalent, forte rémunération.

Réunion de présentation dans votre région en renvoyant  
une lettre de candidature, photo et CV à :

Cabinet EGREGORE sous réf. J/B,  
66, rue Charlemagne, 42 100 St Etienne.



## Demande d'informations

Adresse de l'expéditeur  
Objet: Demande d'informations/  
Demande de dossier d'inscription

Kyiv, le ...  
Adresse du destinataire

Madame, Monsieur,

1. Je viens de (lire / recevoir / voir) prendre connaissance de votre (publicité / prospectus / programme / annonce) paru(e) dans ... concernant (au sujet de) l'inscription à ... (un voyage à ... / la réservation de ... / la location de ...).  
Je viens de découvrir (d'apprendre) par votre petite annonce (publicité / affiche) que vous avez l'intention de (que vous désirez / souhaitez ) engager / vendre un(e) des ... .
2. Je voudrais (souhaiterais / aimerais / désire) avoir (recevoir / obtenir) des (quelques) précisions (informations / renseignements) supplémentaires concernant (votre école).  
Je me permets de vous écrire (je vous écris / je m'adresse à vous) pour (afin de) vous demander quelques informations supplémentaires.
3. En premier lieu (tout d'abord / pour commencer) je voudrais (aimerais / souhaiterais) savoir (connaître) avant de me décider si ... / quel(le)s ... / combien ... / quand (à quelle époque a lieu ce stage) ... / ou ... / comment ... / qui ... / ce qui ... / ce que ... / le montant du ... / s'il y a la possibilité de ... .  
Ensuite (d'autre part / en second lieu / par ailleurs), pouvez-vous (pourriez-vous) me faire savoir (m'indiquer / me dire / me communiquer / me préciser / me préciser s'il faut ... / s'il s'agit de ...)?  
Pouvez-vous également me dire ... ?  
Auriez-vous l'amabilité (auriez-vous l'obligeance) de (bien vouloir) m'envoyer / m'adresser enfin (un dossier d'inscription) tous les formulaires nécessaires à la constitution de mon dossier.  
Je vous serais obligé, en dernier lieu, de me fournir quelques précisions sur ... .
4. Je vous remercie par avance de bien vouloir répondre à mes questions et vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.  
Je vous remercie pour tous les renseignements que vous voudrez bien me communiquer et je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations.

Prénom + Nom  
Signature

### **POUR ADULTES A PARTIR DE 16 ANS L'INSTITUT PARISIEN VOUS PROPOSE**

Des cours adaptés au niveau de chacun.  
Des horaires à la carte.  
Des cours de langue générale et de spécialité.  
Préparation au DELF et aux diplômes.  
de la Chambre de Commerce et d'Industrie.  
Des activités culturelles.

**Institut Parisien**  
3, passage Dauphine 75006 Paris  
Tél./Fax : 01.45. 47.72.06.  
e.mail : ip@compuserve.com

9. Vous êtes intéressé(e) par cette annonce. Vous écrivez à l'adresse indiquée pour avoir les renseignements supplémentaires.

- Les formalités d'inscriptions aux cours;
- Dates et durée des séjours;
- Le prix du stage et des visites culturelles;
- Le programme des cours et de préparation aux diplômes mentionnés;
- Nombre d'élèves par groupe;
- Les possibilités de logement;
- La possibilité de retenir une place pour le mois de juillet ;
- Dépenses à prévoir.

### **Lettre de recommandation**

Nom  
Qualité  
Adresse

Montréal, le 16 juin 2008

Recommandation de  
Monsieur Volodymyr Triboune

Madame, Monsieur,

Par la présente, je désire témoigner de la présence de M. Volodymyr Triboune à mon bureau de Montréal du mois d'avril au mois de juin 2008.

Au cours de son passage parmi nous, j'ai été à même constater que M. Triboune présente d'excellentes qualifications et qui a développé une bonne expérience dans la gestion générale d'un bureau. Ses tâches étaient multiples et il a toujours atteint les objectifs que nous lui avons fixés.

En outre, M. Triboune est une personne entièrement fiable et un travailleur dévoué. Je recommande donc fortement sa candidature pour un poste au sein de votre entreprise.

Espérant que vous pourrez apporter une suite favorable à sa demande, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Vincent Delors  
Directeur

### **Recommandation pour un séjour AU PAIR**

Je peux vous assurer que c'est une jeune fille de valeur, sérieuse et motivée. C'est une jeune fille intelligente et organisée.

Mlle ... présente toutes les qualités nécessaires pour effectuer un séjour "au pair" dans une famille en France.

Connaissant son sens des contacts humains, je suis certain(e) qu'elle tirerait le plus grand profit de cette expérience.

C'est donc avec l'espoir que sa candidature sera retenue que je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

10. Vous êtes directeur d'une firme. On vous demande une lettre de recommandation.

## Lettre d'excuse

Madame la surveillante,  
Je vous prie de bien vouloir excuser le retard de ma fille hier matin. Je dois tout simplement vous avouer que le réveil n'a pas sonné.  
Veuillez recevoir, Madame la surveillante, l'expression de mes meilleurs sentiments.

11. ☺ En utilisant le canevas ci-dessous, rédigez une lettre d'excuse plausible et une lettre humoristique.

### Formule "passe-partout" pour une lettre d'excuse

Monsieur le professeur,  
Mon (1) n'a pas pu assister (2) malgré (3) car il a eu (4). Auriez-vous obligeance de (5) son / sa / ses (6). Pourriez-vous me faire savoir s'il doit (7) pour (8)? Pourra-t-il le faire (9)?  
Veuillez agréer, Monsieur, l'expression (10).

1	2	3
fil	à votre cours	tous mes efforts
neveu	à la leçon de gymnastique	le sommeil
arrière-grand-père	au cours de danse	l'intervention des forces de l'ordre
esclave	au tournoi de tennis	des charmes de la voisine
perroquet	à votre enterrement	les promesse d'une vie meilleure
voisin d'en face	à la conférence	la présence de son avocat
chauffeur	au festival pop	les applaudissements de la foule
copain	à l'arrivée du Tour de France	les trois verres de rhum qu'il a bus
percepteur	à la réunion des anciens élèves	
gendre		
gardien de but		
cuisinier		

4	5	6	7
une crise d'appendicite	excuser	manque de courage	prendre des leçons
aigue	oublier	absence	particulières
un accès de fou rire	comprendre	indiscipline	faire une cure de
des tâches de rousseurs	ignorer	sourire narquois	désintoxication
des ennuis avec la police	admirer	yeux	aller se confesser
le prix Nobel	recompenser	sarcasmes	aller voir un
une proposition de	encourager	graffiti sur le mur des	psychothérapeute
mariage	plaindre	toilettes	se faire couper les
un coup de pied au	accepter	remarques désobligeantes	cheveux
derrière	tolérer	chansons	porter plainte
des jumeaux	louer	démarche incertaine	aller au sauna
un zéro en dictée	recommander	comportement inadmi-	réclamer des dommages
le dernier album		ssible	et intérêts
d'Asterix		distinction naturelle	payer un amende
des chaussures neuves			continuer ainsi

8  
 rattraper son retard  
 plaire au directeur  
 satisfaire à vos exigences  
 terminer en prison  
 refaire la composition  
 d'histoire  
 maigrir  
 avoir une dernière chance  
 remonter dans votre estime  
 se faire pardonner  
 aller en vacances avec votre  
 fille

9  
 la semaine prochaine  
 à une date ultérieure  
 à la Saint Glinglin  
 après les fêtes de fin d'année  
 entre les repas  
 avant qu'il ne soit trop tard  
 dans ses moments de lucidité  
 mercredi prochain

10  
 de mes sentiments les meilleurs  
 de ma parfaite considération  
 de mes sentiments les plus  
 éphémères  
 des mes sentiments tout court  
 de la bonne opinion que j'ai  
 de vous  
 de ma reconnaissance éternelle  
 de ma vive admiration pour  
 vos nombreux talents

### Salutations à l'occasion des fêtes différentes

#### *Le Novel An*

Chère ... ,

Je t'adresse mes amicales pensées et tous les bonheurs pour la nouvelle année en souhaitant que tu sois toujours dans une superbe forme, que le soleil brille pendant les 365 jours à venir, que la vie te soit souriante ... .

...

Pour toi et ceux que tu aimes je souhaite que 2009 soit une année de bonheur.

...

Meilleurs voeux de bonheur et de bonne santé pour 2009. Qu'elle vous apporte la réalisation de tous vos projets!

...

Que 2009 soit pour toi et ta famille une année de bonheur intense et sans nuages. Que tout soit espoir, renouveau et soleil dans votre vie et dans vos rêves!

Une année se termine, une autre commence. J'espère que cette année te gardera en bonne santé.

#### *L'anniversaire*

Chère Mélanie!

Nous te souhaitons du fond du coeur un joyeux anniversaire et t'adressons nos voeux de réussite dans tes études et pour tes projets d'avenir.

Que la vie te soit souriante et que le bonheur ne te lâche pas d'une semelle.

Pleins de gros bisous. Mathilde et Karim.

### Vocabulaire thématique

apporteur (m) du capital – вкладник капіталу

susceptible – (тут) здатний

superviser – наглядати

indispensable – необхідний

prétention (f) – (тут) умова

faire acte (m) de sa candidature – запропонувати свою кандидатуру  
offrir une possibilité de promotion (f) – надати можливість кар'єрного росту  
en-tête (m) – заголовок (листа)  
marge (f) – поле (на аркуші)  
supérieur (m) – старший по чину  
sobriété (f) – стриманість, поміркованість  
digne – гідний  
dévouement (m) – відданність  
reconnaissance (f) – вдячність  
considération (f) – повага  
traitement (m) du texte – обробка тексту  
parler de vive voix (f) – говорити у присутності  
soliciter un emploi – клопотатися, просити посаду  
avoir une première expérience – мати попередній досвід  
remunération (f) – винагорода  
précision (f) – точність  
devoué – відданий  
motivé – (тут) цілеспрямований  
tirer le profit – (тут) бути корисним

## Unité 4. POLITESSE

### 1. Lisez le texte, trouvez y les équivalents des mots et expressions donnés :

Гарно вихований, купе, дверцята, передавати речі, опустити вікно, засунути (відсунути) штору, першим увійти на перон, протягнути руку, літня людина, займати (захарашувати), сітка, займати, переважати, заважати (доставляти незручність), заводити розмову, незнайомиць, люб'язно, довідка, корисний, обмінятися, загальна тематика, різко перервати розмову, запропонувати, позичити, прийняти, не знати, підійти (по стилю, за смаком), шкаралупки від яєць, кісточки (від плодів), шкірки від фруктів, брудний папір, дотримуватися етикету, зберігати стриманість (поміркованість), правило поганого тону.

### Le voyage par train

Le voyageur bien élevé aide toute voyageuse qui se trouve dans son compartiment. Il ouvre la portière, passent les paquets, lève ou baisse la vitre, tire le rideau, aide à descendre. S'il voyage avec une dame, il descendra le premier sur le quai, prendra sa valise, lui tandra la main. Une personne âgée, une femme qui porte un enfant ont droit à être aidées.

Il n'est pas poli d'encombrer les filets et le couloir de ses bagages, d'accaparer la fenêtre du couloir. Le droit de fermer la fenêtre l'emporte sur le droit de l'ouvrir.

Une personne bien élevée ne fumera pas sans avoir posé à ses voisins la question traditionnelle : « La fumée ne vous incommode pas madame (monsieur) ? ».

En wagon les gens bien élevés n'engagent guère la conversation avec des inconnus. On peut demander ou donner avec une bonne grâce un renseignement utile, échanger quelques mots d'intérêt général, mais ensuite on ouvrira un livre, un journal pour couper court à l'entretien.

On peut offrir de prêter son journal et accepter celui qu'on vous propose. Pour un livre, c'est plus délicat, car on ignore s'il peut convenir à la personne à qui l'on le passe.

Les voyageurs qui mangent dans le compartiment ne doivent pas jeter sur le parquet du wagon des coquilles d'oeuf, des noyaux ou des écorces de fruits, des papiers gras. Au wagon-restaurant on observe la même étiquette que dans un restaurant ordinaire. Un voyageur poli peut avoir quelques prévenances pour une dame qui déjeune à sa table, mais en gardant une grande discrétion. Il est de mauvais ton d'engager la conversation avec ses voisins.

### 2. Répondez aux questions sur le texte :

1. Le voyageur doit-il aider chaque voyageuse dans son compartiment? 2. Qu'est-ce qu'il doit faire ? 3. Peut-on mettre ses bagages dans le filet du compartiment? 4. Si une personne veut ouvrir la fenêtre et une autre prétend à la fermer, le droit de laquelle emporte ? 5. Peut-on fumer dans le compartiment ? 6. Quelle question traditionnelle se pose-t-on si l'on a le désir de fumer ? 7. Peut-on engager la conversation avec les inconnus ? 8. Peut-on demander ou donner certains renseignements ? Comment doit-t-on le faire ? 9. Sur quel sujets peut-on parler ? 10. Comment faut-il finir la conversation ? 11. Est-ce le mauvais ton d'offrir de prêter le journal ? Et le livre ? Pourquoi ? 12. Peut-on accepter un journal offert ? 13. Est-il défendu de manger dans le compartiment ? A quelle condition ? 14. Comment doit se conduire le voyageur avec une femme ? 15. Est-il permis d'engager la conversation avec ses voisins ?

### 3. Est-ce vrai ou faux ?

1. Le voyageur bien élevé aide toute voyageuse qui se trouve dans son compartiment. 2. Il ouvre la portière, passent les paquets, lève ou baisse la vitre, tire le rideau, aide à descendre. 3. S'il voyage avec une dame, il descendra le dernier sur le quai, prendra sa valise, lui tandra la main. 4. Une personne âgée, une femme qui porte un enfant ont droit à être aidées. 5. Il n'est pas impoli d'encombrer les filets et le couloir de ses bagages, d'accaparer la fenêtre du couloir. 6. Quand il fait chaud ou suffocant le droit d'ouvrir la fenêtre l'emporte sur le droit de la fermer. 7. Une personne bien élevée ne fumera jamais dans le compartiment. 8. En wagon les gens bien élevés engagent la conversation avec des inconnus. 9. On peut demander ou donner avec une bonne grâce un

renseignement utile, échanger quelques mots d'intérêt général. 10. On n'ouvre pas le livre, le journal, on ne coupe pas court à l'entretien. 11. On peut offrir de prêter son journal. 12. Mais accepter celui qu'on vous propose n'est pas de bon ton. 13. Pour un livre, c'est plus délicat, car on ignore s'il peut convenir à la personne à qui on le passe. 14. Les voyageurs qui mangent dans le compartiment peuvent jeter sur le parquet du wagon des coquilles d'oeuf, des noyaux ou des écorces de fruits, des papiers gras. 15. Au wagon-restaurant on observe une étiquette spéciale. 16. Un voyageur poli doit garder une grande discrétion par rapport à une femme. 17. Il est de mauvais ton d'engager la conversation avec ses voisins.

#### *4. Complétez les phrases :*

1. Le voyageur bien élevé ouvre la ... , ... les paquets, lève ou baisse ... , ... le rideau, aide à descendre. 2. S'il voyage avec une dame, il ... le premier sur le quai, prendra sa valise, lui ... la main. 3. Une personne ... , une femme qui porte un enfant ont droit à être aidées. 4. Il n'est pas poli d'... les filets et le couloir de ses bagages, d'... la fenêtre du couloir. 5. Le droit de fermer la fenêtre ... sur le droit de l'ouvrir. 6. Une personne bien élevée qui fume posera à ses voisins la question traditionnelle : « La fumée ... madame (monsieur) ? ». 7. En wagon les gens bien élevés n'... guère la conversation avec des inconnus. 8. On peut demander ou donner avec ... un renseignement utile, échanger quelques mots d'... . 9. Ensuite on ouvrira un livre, un journal pour ... à l'entretien. 10. On peut ... son journal et ... celui qu'on vous propose. 11. Pour un livre, c'est plus délicat, car on ... s'il peut ... à la personne à qui l'on le passe. 12. Les voyageurs qui mangent dans le compartiment ne doivent pas jeter sur le parquet du wagon des ... d'oeuf, des ... ou des ... de fruits, des papiers ... . 13. Au wagon-restaurant ... la même étiquette que dans un restaurant ordinaire. 14. Il est de ... d'engager la conversation avec ses voisins.

#### *5. Traduisez en français :*

1. Вихований пасажир допоможе будь-якій жінці у купе: відчинить двері та вікно, відсуне шторку, допоможе зійти. 2. Він першим повинен зійти з поїзда, допомогти жінці з дитиною. 3. Не виховано зайняти своїм багажем сітку у купе чи коридор. 4. Якщо хтось хоче зачинити вікно, ви повинні це зробити. Право зачинити вікно переважає. 5. Якщо хтось хоче палити, традиційно питають, чи дим не заважатиме іншим. 6. У вагоні не слід розпочинати розмову з незнайомими людьми. 7. Можна надати корисну інформацію, поговорити на загальні теми. 8. Не є правилом поганого тону запропонувати чи взяти газету, але не книгу, бо ми ніколи не знаємо, чи вона цікава людині. 9. У вагоні-ресторані дотримуються того ж етикету, що і у звичайному ресторані. 10. Чоловік повинен бути уважним по відношенню до жінки, що подорожує із ним, але при цьому поводитися стримано.

#### *6. Lisez le texte, trouvez y les équivalents des mots et expressions donnés :*

Вітати, першим, зупинити, вважати за потрібне, розмова (зустріч), йти разом, запитати дорогу, перехожий, потурбувати, подякувати, вибачитися, поінформувати, зізнатися, незнання, виразити жаль, громадський транспорт, уникнути дискусій (сварок), зайняти вільне місце, володіти, запропонувати, стояти, літня особа, мати з дитиною, повне право.

#### **Dans la rue**

Un homme salue le premier une femme qu'il reconnaît dans la rue, mais il ne l'arrête pas. Celle-ci s'arrête si elle le juge bon ; elle aura soin que l'entretien soit court. Ils ne feront pas la route ensemble.

Lorsque deux hommes se rencontrent, le plus jeune salue le premier. Voulez-vous demander votre chemin à un passant ? Excusez-vous de l'avoir dérangé, remerciez-le après qu'il vous a renseigné. S'il est incapable de fournir l'explication désirée, qu'il avoue son ignorance, et exprime ses regrets.

Dans les transports publics on évite les contestations pour entrer dans les voitures, se procurer une place assise. L'homme disposant d'une place assise devrait l'offrir à toute femme se

trouvant debout. Une personne âgée, une mère avec son bébé ont droit absolu à occuper une place assise.

*7. Répondez aux questions sur le texte :*

1. Qui dans la rue salue le premier, homme ou femme ? 2. Qui peut arrêter un autre, homme ou femme ? 3. Est-ce de bon ton de continuer la route ensemble ? 4. Lequel des deux hommes se rencontrant dans la rue doit saluer le premier ? 5. Par quoi faut-il commencer si l'on a besoin de demander le chemin ? 6. Par quoi faut-il finir ? 7. Que faut-il faire et dire si l'on n'est pas capable de donner des renseignements ? 8. Est-ce de mauvais ton de se permettre des contestations pour se procurer d'une place assise ? 9. A qui l'homme assis doit offrir sa place ? 10. Qui a le droit absolu à occuper une place assise dans le transport ?

*8. Est-ce vrai ou faux ?*

1. Un homme salue le premier une femme qu'il rencontre dans la rue. 2. C'est lui qui peut l'arrêter. 3. La femme s'arrête si elle le juge bon. 4. C'est la femme qui a soin que l'entretien ne soit pas longue. 5. L'homme et la femme bien élevés qui se sont rencontrés par hasard dans la rue ne feront jamais la route ensemble. 6. Si ce sont deux hommes qui se rencontrent, le plus âgé doit saluer le premier. 7. Si vous avez besoin de demander votre chemin à un passant, il est nécessaire de s'excuser de l'avoir déranger et de le remercier après qu'il vous a renseigné. 8. Si vous êtes incapable de fournir l'explication désirée, il faut avouer votre ignorance, et exprimer les regrets. 9. Dans les transports publics on évite les contestations pour entrer dans les voitures, se procurer une place assise. 10. L'homme disposant d'une place assise devrait l'offrir à une femme plus âgée. 11. Seulement une mère avec son bébé ont droit absolu à occuper une place assise.

*9. Complétez les phrases :*

1. Un homme salue ... une femme qu'il rencontre dans la rue. 2. La femme s'arrête si elle ... 3. Elle aura soin que ... soit court. 4. Ils ne ... pas la route ensemble. 4. ... deux hommes se rencontrent, le plus jeune salue le premier. 5. Voulez-vous demander votre chemin à ...? 6. Excusez-vous de l'... , remerciez-le après qu'il vous ... . 7. S'il est ... de fournir l'explication désirée, qu'il ... son ... , et exprime ses regrets. 8. Dans ... on évite les contestations pour entrer dans les voitures, se procurer une place assise. 9. L'homme disposant d'une ... devrait l'offrir à toute femme se trouvant debout. 10. Une personne âgée, une mère avec son bébé ont ... à occuper une place assise.

*10. Traduisez en français :*

1. Якщо на вулиці чоловік зустрічає жінку, саме він має привітатися першим. 2. Проте він не має права її зупиняти. 3. Якщо жінка вважає за потрібне зупинитися, вона це зробить сама. 4. При цьому вона повинна потурбуватися, щоб розмова не затяглася. 5. Чоловік та жінка, що випадково стрілися на вулиці, не можуть продовжувати дорогу разом. Це суперечить правилам хорошого тону. 6. Молодший чоловік вітається першим, якщо він зустрічає старшого. 7. Якщо вам необхідно спитати якусь інформацію у перехожого, ви повинні вибачитися за те, що потурбували його та подякувати після. 8. Якщо перехожий не в стані надати вам інформацію, він має вибачитися за незнання та висловити жаль. 9. Правилом поганого тону є сперечатися у громадському транспорті за сидяче місце. 10. Вихований чоловік завжди запропонує своє місце будь-якій жінці, якщо та стоїть. 11. Повне право на сидяче місце мають літні жінки та жінки з дітьми.

*11. Lisez le texte, trouvez y les équivalents des mots et expressions donnés :*

Підняття завіси, неточність (непунктуальність), неввічливість (невихованість), глядач, займати (тут) своє місце, непомітно, якомога непомітніше, прошепотіти вибачення, розмова вголос, представлення (вистава), неприємний (образливий), уникати, голосно (два синоніми), аплодувати, антракт, фойє, ложа, супроводжувати.



### **La politesse au théâtre**

Il faut arriver avant le lever du rideau. L'inexactitude au théâtre est une impolitesse envers les acteurs comme envers les spectateurs. Etes-vous en retard ? Gagnez votre place aussi discrètement que possible, en murmurant le mot d'excuse quand vous passez devant vos voisins. Pas de conversation à haute voix pendant la représentation. Pas de commentaires désobligeants sur la pièce ou les acteurs. Il faut éviter de pleurer ou de rire bruyamment. On peut applaudir.

Pendant les entractes on peut aller au foyer ou faire visite à des amis dans une autre loge. Un homme qui accompagne une femme ne la quitte pas pendant les entractes.

#### *12. Répondez aux questions sur le texte :*

1. Quand faut-il venir au théâtre ? 2. L'inexactitude au théâtre est une impolitesse vers les acteurs seulement ? 3. Comment faut-il gagner sa place si on est en retard ? Que et comment faut-il dire ? 4. Est-il permis de parler pendant la représentation ? 5. Est-il permis de parler pendant la représentation à voix basse ? 6. N'est-il pas défendu de commenter la pièce ou les jeux des acteurs ? 7. Peut-on rire ou pleurer ? 8. N'est-il pas permis non plus d'applaudir ? 8. Pendant un entracte doit-on rester à sa place ? 9. Peut-on visiter les amis qui sont dans une autre loge ou aller au foyer ? 10. L'homme qui accompagne une femme, peut-il la quitter ?

#### *13. Est-ce vrai ou faux ?*

1. Il faut arriver au théâtre avec le lever du rideau. 2. L'inexactitude au théâtre est une impolitesse envers les acteurs. 3. Si on est en retard vous ne devez gagner votre place que pendant un entracte. 4. Il faut dire à haute voix le mot d'excuse quand vous passez devant vos voisins. 5. Vous ne pouvez pas mener les conversations à haute voix pendant la représentation. 6. On peut seulement faire certains commentaires sur la pièce ou les acteurs. 7. Il ne faut pas éviter de pleurer ou de rire. 8. On peut applaudir. 9. Pendant les entractes on peut aller au foyer, mais pas faire visite à des amis dans une autre loge. 10. Un homme qui accompagne une femme peut la quitter seulement pendant les entractes.

#### *14. Complétez les phrases :*

1. Il faut arriver au théâtre avant ... du rideau. 2. ... au théâtre est une impolitesse ...les acteurs comme envers les spectateurs. 3. Si vous êtes en retard, gagnez votre place ... que possible, en murmurant ... quand vous passez devant vos voisins. 4. Pas de conversation ... pendant la représentation. 5. Pas de commentaires ... sur la pièce ou les acteurs. 6. Il faut éviter de pleurer ou de rire ... 7. Un homme qui accompagne une femme ne ... quitte pas pendant les entractes.

#### *15. Traduisez en français :*

1. Ми приходимо у театр до підняття завіси. 2. Якщо ви спізнюєтеся, ви демонструєте своє неповагу як до акторів, так і до глядачів. 3. До свого місця слід добиратися якомога непомітніше. 4. Коли ви проходите повз сусідів, слід прошепотіти вибачення. 5. Не слід голосно розмовляти, коментувати гру акторів чи сам спектакль, можна лише аплодувати. 6. Уникайте голосного сміху. Не плачте. 7. Під час антракту можна покидати своє місце, відвідувати друзів, що сидять у іншій ложі, виходити у фойє. 8. Чоловік, що супроводжує жінку не повинен її полишати.

#### *16. Lisez le texte, trouvez y les équivalents des mots et expressions donnés :*

Гарно вихована людина, надокучати (заважати, дошкуляти), некоректно, починати щось робити, запропонувати сигарету, у когось, попільничка, у достатній кількості, позбавитися, попіл, незручно, (с)трусити, елегантно, обпекти пальці, кашляти, підходити (пасувати), дивувати, шокувати, утримуватися.

## Une cigarette?

Un homme bien élevé demande toujours à sa voisine dans le train, au restaurant, si la fumée ne l'incommode pas. Il ne doit ni saluer, ni parler la cigarette à la bouche. Il est incorrect de se mettre à fumer chez autrui sans y avoir été invité. Il est incorrect de fumer sans offrir une cigarette aux personnes amis avec qui l'on se trouve. Entre hommes on peut « se demander du feu » et allumer la cigarette à l'autre cigarette ; d'un homme et d'une femme cela ne se fait pas.

Ayez des cendriers en nombre suffisant pour que tous les fumeurs et fumeuses réunis chez vous puissent se débarrasser de leurs cendres. C'est fort embarrassant de se demander où secouer sa cigarette.

Après un repas il faut offrir des cigarettes aux dames aussi bien qu'aux messieurs.

Si une femme fume, elle doit le faire avec élégance : sans se brûler les doigts, sans tousser, sans faire des grimaces.

Si une femme fume, ce geste ne convient pas toujours : au cinéma ou dans la société où cela étonnerait ou choquerait, une femme très correcte s'abstient de fumer. Elle fume chez elle, dans un salon, un hall d'hôtel. Une employée de bureau ne doit pas fumer pendant le travail.

### 17. Répondez aux questions sur le texte :

1. Un homme, peut-il fumer au restaurant ? 2. Que doit-il demander à la femme ? 3. Est-il de bon ton saluer la cigarette à la bouche ? 4. Fait-il inviter les autres si on fume chez l'autrui ou en compagnie des amis ? 5. N'est-il pas de mauvais ton « se demander du feu » entre les hommes et allumer la cigarette à l'autre cigarette ? 6. L'homme peut-il allumer sa cigarette de la cigarette de la femme ? 7. Et la femme de la cigarette de l'homme ? 8. Combien de cendriers est-il nécessaire de préparer si vous avez des invités ? 9. Est-il défendu d'offrir les cigarettes après le repas aux femmes ? Et aux hommes ? 10. Si une femme fume, comment elle doit le faire ? 11. Est-il permis pour la femme de fumer n'importe où ? 12. Où l'employée de bureau peut-elle fumer pendant le travail ?

### 18. Est-ce vrai ou faux ?

1. Un homme bien élevé demande toujours à sa voisine dans le train, au restaurant, si la fumée ne l'incommode pas. 2. Pour un homme est permis de saluer et de parler la cigarette à la bouche. 3. Il est possible de se mettre à fumer chez autrui sans y avoir été invité. 4. Il n'est pas incorrect de fumer sans offrir une cigarette aux personnes amis avec qui l'on se trouve. 5. Entre hommes et les femmes on peut « se demander du feu » et allumer la cigarette à l'autre cigarette. 6. Il est nécessaire d'avoir des cendriers en nombre suffisant pour tout le monde réuni chez vous pour pouvoir se débarrasser des cendres. 7. C'est fort embarrassant de se demander où secouer sa cigarette. 8. Après un repas on ne peut offrir des cigarettes qu'aux messieurs. 9. Si une femme fume, elle doit le faire avec élégance : ne pas brûler les doigts, ne pas tousser, ne pas faire des grimaces. 10. Si une femme fume, ce geste convient toujours. 11. Au cinéma ou dans la société où cela étonnerait ou choquerait, une femme très correcte ne fumera pas. 12. Elle fume chez elle. 13. La femme ne peut pas fumer dans un salon, un hall d'hôtel. 14. Une employée de bureau ne doit pas fumer pendant le travail.

### 19. Complétez les phrases :

1. Un homme bien élevé demande toujours à sa voisine dans le train, au restaurant, si la fumée ne ... pas. 2. Il ne doit ni saluer, ni parler la cigarette ... 3. Il est incorrect de ... chez autrui sans y avoir été invité. 4. Il est ... de fumer sans offrir une cigarette aux personnes amis. 5. Entre hommes on peut « se demander du feu » et allumer la cigarette ... cigarette. 6. Ayez des cendriers en nombre ... 7. C'est fort ... de se demander où secouer sa cigarette. 8. Après un repas il faut offrir des cigarettes aux dames ... aux messieurs. 9. Une femme qui fume doit le faire avec élégance ... 10. Si une femme fume, ce geste ne ... pas toujours. 11. Au cinéma ou dans la société cela ... ou ... et une femme très correcte ... de fumer. 12. Une ... ne doit pas fumer pendant le travail.

*20. Traduisez en français :*

1. Вашій сусідці у поїзді чи ресторані дим може дошкуляти. 2. Чемний чоловік має завжди запитати дозвіл на паління. 3. Невиховано вітатися чи розмовляти із сигаретою у роті. 3. Якщо ви знаходитесь у когось удома, некоректно палити, не будучи до цього запрошеним. 4. Між чоловіками дозволяється “попросити вогнику” чи запалити одну сигарету від іншої. 5. Між чоловіком та жінкою це не дозволено робити. 6. Якщо ви палите, запропонуйте також сигарету друзям. 5. Якщо у вас гості, забезпечте їх усіх попільничками. 6. Це дуже незручно питати себе, куди струсити сигарету та позбавитися попелу. 7. Після обіду запропонуйте сигарету не тільки чоловікам, але й жінкам. 8. Жінка не може палити, обпікаючи пальці та кашляючи. Це не елегантно. 9. Жінкам не дозволяється палити там, де вона може здивувати та шокувати суспільство. 10. Вона може палити удома, у холі готелю і ніколи на роботі.

*21. Lisez le texte, trouvez y les équivalents des mots et expressions donnés :*

Якось (одного разу), намагатися (прагнути) не забути, негайно, подякувати, правило ввічливості, бути впевненим, насправді, перебування, щось типово українське, за столом, особлива страва, не питаючи дозволу, у той самий час, пропускати старших людей попереду, спосіб життя, по поверненню, приймати, перш за усе, прислів'я, заважати (знітити).

**Dix règles de politesse**

Vous partez en France ? Vous pensez passer des vacances un jour dans une famille, chez votre correspondant ? Vous vous intéressez à la vie française ? Alors, lisez ces dix règles et essayez de ne pas les oublier, le jour où vous irez en France.

1. Si votre correspondant français vous a invité à aller passer quelques jours de vacances chez lui, écrivez tout de suite à lui ou à ses parents (s'il vit avec eux) pour le remercier. D'abord, parce que c'est une règle de politesse, ensuite pour être certain qu'on vous attend vraiment.

2. Il est normal d'apporter à votre ami un petit cadeau, surtout si vous allez faire chez lui un assez long séjour. Apportez-lui quelque chose de typiquement ukrainien.

3. Quand vous serez chez votre correspondant, aidez la mère de votre camarade à faire la vaisselle, à mettre la table. Mais surtout ne cassez rien. Faites votre lit et rangez votre chambre, avant d'aller prendre le petit déjeuner.

4. A table mangez un peu de tout, même s'il y a les choses que vous n'aimez pas. Ne demandez pas de plats spéciaux, de choses très difficiles à trouver.

5. Ne prenez rien sans y être invité. Ne fumez pas de cigarettes de vos hôtes. Ne prenez pas les livres qui sont dans la bibliothèque sans demander la permission. Et surtout – ne vous levez pas la nuit pour aller manger ce qu'il y a dans le frigidaire, même si vous avez faim.

6. Le matin ne vous levez pas avant tout le monde, même si vous ne pouvez pas dormir. Restez dans votre chambre en attendant que les autres se lèvent. Ne vous levez pas non plus après tout le monde. Couchez-vous à la même heure que vos hôtes, même si, chez vous, vous vous couchez généralement plus tôt ou plus tard. Le soir, avant d'aller au lit, dites « bonne nuit » à tout le monde. Et le matin, en vous levant, dites « bonjour » à tous les membres de la famille.

7. Dans la maison, ou même dans la rue, en arrivant devant une porte, laissez passer devant vous les personnes plus âgées. Dites : « Après vous », et si on vous dit « Merci », répondez : « Je vous en prie ».

8. Essayez pour quelques jours de vivre comme les gens chez qui vous êtes. N'oubliez pas de faire, de temps en temps, des compliments sur le mode de vie en France mêmes si quelque chose ne vous plaît pas.

9. A la fin de vos vacances, faites un petit cadeau aux parents de votre ami. Même si vous n'avez pas beaucoup d'argent, vous pouvez acheter un petit bouquet de fleurs à la mère, par exemple.

10. Et enfin, de retour dans votre pays, n'oubliez pas surtout d'envoyer une petite lettre de remerciement à la famille qui vous a accueilli.

Après tout, être poli, c'est essayer de penser toujours et avant tout aux autres. En France, il y a un proverbe qui dit : « La liberté s'arrête là où elle commence à gêner les autres. »

*22. Répondez aux questions sur le texte :*

1. Si on est invité, pourquoi doit-on écrire une lettre à votre ami ou à sa mère ? 2. Faut-il préparer un cadeau ? Quel ? 3. Doit-on aider les hôtes et comment ? 4. Que faut-il manger à la table ? Peut-on se permettre de demander ou de refuser quelque chose ? 5. Peut-on se servir des livres pris dans la bibliothèque des hôtes ? 6. N'est-ce pas de mauvais ton de prendre les cigarettes de vos hôtes ? 7. Si on a faim, peut-on manger quelque chose la nuit, quand personne ne voit ? 8. Quand faut-il se lever et se coucher ? 9. Comment faut-il saluer tout le monde le matin ? 10. A qui faut-il dire « Bonne nuit » ? 11. Qui doit passer le premier dans la porte ? 12. Que faut-il dire si vous laissez passer une personne plus âgée devant vous ? 13. Doit-on dire merci, si on laisse passer quelqu'un ? 14. Que devez vous répondre si on vous dit « merci » ? 15. Quand faut-il dire les compliments ? 16. Est-il bien de faire un cadeau si vous quittez la famille qui vous a invité pour partir chez vous ? 17. Doit-il être obligatoirement grand et précieux ? 18. Quelle est la dernière touche de votre visite ?

*23. Est-ce vrai ou faux ?*

1. Si votre correspondant français vous a invité à aller passer quelques jours de vacances chez lui, il faut lui écrire pour remercier. 2. Ce n'est qu'une règle de politesse. 3. Il est nécessaire d'apporter à votre ami un petit cadeau. 4. Quand vous serez chez votre correspondant, aidez la mère de votre camarade à faire tout dans la maison. 5. A table mangez tout, même s'il y a les choses que vous n'aimez pas. 6. Ne demandez pas de plats spéciaux, de choses difficiles à trouver. 7. Vous êtes invité. Donc, vous pouvez prendre n'importe quoi dans la maison de votre ami. 8. Ne fumez jamais de cigarettes. 9. Ce qui concerne les livres, on peut les prendre sans demander la permission. 10. Si vous avez faim, vous pouvez vous lever la nuit pour aller manger ce qu'il y a dans le frigidaire. 11. Le matin vous devez vous lever pas avant tout le monde, même si vous avez sommeil. 12. Le matin quand vous vous êtes réveillé, restez dans votre chambre en attendant qu'on vous appelle. 13. Ne vous levez pas après tout le monde. 14. Si chez vous, vous vous couchez généralement plus tôt ou plus tard, vous devez le faire comme ça et chez vos hôtes. 15. Le soir, avant d'aller au lit, il n'est pas obligatoire de dire « bonne nuit » à tout le monde. 16. Et le matin, en vous levant, dites « bonjour » à tous les membres de la famille. 17. Dans la maison, ou même dans la rue, en arrivant devant une porte, laissez passer devant vous tous. 18. Si on vous dit « Merci », répondez : « Après vous ». 19. N'oubliez pas de faire, de temps en temps, des compliments sur le mode de vie en France quand quelque chose vous plaît. 20. A la fin de vos vacances, faites un grand cadeau aux parents de votre ami. 21. De retour dans votre pays, n'oubliez pas surtout d'envoyer un petit cadeau pour remercier la famille qui vous a accueilli.

*24. Complétez les phrases :*

1. Si votre ami français vous a invité à passer quelques jours chez lui, écrivez-lui tout de suite pour ... 2. D'abord, parce que c'est une règle de politesse, ensuite pour ... qu'on vous attend vraiment. 3. Il est normal ... à votre ami un petit cadeau, surtout si vous allez faire chez lui un assez long ... 4. Apportez-lui ... typiquement ukrainien. 5. Aidez ... de votre camarade à faire la vaisselle, à mettre la table. 6. Mais ne ... rien. 7. Faites votre lit et rangez votre chambre, avant ... prendre le petit déjeuner. 8. A table ne demandez pas de plats..., de choses très difficiles à trouver. 9. Ne prenez rien ... invité. 10. Ne prenez pas les livres qui sont dans la bibliothèque sans... 11. Restez dans votre chambre ... que les autres se lèvent. 12. Ne vous levez pas ... après tout le monde. 13. Le soir, avant ... lit, dites « bonne nuit » à tout le monde. 14. Le matin, ..., dites « bonjour » à tous les membres de la famille. 15. Dans la maison, ou même ... la rue, en arrivant devant une porte, laissez passer devant vous les personnes plus âgées. 16. ...pour quelques jours de vivre comme les gens chez qui vous êtes. 17. N'oubliez pas de faire, de temps en temps, des compliments ... le mode de vie en France. 18. Si vous n'avez pas beaucoup..., vous pouvez acheter un petit bouquet ... à la mère.

17. Et enfin, ... dans votre pays, n'oubliez pas surtout d'envoyer une petite lettre ... à la famille qui vous a accueilli.

25. *Traduisez en français :*

1. Одного разу я вирішив провести кілька днів своїх канікул у мого французького друга. 2. Він цікавиться життям у нашій країні, і я вирішив привезти йому щось типово українське. 3. Я написав листа подяки його батькам, а не йому, оскільки він мешкає з ними. 4. Я хотів би знати, чи чекають вони мене насправді. 5. Це не буде довгий візит. 6. Я допомагав мамі мити посуд і розбив одну річ. 7. Перш, ніж піти снідати, я прибрав кімнату, застелив ліжко. 8. На столі були страви, які я не люблю, але я покуштував потрохи кожної. 9. Я знав, що просити чогось особливого чи такого, що важко знайти – правило поганого тону. 10. Правила ввічливості забороняють брати без дозволу книги із чужої бібліотеки. 11. Він був дуже голодний, і вночі, не питаючи дозволу, відчинив холодильник. 12. Навіть, якщо він не міг спати, він повинен був лишатися у ліжку чекаючи, доки інші не прокинуться і не встануть. 13. Удома зазвичай він лягав спати раніше. 14. Перед тим, як лягти, він побажав усім спокійної ночі. 15. Він побажав приємного ранку усім членам сім'ї. 16. Підійшовши до дверей, він пропустив уперед старшу жінку. 17. Він пропустив її, сказавши: "Після Вас", і вона подякувала. 18. На подяку відповідають: "Прошу". 19. Він спробував кілька днів пожити, як вони. 20. Час від часу він не забував робити їм компліменти. 21. Щось йому не сподобалося. 22. Він купив букет квітів, щоб віддячити.

26. *Retenez le proverbe français. Expliquez-le.*

« La liberté s'arrête là où elle commence à gêner les autres. »

27. *Lisez les textes, resumez-les en français :*

### **Французький стиль**

Французи поєднують у собі логічність та кмітливість, почуття стилю та елегантності. Їм подобається гратися словами та змагатися у риториці.

Сатиру та іронію вони полюбують більше, ніж звичайні жарти. Якщо ви дивитиметеся французьке ток-шоу, то будете здивовані швидкістю реакції та кмітливостю учасників. А ось на ділових зустрічах гумор залишається "за бортом."

При знайомстві французи обов'язково прагнуть продемонструвати свій стиль та привабливість. Їм подобається вступати у дискусії, і вони відстоюватимуть свою точку зору лишень для того, щоб затіяти суперечку. Їм важливо відчувати інтелектуальну цінність у всьому, що вони роблять, і, якщо не заволодіти їх увагою, вони не соромлячись, покажуть, що їм нудно: почнуть перешіптуватися, говорити по стільниковому телефону, або ж просто встануть та підуть. Французи ненавидять нудьгу.

Основне, у чому проявляється французький стиль, це кулінарія та мода. Висока мода (haute couture) та усе, що її супроводжує – парфуми, косметика та аксесуари, – не просто є основою французької промисловості, але має особливий статус. У Франції дуже важливо бути акуратно причесаним та одягнутим і, якщо ви житимете у Франції, ви обов'язково відчуєте і увійдете у смак. Особливо це стосується жінок.

### **Заводячи друзів**

Французи мають репутацію холодних, зверхніх, ненав'язливих людей. Зрозуміло, що у дійсності це не так. Річ у тім, що французькі стандарти можуть викликати непорозуміння у туристів та людей, котрі приїждять до Франції на постійне місце проживання. Деякі з них вважають, що оскільки вони у Франції, їм повинні влаштувати теплу зустріч. Французи ж вважають, що це обов'язок гостя – адаптуватися та пристосуватися, і, як тільки вони

помітять, що ви намагаєтеся їм сподобатися, вони приймуть вас з відкритими обіймами, можливо навіть краще, ніж ви цього очікували.

Французьких дітей, як і раніше, навчають бути ввічливими з дорослими та слідувати певним формальностям по відношенню до них. І одна із найперших заповідей, яку повинна запам'ятати людина, яка збирається приїхати у Францію, – це необхідність бути постійно ввічливим. Для французів важливо бути коректним, і вони будуть розраховувати на те, що ви теж володієте хорошими манерами.

### **Холодний погляд**

Є країни, де зазвичай вітають посмішкою незнайомців, що проходять повз. Французи не вбачають у цьому змісту, але не варто це сприймати як ворожість. Вони не хочуть продемонструвати свою зневагу до вас, просто таким є французький стиль. Просміхатися без причини вважається несерйозним. Французи можуть посміхнутися один одному, якщо вони випадково стали свідками якоїсь кумедної ситуації. Існує анекдот (за різними версіями його героями є або президент Міттеран, або Жак Ширак) про те, що коли французам показують фото усміхненого президента, вони просто не впізнають його.

### **Дружба**

Дружбу французів завоювати не легко. Якщо ж це все-таки трапиться, ви одразу відчуєте, що між вами з'явиться ряд взаємних неписаних обов'язків та певна відповідальність. Ваші друзі можуть запросити вас прийти на обід, піти з ними на пляж, скласти їм компанію під час аперитиву чи коктейлю, або ж вам просто доведеться потратити час на телефонну розмову. Якщо ж раптом станеться, що ви щойно із душі і вас ще не зовсім висохло волосся, у вас болить голова, або ж чекає раніше спланована зустріч, у вас може з'явитися відчуття, що ви їх ображаєте.

Розповідають, що відомі своєю гостинністю мешканці півдня протягували руку допомоги іноземним туристам і були дуже ображені, тому що після їх від'їзду не отримали від них жодного листа. Французи очікують взаємності у відносинах. Вони можуть відноситися з теплом до вас, але, якщо не відчують взаємності, то швидко розчаруються, і перестануть спілкуватися з вами.

### **Запрошення додому**

Незважаючи на видиму легкість та безпечність французького суспільного життя, в дійсності воно підпорядковане жорстким правилам. Французів з дитинства навчають тонкощам етикету і тому вони швидко помічають будь-яке виявлення поганих манер та нечемності. Особливо багато умовностей пов'язано із прийомом їжі та запрошенням у гості.

Слід зазначити, що їжа, оцінка її смаку, естетичних якостей, сервірування столу та, перш за все, атмосфера, у якій пропонується їжа, викликає велике зацікавлення французів.

У великих містах в основному друзів запрошують у ресторани. Запрошення додому – велика рідкість. У французів не прийнято “заходити на вогник”, за винятком хіба що півдня Франції. Якщо ж вас усе таки запросять у французьку сім'ю, то це буде так званий аперитив. Таким чином з'явиться шанс познайомитися поближче, поговорити протягом години-двох за келихом вина. Аперитив проходить, як правило, у обідній час чи ближче вечора у доволі неформальній атмосфері. Ще одну особливість помітите ви, прийшовши до них додому, – вас одразу проведуть до вітальні і не показуватимуть кухню, дім. Дім для французів – частина їх особистого життя. А отже вам, звичайно ж, не слід заходити без запрошення до кімнат чи кухні.

Суботні обіди – велика подія. Якщо вас запросили на 12 чи 13 годину, не плануйте більше нічого на цей день. Обід проходитиме у невимушеній атмосфері, за ним може послідувати коротка прогулянка і все разом може зайняти п'ять-шість годин.

У багатьох французьких сім'ях до сих пір існує традиція, коли діти, поївши, питають дозволу встати з-за столу.

### **Розрахунок часу**

Самі французи не досить пунктуальні по відношенню до часу. Отож і ви можете не приходити вчасно: десять-п'ятнадцять хвилин запізнення цілком допустимі. Французи (слід до цього бути готовим) можуть спізнитися на півгодини-годину.

### **Подарунки**

Йдучи у гості, слід обов'язково подумати про подарунок – квіти, якусь рослину чи шоколадні цукерки.

Якщо ви приносите квіти (у ідеалі їх має бути сім і ніколи не тринадцять) обов'язково розпакуйте їх, перш ніж дарувати. Знову ж таки, різні квіти можуть мати різний зміст. Гвоздика, наприклад, у Франції символізує невдачу, жовтий колір, у тому числі жовті квіти – зраду. Червона ж троянда – символ кохання.

Французи – культурна нація. Вони зможуть оцінити книгу, CD чи картину, що відповідатиме їхнім смакам.

Оскільки французи дуже пишаються власними кулінарними та винними традиціями, іноземні напої у якості подарунка навряд чи будуть оцінені, за винятком загальновизнаних авторитетів. Тому, якщо ви даруєте вино, воно має бути елітним.

Хорошим тоном вважається не просто зателефонувати після візиту, а прислати господарям подарунок чи листа з виразом вдячності за гостинність.

### **Смачного!**

“Bon appétit” – французький еквівалент “Смачного”. Цю фразу промовляють перед початком їжі, і ви повинні відповісти нею ж. Не пийте вино до тих пір, доки господар не підійме свій келих і не скаже: “A votre santé” (Ваше здоров'я). Ви повинні повторити і цю фразу та підняти догори свій келих.

На стіл французи ставлять три келихи: один для води (найбільший), другий для червоного вина (середній) та третій для білого вина (найменший). Воду зазвичай не наливають першою.

### **Зміна страв**

У Франції салат зазвичай подають перед основною стравою. Перед десертом – сир різних сортів та смаків. Візьміть собі три шматочки, розрізайте їх акуратно, щоб шматочки не розпадалися.

### **Ножем, виделкою чи руками?**

Нічого не беріть за столом руками, за винятком хліба. У жодному разі не розрізайте хліб ножем – відламуйте маленькими шматочками. Французи їдять хліб з багатьма стравами, крім супу. Ним не макають у їжу і не підбирають залишки їжі, соусу з тарілки. Але, якщо ви залишите щось на тарілці, не доївши, вас будуть вважати марнотратними. Відламувати шматочки хліба можна лише тоді, коли ви приступили до їжі.

## **Напої**

Не зловживайте алкоголем. Французи запивають вино водою та п'ють його не поспішаючи. Ніколи не допивайте до кінця ваш келих, залишене на дні вино означатиме, що господарю не слід його вам доливати. І, хоча французи часто споживають вино, п'ють вони його невеликими кількостями і дуже повільно. Захмеліти у французів – ознака поганого виховання.

## **Соціальні норми**

### ***Привітання та звертання***

Звертаючись до когось ви повинні сказати: “Bonjour, Monsieur” або ж “Bonjour, Madame”, а не просто: “Bonjour”. Заходячи у маленьку крамничку, ви можете сказати: “Bonjour, Messieurs Dames”, а виходячи: “Au revoir, Messieurs Dames”. Немає нічого дивного у тому, щоб розрахувавшись у магазині, ви сказали: “Bonne journée » чи « Bonne soirée ». Стандартною відповіддю на це буде: “Merci “ чи “ Je vous remercie “.

Якщо ви стрічаєтеся із людиною, що має титул, дуже важливо назвати його при привітанні: “ Monsieur l’Ambassadeur “, “ Monsieur le Président “, “ Madame la Présidente “.

Дуже важливо говорити: “ s’il vous plaît “ та “ merci “. Перебиваючи людину, слід сказати: ” Excusez-moi de vous déranger “ та додати при цьому: “ J’ai un petit problème “, а після цього запитати: “ Est-ce que vous pourriez m’aider ? “

### ***Рукоштовування***

Французи тиснуть один одному руку при зустрічі, на прощання та у офісі. Якщо ви зустрінете свого друга, наприклад, у кафе з кимось, вам слід потиснути руку усім.

### ***Поцілунки***

Багато французів та французенок при першій зустрічі обмінюються поцілунками у щоку. Орієнтуйтеся по поведінці людини, яку ви вітаєте, цілувати її, чи обійтися рукоштовуванням. Французи ніколи не цілують один раз: у Парижі цілують двічі – у обидві щоки, у провінції – тричі, на півдні – чотири рази.

### ***Звертання на “ти”***

За жодних обставин не переходьте першим на “ти”. Це буде оцінено як фамільярність, або образа. Дочекайтеся, коли ви будете настільки знайомі, що з легкістю перейдете на “ти”. Виняток складають діти та підлітки, а також студенти.

### ***Одяг***

Чоловіки з високим соціальним статусом носять костюми темного кольору та яскраві краватки, користуються хорошим одягом. Жінки, як би вони не були одягнуті, завжди мають доглянутий вигляд. Це стосується волосся, нігтів, одягу, взуття, аксесуарів. Французи намагаються виглядати гарно, навіть, якщо вони вийшли на мить за хлібом у сусідню крамничку.

Якщо ваш друг запросить вас та скаже: “Не вбійся”, це означатиме, що ви повинні одягти якісні джинси, свіжу майку та хороше взуття.

Не зайвим буде вміти оцінити стиль та елегантність інших, зробивши дамі комплімент: “Vous êtes très élégante”. Одна французенка розповідала, що найкращий роман у її житті тривав тридцять секунд, коли вона йшла по універмагу Galerie Lafayette у Парижі і незнайомий чоловік подивився на неї особливим захопленим поглядом.

Звичайні ж французи одягаються доволі просто, проте головним завжди лишається стиль, охайність та якість. Вони радше вийдуть з дому із мокрим, ніж немитим щодня волоссям, ніколи не користуватимуться парфумами та дезодорантами на немитому тілі.



## **Ввічливість**

Французи чоловіки завжди встають коли у приміщення заходить жінка, завжди відчиняють перед нею двері, пропускаючи уперед. Француженки встають, щоб привітати іншу жінку.

Під час їжі зап'ястя рук тримають на столі. Це правило ніяк не стосується ліктів. Руки не можна тримати на колінах. Розповідають, що одна француженка переїхала жити до Англії. До неї з Парижа приїхала мама, щоб провідати її. Під час обіду вона помітила, що дочка сидить, поклавши руки коліна, і сказала їй: "Дорога, ти зовсім забула про манери".

Звичайно ж, декотрі із цих правил можуть видатися занадто суворими, такими, що обмежують свободу і якими можна знехтувати. Та усе ж варто пам'ятати, що французи дотримуються цих формальностей і вдома, і на роботі, і у гостях. І чим вище суспільне становище людини, тим обов'язковішими стають ці норми поведінки.

## **Мистецтво спілкування**

Відоме місце у житті французів займає культ їжі, проте спілкування за столом має для них далеко не менше значення. "Le grand repas" (сімейна вечеря) може тривати кілька годин та супроводжуватися тривалою розмовою. Французи із задоволенням порозмовляють на будь-яку тему: від спорту до філософії, від політики до кіно. Обговорення може стосуватися як походу у супермаркет, так і самої вечері.

Обговорення проходить, як правило, дуже жваво. Люди багато розмовляють, жестикулюють. Вони часто перебивають один одного, і це є нормою. Сторонньому ця розмова може видатися агресивною, але не французам, які виховуються у атмосфері змагання. У них своєрідне почуття гумору – вони люблять іронічні, дотепні зауваження, але і з ними слід бути обережним, тому що французи, при цьому, дуже образливі.

Іноземці можуть видатися французам нудними, і не через те, що їм нічого сказати, а тому що вони довго та багатослівно викладають свої думки. Стислість для французів – основа дотепності, а дотепність – обов'язкова складова мистецтва спілкування.

Французи завжди слідкують, чи не набридли вони вам. Використання сленгових слів може бути сприйняте ними як вульгарність. Не виховано розмовляти з повним ротом.

Хоча і не існує заборонених тем, розмовляти про гроші не прийнято. Не прийнято питати про те, скільки людина заробляє чи скільки заплатила за ту, чи іншу річ.

Слід пам'ятати, що розмова про Другу світову війну може викликати неприємні спогади у людей старшого покоління, а отже говорити про неї не варто. А розмови на теми Алжирської війни може спровокувати дебати про колоніальний расизм та деколонізацію. Слід завжди бути уважним до реакції оточуючих.

## **Хороше виховання по-французьки**

Сім'ї, що належать до середнього класу, виховують дітей у суворості, не надаючи їм тієї свободи, яку діти мають у інших країнах. Французькі батьки, наприклад, не вважають за потрібне відволікатися від свого заняття, щоб вислухати дитину, погратися із нею. Це не психологічна жорстокість, а соціальна норма. Французькі діти таким чином вчать правильно вибрати час для розмови та бути винахідливими, щоб привернути до себе увагу.

Зазвичай французькі діти не можуть відчинити холодильник, щоб перекусити щось, узяти без дозволу автомобіль, не послухатися своїх батьків чи господарювати у домі при їх відсутності. Французькі батьки можуть бути шокованими тією свободою, яку дають дітям у Сполучених Штатах.

Характерною рисою французьких сімей є наступність поколінь. Члени однієї сім'ї намагаються жити у одному районі та підтримувати тісні зв'язки.

## Статеве виховання

Французи заслужили репутації сексуально розкутої нації. У якості доказу наводять канкан та Pigalle. У дійсності ж середньостатистична сім'я досить консервативна. Французькі дівчата, зазвичай, не вступають у інтимні відносини до тих пір, коли їм виповниться 20 років.

## Мова тіла та жести

Усі знають, що французи “розмовляють” руками. Жестикуляція є для них нормою. Французи, як правило, стоять близько один від одного. Посміхаються лише у тому випадку, якщо є щось, що заслуговує на посмішку. Шляхетна стриманість буде кращою лінією поведінки. Надто розкуті та вільні пози є ознакою поганого виховання. Сидіти слід прямо, не горблячись, не ставити лікті на стіл, контролювати своє тіло та емоції.

Окрім того, слід контролювати ще й свій голос. Французьких дітей навчають не підвищувати голос, а розмовляти голосно в публічних місцях вважається поганим тоном. Цінується чітка та зрозуміла мова, проте ніяк не підвищення голосу і не крик.

## Словничок деяких французьких жестів

### Вказівка на предмет

У Франції не прийнято показувати пальцем. Показують відкритою рукою. Якщо ви хочете зупинити автомобіль, то це теж слід робити відкритою рукою.

### Підкликати людину

У жодному разі не вказуйте на неї пальцем. Це можна зробити відкритою рукою, долонею догори.

Щоб покликати офіціанта, слід постаратися спіймати його погляд та легенько махнути рукою.

### Схвалення

Великий палець спрямований догори.

### Повний нуль, нікчема

Американський знак Ok, коли вказівний та великий палець з'єднують у формі кільця.

### Знизування плечима

Типово галльський жест, котрим супроводжується заперечна реакція, означає “ну і що”.

### “Мені набридло”

Французи дуже легко можуть занудьгувати, а тому способів демонстрації цього у них достатньо. Вони можуть, наприклад, провести рукою по лобі, постукувати пальцями по щоці, дивитися прямо перед собою, або ж рухати пальцями біля губ (нагадує гру на флейті) – усе це вказує, що пора міняти тему.

### Інші знаки

Щоби показати, що ви йому сподобалися, французи можуть поцілувати кінчики пальців. Як вираз недовіри – вказівним пальцем злегка відтягують шкіру під оком, що буде означати “я вам не вірю”.

## *Retenez les formules de politesse*

Je suis heureux (euse) de vous voir.

Comment allez-vous ? Très bien. Merci.

Comment ça va ? Ça va bien, merci.

Enchanté de vous voir.

Enchanté d'avoir fait votre connaissance.

J'ai depuis longtemps le désir de faire votre connaissance.

Радий (а) вас бачити.

Як ваші справи? Дуже добре. Дякую.

Як твої справи? Добре. Дякую.

Радий вас бачити.

Приємно було з вами познайомитись.

Я вже давно хотів з вами познайомитись.

Vous êtes très aimable.  
Mes amitiés.  
Mes félicitations.  
Avec plaisir.  
Amicalement

**Excuses f** – вибачення

Oh, pardon.  
Excusez-moi.  
Je m'excuse de vous déranger.  
Je m'excuse de vous avoir dérangé.  
Je ne l'ai pas fait exprès.  
C'est de ma faute.  
Je regrette.  
Je suis désolé.

**Pour excuser** – пробачити

Ce n'est rien.  
Ce n'est pas grave.  
Ce n'est pas de votre faute.  
Ça ne fait rien.  
Pas de quoi. De rien.

**Adieux m** – прощання

Je file à l'anglaise.  
A demain !  
A dimanche !  
A bientôt !  
A tout à l'heure !

**Remerciement m** – подяка

Merci. Merci beaucoup.  
Je vous remercie.  
Je vous remercie d'avance.  
Merci pour votre invitation.  
Merci pour votre aide.  
Vous avez fait beaucoup pour moi.

**Encouragement m** – підбадьорення

Bon courage !  
Bon voyage !  
Bon travail !  
Bonne chance !

**Avis m** – точка зору

Donnez votre avis.  
A votre avis, c'est une bonne idée?  
Vous dites ?  
Plaît-il ?

**Ordre m** – наказ

Faites un effort !  
Fais un effort !  
Ne quittez pas !  
Ne me demandez pas ça!  
Ne me dérangez pas !  
Il le faut !  
N'y insistez pas !  
Je ne vous retiens pas !

Ви дуже люб'язні.  
Мої вітання.  
Мої привітання.  
Із задоволенням.  
З дружнім привітом

Вибачте!  
Вибачте мене!  
Вибачте, що турбую вас!  
Вибачте, що потурбував.  
Я це зробив не навмисне.  
Це моя вина.  
Мені шкода  
Мені шкода.

Це дрібниці.  
Нічого страшного.  
Це не ваша вина.  
Нічого.  
Немає за що

Я йду не прощаючись  
До завтра!  
До неділі!  
До зустрічі!  
До скорої зустрічі.

Дякую. Дуже дякую.  
Я вам дякую.  
Завчасно дякую.  
Дякую за запрошення.  
Дякую за допомогу.  
Ви багато для мене зробили.

Сміливіше!  
Щасливої дороги.  
Успішної роботи.  
Бажаю удачі!

Скажіть вашу думку.  
Як ви думаєте, це хороша ідея?  
Вибачте, що ви сказали?  
Повторіть, будь ласка.

Зробіть зусилля!  
Зроби зусилля!  
Не кладіть трубку!  
Не просіть мене про це!  
Не турбуйте мене!  
Так потрібно.  
Не наполягайте на цьому.  
Я вас не затримую.

**Approbation f, admiration f** – згода, захват

Je suis pour.  
D'accord. Je suis d'accord.  
D'accord, vas-y !  
Je trouve que c'est pas mal.  
Tout se passera bien !  
Je suis content (e) que ...  
Rien de plus bon.  
C'est une excellente idée.  
Mes premières expressions sont très bonnes.  
Vous avez fait du bon travail.  
Ça va comme sur des roulettes.  
Bravo !  
C'est bon ! C'est bien !  
Formidable !  
Magnifique !  
Super!  
Parfait !

**Désapprobation f** – несхвалення

Tout ça ne me plaît pas !  
Je n'aime pas tout ça.  
Ça ne m'intéresse pas beaucoup.  
Cela m'est égal.  
Je regrette.  
Je suis contre.  
Je ne suis pas d'accord.  
J'ai fais une gaffe.  
Il a fait un faux pas.  
Il risque sa réputation.  
Ne fais pas l'idiot.  
Comment ! C'est idiot.  
Tu es toujours dans la lune.  
Elle le fait exprès.

**Reproche f m** – докір

Vous pourriez m'aider quand-même.  
Tu pourrais m'aider quand-même.  
Ça dépasse la mesure.

**Concession f** – поступка

Bon, d'accord.  
Laissez-le entrer !  
C'est possible.  
Oh, non ! On ne va pas se disputer toute la soirée.

**Refus m** – відмова

Mais si (mais non)  
Juste le contraire  
Si, je m'entends bien avec lui.  
C'est mon affaire.

**Etonnement m** – подив

Ça, par exemple !

Я – за.  
Згоден. Я згоден.  
Давай! Вперед!  
Я вважаю, що це непогано.  
Все буде добре.  
Я радий, що ...  
Нічого кращого не знаю.  
Чудова ідея.  
Мої перші враження дуже хороші.  
  
Ви добре попрацювали.  
Все йде як по маслу.  
Молодець.  
Дуже добре.  
Чудово!  
Прекрасно!  
Супер!  
Чудово! Бездоганно!

Мені це все не подобається.  
Мені це все не подобається.  
Це мені не дуже цікаво.  
Мені байдуже.  
Мені шкода.  
Я проти.  
Я не погоджуюсь.  
Я зробив помилку, недоречність.  
Він вчинив невірний крок.  
Він ризикує втратити репутацію.  
Не будь кретином.  
Це безглуздо.  
Ти завжди літаєш у хмарах.  
Вона це робить навмисне.

Все ж таки, ви могли б мені допомогти.  
Ти міг би мені, все ж таки, допомогти.  
Це переходить будь-яку межу.

Згода.  
Нехай він увійде.  
Можливо.  
Давайте не будемо сперечатись весь вечір.

Та ні!  
Якраз навпаки.  
Та ні, ми в хороших стосунках з ним.  
Це моя справа.

Ну і ну!

C'est inouï!  
Tiens, te voilà!  
Par exemple !  
Ça me dépasse.  
En voilà une histoire.  
Incroyable !  
Est-ce ma faute à moi ?

**Mise f en garde f** – застереження

Attention ! Tu conduis trop vite.  
Attention ! Danger !  
Dépêchez-vous !  
Soyez prudent (e) !  
Ne vous en faites pas !

**Inquiétude f** – піклування

Qu'est-ce qui vous est arrivé ?  
Qu'est-ce qui t'es arrivé ?  
Quelque chose t'est arrivé ?  
Que se passe-t-il ?  
Est-ce grave ?  
Est-ce urgent ?  
Au secours !  
A l'aide !  
Venez vite !

**Regret m** – жаль

Je n'ai pas de chance !  
J'ai raté l'occasion.  
Je n'arrive pas à me mettre d'accord avec lui.  
Je me suis trompé.  
J'ai des ennuies.  
J'ai des soucis (d'argent, de travail)  
J'ai des problèmes.  
Je ne suis pas en forme.  
Je ne suis pas dans mon assiette.  
Je suis surmené(e).  
Je suis indisposé (e)  
Je ne suis pas bien.  
Je n'ai rien à vous dire.  
Vous risquez de tomber malade.  
J'en ai par-dessus la tête.

**Demandes f** – прохання

Passez-moi ... , s'il vous plaît.  
Explique-moi ... , s'il vous plaît.  
Je vous prie de passer me prendre.  
Je vous prie de venir me chercher.  
Est-ce que je peux entrer?  
Je vous demande un rendez-vous.  
Est-ce que je peux avoir un rendez-vous avec ...  
Pourriez-vous me rendre un petit service ?

Це нечувано.  
Ось і ти!  
Подумати тільки!  
Я цього не розумію.  
Оце так історія!  
Неймовірно.  
Хіба це моя вина?

Обережно. Ти надто швидко їдиш.  
Обережно! Небезпека!  
Поспішайте.  
Будьте обережні!  
Не хвилюйтесь!

Що з вами трапилось?  
Що з тобою трапилось?  
Щось трапилось?  
Що відбувається?  
Це серйозно?  
Це терміново?  
Допоможіть!  
На допомогу!  
Сюди! Швидше.

Мені не щастить.  
Я не скористався нагодою.  
Мені не вдається налагодити стосунки з ним.

Я помилився.  
У мене неприємності.  
У мене проблеми (грошові, на роботі).  
У мене багато проблем  
Я не у формі  
Я не в своїй тарілці.  
Я дуже втомилась.  
Я нездорова.  
Зі мною не все гаразд.  
Мені нічого вам сказати  
Ви ризикуєте захворіти.  
Турбот у мене вистачає.

Передайте мені, будь ласка.  
Поясни мені, будь ласка.  
Я прошу вас зайти за мною.  
Я прошу вас зустріти мене.  
Можна зайти?  
Я прошу вас про зустріч.  
Чи можу я зустрітись з ...

Не могли б ви мені зробити маленьку послугу?

**Assurance f** – впевненість

J'en suis sûr.  
Oui, bien sûr.  
Sans aucun doute.  
Rien d'étonnant.  
Comptez sur moi.  
Ça va de soi.  
Et alors ? Et après ? Et ensuite ?

**Doute f** – сумнів

Je ne sais pas quoi faire.  
Ça dépend.  
Vous trouvez ?  
Peut-être.  
Il y a des chances.  
Vous croyez ça ?  
C'est possible.  
Les bruits courent.  
Qu'est-ce que ça peut me faire ?  
Je crois que ...  
J'aimerais mieux ...

**Consentement m** – згода

Vous avez raison, tu as raison.  
Je suis d'accord.  
Je n'ai rien contre.  
Volontiers, très volontiers.  
C'est entendu.  
Oui, c'est possible.  
Je suis à votre service.

**Désaccord m** – незгода

Vous avez tort. Tu as tort.  
Je ne suis pas d'accord avec vous (avec toi)  
C'est impossible !  
Il n'en est pas question.

Я в цьому впевнений.  
Так, звичайно.  
Без сумніву.  
Нічого дивного.  
Розраховуйте на мене.  
Все йде як слід  
Ну й що?

Я не знаю, що робити.  
Це залежить.  
Ви вважаєте?  
Можливо.  
Є шанси.  
Ви так думаєте?  
Можливо.  
Ходять чутки.  
Що це все для мене значить?  
Я вважаю, що ...  
Я волів би ...

Ви маєте рацію. Ти маєш рацію.  
Я погоджуюсь.  
Нічого не маю проти.  
Охоче.  
Домовились.  
Так, це можливо.  
Я до ваших послуг.

Ви помиляєтесь. Ти помиляєшся.  
Я не погоджуюсь з вами (з тобою)

Це неможливо.  
Не про це мова.

## Література

1. Барри Томалин «Франция», – Москва: АСТ Астель, – 2006. – 159 с.
2. Болдина Л.А. Бизнес-курс французского языка. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. 381 с.
3. Гречаная Е.П. *La douce France*. – М.: Лист, 1999. – 199 с.
4. Гуз О.П., Михалечик О.І., Теслер О.В. Практичний курс французької мови. – Луцьк: Вежа, 2006. – 542 с.
5. Иванченко А.И. Говорим по-французски: Сборник упражнений для развития устной речи. – Санкт-Петербург: КАРО, 2005. – 256 с.
6. Иванченко А.И. Практикум по французскому языку. – Санкт-Петербург: Союз, 2003. – 317 с.
7. Матвишин В.Г., Ховхун В.П. Бизнес-курс французского языка. – К.: Логос, 1999. – 383 с.
8. Опацький С.Є. Підручник для вищих навчальних закладів. – К.: Ірпінь: Перун, 2002. – 312 с.
9. Сагайдак О.П. Дипломатичний протокол та етикет. – Київ: Знання, 2005. – 264 с.
10. Функе М. Французский за 30 дней. – Киев: Методика, 1998. – 288 с.
11. *Je vais en France*. – Paris: Centre National des oeuvres universitaires et scolaires, 1992. – 188 p.
12. *Je vais en France*. – Paris: Centre National des oeuvres universitaires et scolaires, 2003-2004. – 251 p.
13. Girardet J, Cridlig J.-M., Dominique F. *Le nouveau sans frontières. Méthode de français*. – Paris: Clé internationale, 1990. – 176.
14. Roesch R., Rolle-Harold R. *La France au quotidien. Préparation au DELF et réparation*. – Grenoble: Presse Universitaire, 2001 – 104 p.
15. [http: www.cnous.fr/](http://www.cnous.fr/)
16. [http: www.francediplomatie.gouv.fr/](http://www.francediplomatie.gouv.fr/)

## **Зміст**

Unité 1. Moyens de la communication.....	5
Unité 2. Voyages.....	19
A la douane.....	33
A l'hôtel.....	45
Repas.....	51
Unité 3. Business.....	74
Argent.....	74
Banques.....	84
Affaires.....	90
Société. Visite de l'entreprise.....	94
Correspondance.....	99
Unité 4. Politesse.....	109
Bibliographie.....	126